

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR

FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA

ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

**DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE MASTER EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE INGLÉS Y ESPAÑOL**

**LA TRADUCCIÓN TÉCNICA: TÉCNICAS Y PROCESOS. CASO DE ESTUDIO:
CAPÍTULOS DEL LIBRO “*MANAGING PETROLEUM RESOURCES*” DEL
AUTOR FAROUK AL-KASIM**

JÉSSICA MANNELLA LEMOS

DIRECTORA: ROSA LLERENA

QUITO, 2013

A mis padres y a Dios que guían mi camino ...

AGRADECIMIENTO

El presente trabajo de disertación no habría sido posible sin la ayuda de Dios, que me ha dado siempre la fortaleza y perseverancia para poder culminarlo.

De igual manera, quisiera expresar mi profundo agradecimiento a mi tía Lucía, quien me apoyó incondicionalmente en enfrentar el desafío de emprender una segunda carrera profesional.

Además, quisiera agradecer infinitamente a mis padres, quienes infundieron en mí los valores como el trabajo, la dedicación y el esfuerzo para alcanzar el éxito.

Asimismo, mi más sincero agradecimiento a mi directora de tesis Rosita Llerena, por compartir conmigo sus conocimientos para poder plasmar este trabajo de disertación, así como por su tiempo y su paciencia.

*Por último, y no por ello menos importante, quisiera agradecer al Sr. Farouk Al-Kasim, autor del libro “**Managing Petroleum Resources**”, por haberme dado la oportunidad de traducir algunos de los capítulos de su libro para poder desarrollar, así como también por sus conocimientos y su generosa ayuda brindadas durante el desarrollo del presente trabajo de disertación.*

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I	
1. ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN	
1.1 LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN: Concepto de traducción y antecedentes de los estudios de traducción.....	4
1.1.1 ¿Qué es la traducción?	4
1.1.2 Estudios de Traducción: Antecedentes.....	7
1.2 TRADUCCIÓN TÉCNICA/CIENTÍFICA.....	12
1.2.1 Antecedentes de los Textos Técnicos-Científicos.....	12
1.2.2 Lenguajes Especializados: El Texto Técnico.....	20
1.3 CRITERIOS Y CONVENCIONES ESPECÍFICAS DEL LENGUAJE TÉCNICO EN LOS TEXTOS.....	26
1.3.1 Características específicas de la traducción de textos técnicos.....	27
1.3.1.1 Campo temático.....	27
1.3.1.2 Terminología específica.....	28
1.3.1.3 Género Textual.....	31
1.3.2 Intención Comunicativa del Lenguaje Técnico.....	31
1.3.3 Competencia Traductora.....	32
1.4 CONSIDERACIONES ESTILÍSTICAS.....	37
CAPÍTULO II	
2. ANÁLISIS DEL TEXTO: COHERENCIA SEMÁNTICA Y COHESIÓN SINTÁCTICA EN EL TEXTO ORIGINAL (TO) Y EN EL TEXTO META (TM)	
2.1 COHESIÓN SINTÁCTICA.....	40
2.1.1 Referencia.....	42
2.1.2 Sustitución y Elipsis.....	44
2.1.3 Conjunciones.....	46
2.1.3.1 Conjunciones copulativas.....	47
2.1.3.2 Conjunciones adversativas.....	47
2.1.3.3 Conjunciones Causales.....	47
2.1.3.4 Conjunciones Temporales.....	47
2.1.3.5 Conjunciones Continuativas.....	47
2.1.4 Cohesión Léxica	48
2.1.4.1 Reiteración.....	49

2.1.4.2 Colocación.....	49
2.1.5 Otros Conectores.....	51
2.1.5.1 Enumeradores.....	52
2.1.5.2 Sinónimos Referenciales.....	53
2.1.5.3. Puntuación.....	53
2.2 COHERENCIA SEMÁNTICA.....	55
2.2.1 Máximas de Grice.....	57
2.2.2 Implicaturas y Presuposiciones.....	59
2.3 PROGRESIÓN TEMÁTICA.....	62
2.4 TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN.....	65
2.4.1 Transposición	66
2.4.2 Modulación.....	68
2.5 INTERTEXTUALIDAD.....	70
2.5.1 Abreviaturas empleadas en el lenguaje técnico.....	74
CAPÍTULO III	
3. TRADUCCIÓN Y ANALISIS TEXTUAL DE LOS CAPÍTULOS 6 Y 8 DEL LIBRO: “MANAGING PETROLEUM RESOURCES” DEL AUTOR FAROUK AL-KASIM	
3.1 Variable: Cohesión Sintáctica.....	76
3.2 Variable: Coherencia Semántica.....	94
3.3 Variable: Progresión Temática.....	97
3.4 Variable: Técnicas De Traducción.....	100
3.5 Variable: Intertextualidad.....	106
CONCLUSIONES.....	112
RECOMENDACIONES.....	119
BIBLIOGRAFÍA.....	121
ANEXOS.....	124

INTRODUCCIÓN

El caso de estudio del presente trabajo de disertación consiste en analizar y traducir los capítulos 6 y 8 del libro *“Managing Petroleum Resources: The ‘Norwegian Model’ in a Broad Perspective”* del autor Farouk Al-Kasim. Es importante mencionar que al contactarme con el autor del libro, me sugirió que considere traducir los capítulos del 6 al 12, dado que los cinco primeros capítulos se refieren a la historia petrolera noruega y que probablemente no será de mucho interés para el público de habla hispana. Para fines de análisis de mi disertación me basaré únicamente en analizar y traducir los capítulos 6 y 8 antes mencionados. El motivo principal para traducir los mencionados capítulos es centrarse en la parte medular del libro. La traducción se la llevará a cabo enfocándose en áreas del libro donde se habla sobre los prerrequisitos de la Administración de los Recursos, los factores principales de esa administración y la creación de valor a través de la cooperación entre los distintos involucrados del sector petrolero.

Este libro emplea un lenguaje técnico- científico, que es una modalidad del lenguaje que se caracteriza por ser grupal, es decir, que lo utiliza sólo la comunidad hablante que ha recibido una preparación previa, y que es propio de actividades científicas y profesionales, que en este caso particular hace referencia a la industria petrolera y a la Administración de Empresas.

El objetivo de este trabajo es, a través del marco teórico recopilado por la autora de esta tesis, poder traducir del inglés al español los capítulos seleccionados en el presente trabajo y posteriormente desarrollar un análisis de los textos (de la lengua original y de la lengua terminal) con el apoyo de las variables definidas en este trabajo de disertación.

Para exponer el trabajo práctico y el análisis del mismo, a continuación se detalla la metodología empleada:

1. Lectura del libro *“Managing Petroleum Resources”* escrito en inglés. Para el caso específico de la traducción y análisis de los capítulos 6 y 8 del texto original, se presupone que los lectores de lengua en inglés tienen el mismo conocimiento que los de la lengua en español por cuanto pertenecen todos a la comunidad de la industria petrolera y gente relacionada con la administración de empresas (a pesar

de que el libro trata sobre la industria petrolera en Noruega y la traducción pudiera ser leída por ecuatorianos o por personas que hablan español).

2. Traducción al español de los capítulos anteriormente señalados.
3. Análisis contrastivo entre el texto original y el texto meta a través del uso de las variables detalladas en el Anexo 5: Operacionalización de Variables: 1) Cohesión Sintáctica, 2) Coherencia Semántica, 3) Progresión Temática, 4) Técnicas de Traducción y 5) Intertextualidad. Estas variables ayudarán a revisar si ambos textos son coherentes, cohesivos y si mantienen su progresión temática. Además, el análisis será sustentado con el uso principal y frecuente de dos técnicas de traducción inversa: la modulación y la transposición utilizadas cuando no hubo una concordancia literal en los textos. La última variable seleccionada en este análisis es la intertextualidad importante para acudir a referencias claras que nos remiten a un texto anterior y que es diferente del que estamos leyendo. Este análisis se lo hará ilustrando con ejemplos párrafos o frases extraídos del texto original y texto meta para una mejor comprensión y desarrollo de los conceptos estudiados en este trabajo de disertación.
4. Finalmente, se analizan y se detallan las características de la traducción de textos especiales, en este caso los textos técnicos, así como también las competencias requeridas por el traductor /a para poder traducir este tipo de textos.

La presente disertación está organizada de la siguiente forma:

El capítulo I que se denomina “Estudios de Traducción” revisa el concepto de traducción y su categorización. Además, expone sobre la evolución que ha tenido la traducción a lo largo de los años; asimismo, se citan los principales exponentes teóricos y las obras que han contribuido al desarrollo de esta disciplina; se presentan conceptos y terminología asociados a la traducción técnica, los criterios, convenciones específicas y consideraciones estilísticas del lenguaje técnico empleados en la traducción técnica, la intención comunicativa del lenguaje técnico, y por último se determinan las competencias que deben tener los traductores /as para desempeñarse como profesionales de la traducción en los textos técnicos.

El capítulo II, titulado “Análisis del Texto: Coherencia Semántica y Cohesión Sintáctica en la Traducción”, presenta los elementos que sirven para estudiar el funcionamiento de los

textos. Aquí encontramos a la cohesión sintáctica y la coherencia semántica. En cuanto a cohesión se refiere, existen tipos de mecanismos principales y que son: referencia, sustitución, elipsis, conjunciones y cohesión léxica, los cuales son estudiados en este capítulo.

Otro punto importante estudiado en este capítulo son las máximas de Grice y su principio general de comunicación denominado el **Principio de Cooperación**. Este principio tiene las siguientes máximas: 1) Cantidad, 2) Calidad, 3) Relevancia y 4) Manera. Por otro lado, se describen nociones que surgieron en los estudios de los textos como son el de la implicatura y presuposición, elementos que se revisarán en este apartado.

El capítulo II también estudia la progresión temática por cuanto es importante en el análisis textual dado que refuerza la noción de coherencia semántica. Con esta variable, se podrá estudiar los distintos tipos de progresión temática existentes que servirán para transmitir información, la cual está organizada de manera que el receptor pueda ir siguiendo su desarrollo. El principal mecanismo regulador del mencionado desarrollo es la progresión temática. Este mecanismo se sustenta en un encadenamiento tema-rema.

Adicional a lo antes expuesto, no se podía dejar de destacar la utilidad de las principales técnicas de traducción inversa más comúnmente utilizadas en la labor de los traductores /as y que son: la transposición y modulación.

El último punto estudiado en el Capítulo II es la intertextualidad. Se estudiará su concepto, los tipos de intertextualidad y la utilidad de ésta para los traductores /as.

En el Capítulo III, cuyo título es: “Traducción y Análisis Textual de los Capítulos 6 y 8 del libro *Managing Petroleum Resources* del autor Farouk Al-Kasim”, se lleva a la práctica los conceptos y fundamentos teóricos recopilados en los capítulos I y II al desarrollar el análisis con las variables mencionadas anteriormente. En este capítulo se ejemplifica cada variable seleccionada y se expone la traducción sugerida al español. Debido a la amplitud del tema y a la limitación de tiempo, este estudio presenta una visión global del análisis del texto con las variables escogidas y aplicadas a los capítulos 6 y 8 del texto original. Por esta razón, el presente trabajo de disertación podrá servir de base para futuros estudios.

CAPÍTULO I

ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

El presente capítulo revisa la evolución que ha tenido la traducción a lo largo de la historia; asimismo, se citan los autores que más se destacan y las obras que han contribuido al desarrollo de esta disciplina; se presentan conceptos y terminología asociados a la traducción técnica, los criterios, convenciones específicas y consideraciones estilísticas del lenguaje técnico empleados en la traducción técnica, la intención comunicativa del lenguaje técnico, y por último se determinan las competencias que deben tener los traductores /as para hacer frente a los textos técnicos en su labor como profesionales de la traducción. Al revisar estos temas, se van intercalando ejemplos de nuestro caso de estudio: el libro *“Managing Petroleum Resources”* del autor Farouk Al-Kasim, el cual pertenece a la industria petrolera y emplea además nociones de la Administración de Empresas.

Para dar inicio a este capítulo, es necesario revisar algunos puntos lingüísticos que servirán de sustento y apoyo en el desarrollo de esta tesis. La primera reflexión se la hace sobre la traducción y su categorización.

1.1 LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

Concepto de traducción y antecedentes de los estudios de traducción

1.1.1 ¿Qué es la traducción?

Para poder iniciar el presente caso de estudio, es importante tener en claro qué significa traducir o qué es la traducción. Hasta la fecha, ni los investigadores y expertos en esta materia han podido catalogar si el traducir se trata de una ciencia o de un arte, o incluso hay quienes argumentan que es una mezcla de las dos.

Amparo Hurtado Albir en su libro *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*, define la traducción "como un proceso interpretativo y comunicativo

consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada." ¹

Se traduce porque las lenguas y las culturas son diferentes, es decir, existe una diferencia lingüística y cultural. Esta autora manifiesta que la finalidad de la traducción es la de comunicar para poder traspasar la barrera de incomunicación que se produce debido a estas diferencias lingüísticas y culturales, es decir, la finalidad es comunicativa. El traductor /a entonces se convierte en un mediador lingüístico y cultural, cuya traducción está condicionada a la finalidad que ésta persigue.

Roman Jakobson, lingüista estructuralista, definió tres categorías de traducción:

1. Traducción intralingüística: interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua.
- 2. Traducción interlingüística: interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua.**
3. Traducción intersemiótica: interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal.

Para el caso del presente estudio, nos centraremos únicamente en la segunda categoría: **traducción interlingüística**. Jakobson escribió en 1959 un ensayo llamado *On Linguistic Aspects of Translation*, que se destaca por las reflexiones generales que hace sobre los problemas de la traducción. Este ensayo no trata de la traducción como acción, sino de la importancia de la traducción en el campo semiótico y la traducción como concepto.

Jakobson cita una frase de Bertrand Russell donde lo que Russell afirma es que las palabras como tales no son capaces de transmitir significados si no se fundamentan en una experiencia directa y subjetiva del objeto del discurso. Esta aseveración es controvertida

¹ Amparo, Hurtado Albir. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.), 2007, p.41.

para el traductor /a, dado que significaría que para una persona que no esté familiarizada con una cultura determinada le sería imposible asimilar palabras que hagan referencia a conceptos u objetos propios de esa cultura y ajenos a la suya. Por esta razón, Jakobson cuestiona esa afirmación indicando que la solución sería explicar lo que significa ese concepto/objeto a la persona que pertenece a una cultura donde no existe ese concepto/objeto; esto quiere decir que aunque nunca hayamos visto/oído/percibido un concepto/objeto desconocido, podemos hacernos una idea de lo que significa, que será distinta para cada uno, aunque tendrá características comunes. Por lo tanto, Jakobson concluye que el significado de toda palabra o frase es siempre un hecho semiótico. El significado de una palabra (en el contexto verbal) es su traducción a otras palabras (traducción intralingüística). Aquí observamos la importancia de la traducción en un sentido amplio para que exista comunicación en general y para la comunicación intercultural en particular. En este punto, se concluye que sin traducción sería imposible lograr que una persona comprendiera objetos que no formen parte de su cultura.

Por otro lado, Jakobson afirmaba que "el nivel cognoscitivo de la lengua no sólo admite, sino que requiere directamente una recodificación interpretativa, es decir la traducción". Por lo tanto, la traducción es "todo proceso de interpretación de signos" (Hurtado Albir, 2002). Lo anteriormente mencionado implica que la traducción comprende a todos los actos de comunicación. Esta autora al ser preguntada qué es un acto de comunicación respondió:

Implica tener presente que la traducción se efectúa siempre en un contexto determinado, con sus condicionantes históricos, culturales, económicos, ideológicos y políticos. Comporta también pensar siempre en el destinatario de la traducción y la finalidad que ésta persigue.²

Sin embargo, según los estudios que se han realizado a lo largo de la historia, se ha podido apreciar que traducir va más allá de ser el producto del proceso de traducir. Hatim y Munday hablan del ámbito de la traducción, que lo definen de la siguiente manera:

² Héctor, Pavón. *V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Ñ REVISTA DE CULTURA. Internet. <http://edant.revistaenie.clarin.com/notas/2010/05/19/-02197474.htm>. Acceso: 09-octubre-2011.

1. El proceso de transferir un texto escrito desde la LO (lengua original) a la LT (lengua terminal), realizado por un traductor o traductores, en un contexto socio-cultural específico.
2. El producto escrito, o TM (texto meta), que resulta de ese proceso y que funciona en el contexto socio-cultural de la LT.
3. Los fenómenos cognitivos, lingüísticos, visuales, culturales e ideológicos que son una parte integral de 1 y 2.³

Hurtado Albir pone de relevancia que no se traducen unidades aisladas, descontextualizadas, sino que se traducen textos. Esto implica que al traducir se deberá tener en cuenta los mecanismos de funcionamiento textual (los elementos de coherencia y cohesión, los diferentes tipos y géneros textuales) y que esos mecanismos difieren en cada lengua y cultura. Más adelante estudiaremos los elementos de coherencia semántica, cohesión sintáctica y el género textual que aplica para este estudio: el lenguaje técnico.

1.1.2 Estudios de Traducción: Antecedentes

Se dice que la traducción es una de las actividades más antiguas del mundo y un ejemplo de esto es la Biblia. Sus versiones más antiguas contienen palabras en arameo, hebreo y hasta en griego. No obstante, hasta la década de 1980 no existía una disciplina específica dedicada a la traducción y sus problemas. Se podría suponer que la traducción ha existido siempre, pero pasó inadvertida durante siglos como un elemento natural en las distintas culturas, y nadie sintió la necesidad de crear una disciplina específica, sino hasta mucho más tarde. Lo que sí existió es varias áreas que trataron sobre la traducción de forma secundaria, desde la retórica a la narratología o a la lingüística. Por lo tanto, al crearse esta nueva disciplina se tuvo que denominarla de alguna manera. En España y Latinoamérica se utiliza el término **traductología, estudios de traducción o ciencia de la traducción**, mientras que los investigadores angloparlantes la llaman '*translation studies*' o, familiarmente, TS.

Las traducciones orales (actualmente denominadas 'interpretación'), así como las traducciones escritas, han tenido un papel vital en la comunicación humana dado que a

³ Jeremy, Munday. *The Routledge Companion to Translation Studies*. New York, Taylor & Francis Group, 2009, p.7.

través de ellas la humanidad ha podido acceder a textos de suma importancia en el ámbito religioso. Sin embargo, la traducción como materia académica es nueva, ya que tuvo su inicio desde la segunda mitad del siglo veinte y surgió de otros campos de estudio como las lenguas modernas, literatura comparativa y la lingüística. El nombre de ‘Estudios de la Traducción’ (*Translation Studies*) fue dado por James S. Holmes en 1972, quien dio origen a esta disciplina, pero fue ampliamente difundida no antes de 1988. Según este autor, el tener estudios teóricos de traducción apuntaba a desarrollar una teoría completa y global que abarque el mayor número de elementos que puedan servir para explicar y predecir cualquier fenómeno que esté dentro del campo de la traducción y el proceso de traducir. En estos estudios de traducción se mencionan a varios autores como Peter Newmark, Vinay y Darbelnet (estilística comparativa del francés e inglés), Reiss y Vermeer (teoría del *skopos* (propósito), Snell-Hornby (cambio cultural en los estudios de traducción), Gideon Toury, Itamar Even-Zohar (teoría polisistémica), Bassnett y Lefevere, por nombrar algunos.

Es importante mencionar a Gideon Toury, quien se enfocó en estudiar las traducciones no como textos aislados, sino textos dentro de sus contextos socio-históricos, culturales, y literarios. Toury pretende desarrollar un modelo para el estudio descriptivo de la traducción (*Descriptive Translation Studies- DTS*). Toury y la corriente que se creó con él rechazaron el enfoque prescriptivo (‘X debe ser traducido por Y’) y más bien se centraron en el enfoque descriptivo (‘en el texto A, generado bajo condiciones y limitaciones B, X se traduce con Y’).

Otra corriente en los estudios modernos de traducción que vale la pena acotar es la de la teoría del *skopos*; que en griego quiere decir ‘propósito’, ‘objetivo’. Fueron los funcionalistas que crearon esta corriente en Alemania en los años ochenta y a estos se los asocia en gran parte con Hans Vermeer y Reiss. Esta teoría se enfoca sobre todo en el propósito de la traducción, que determina los métodos de traducción y las estrategias a emplearse para producir un resultado funcionalmente adecuado. Por lo tanto, en la teoría del *skopos*, el saber porqué un texto de partida debe traducirse y cuál es la función del texto de llegada son puntos cruciales para el traductor /a. La pregunta que uno siempre se hace es ¿Quién en realidad decide el *skopos* de las traducciones? La respuesta, según Basil Hatim es: ‘el cliente’, que inicia el proceso en donde la traducción se la realiza por encargo y es quien da la pauta para traducir.

Según Reiss (1971/2000), existe una variedad de propósitos en el traducir, por lo que con ella surgió la noción de una tipología de textos, que sirvió como guía para los traductores. Ella propone tres tipos básicos de textos que se los diferencia en términos de factores, tales como: ‘intención’, propósito retórico, y ‘función’, o el uso al que se les dé a los textos, y que son los siguientes:

- Textos Informativos, que transmiten información.
- Textos Expresivos, que comunican pensamientos de manera creativa.
- Textos Operativos, que persuaden.

En esta tipología, estos tres tipos de textos conllevan a que sus intenciones (o propósitos retóricos) y funciones (o usos a los que se les da a los textos) tengan una consecuencia directa en las características semánticas, sintácticas y estilísticas que se utilizan y en la forma en que los textos son estructurados, tanto en su forma original y en su traducción. Adicionalmente, Reiss propone una correlación entre un tipo de texto determinado y el método de traducción, de tal forma que asegure que la función predominante del texto se lo pueda preservar en la traducción. De esta forma, lo que el traductor /a debe hacer para el caso de **textos informativos** es concentrarse en establecer equivalencia semántica, y en segundo lugar, en los significados connotativos y valores estéticos. Además, se debe transmitir el contenido referencial o conceptual completamente del texto de partida al texto de llegada. La traducción debe ser en ‘simple prosa’, sin redundancia y con el uso de explicitación si es que se la requiere.

Para el tema de estudio que nos atañe, el libro *Managing Petroleum Resources* de Farouk Al-Kasim, se puede decir que se trata de un texto informativo caracterizado por un uso del lenguaje que admite un solo significado, evitando las expresiones afectivas y emotivas, y centrándose en dar información respecto a un tema, que en este caso es la administración de recursos en la industria petrolera. Además, se puede observar que la objetividad es fundamental y se mantiene la divulgación de la información como intención principal del texto porque el objetivo del autor es dar a conocer la experiencia noruega en diversos temas administrativos-técnico-humanos a otros países petroleros. El texto también es veraz porque son reales todos los hechos, personajes, lugares y tiempo mencionados en el libro. Otro punto importante a mencionar es que el texto se presenta con lógica con lo planteado;

las ideas se exponen de forma clara, y no existen ambigüedades. Existe una progresión temática, mediante la cual se organizan y desarrollan las ideas. No obstante, hay que tener en mente que no siempre los textos son 100% de un tipo o de otro, sino que pueden tener características de los tres tipos de textos.

Continuando con el segundo tipo de texto (**textos expresivos**), su núcleo es la mente del autor del enunciado, hablante o escritor, que expresa sus impresiones. El papel del traductor /a es distinguir los componentes personales de este tipo de texto, o sea colocaciones poco frecuentes, metáforas originales, neologismos, palabras arcaicas, etc., en otras palabras, el interés primordial del traductor /a será preservar los efectos estéticos junto con aspectos relevantes del contenido semántico. Y para los **textos operativos**, el traductor /a deberá revisar el nivel cultural del texto original antes de traducir. Este texto debe producir la respuesta deseada en los receptores del texto de llegada igual que en los del texto original. En la traducción se debe utilizar el método de adaptación, al crear un efecto equivalente entre los lectores del texto de llegada.

Considero que la teoría de los tipos de textos anteriormente mencionados aclara el panorama para los traductores/ as en su labor profesional, puesto que aporta al análisis de los textos para poder traducirlos y conservar la intencionalidad y su función, pudiendo de esta forma ser lo más posible fieles al texto original.

De todas formas, como toda teoría, ésta ha sido ampliamente cuestionada y discutida, como por ejemplo al decir que no se pone la suficiente atención a la naturaleza lingüística del texto de partida, ni tampoco la reproducción de características a nivel micro en el texto de llegada. Munday en su obra "*Introducing Translation Studies*" comenta que aún si el *skopos* se ha logrado adecuadamente, podría ser inadecuado en los niveles estilísticos o semánticos de los segmentos individuales.

La teoría del *skopos* está estrechamente relacionada con la intención comunicativa del lenguaje empleado puesto que se centra en el propósito de la traducción para poder transmitir la intención hacia el lector y por lo tanto determinará los métodos de traducción y las estrategias que se utilizarán para producir un resultado apropiado en aras de alcanzar dicha intención. Munday explica que si el texto meta cumple con el *skopos* delineado por

quien encarga el trabajo, entonces será funcionalmente y comunicativamente adecuado. El caso de estudio emplea un lenguaje técnico, que se explicará más adelante.

Todo el marco teórico desarrollado por estos expertos ha suscitado una inquietud, y es el cuestionarse si todos han estudiado el mismo fenómeno (esta pregunta inició un intenso debate generado a través de la publicación de Chesterman y Arrojo: *“Shared ground”* (2000). El autor Jeremy Munday en su libro *“The Routledge Companion to Translation Studies”* (2009) manifiesta que existen diferencias inevitables en los estudios de traducción, pero que de todas formas sí hay suficientes puntos en común, como intereses comunes para mantener a la disciplina en conjunto. Desde su punto de vista, el problema que afronta esta nueva disciplina es que surgió de otras disciplinas, como se mencionó anteriormente, y por esa razón a veces carece de una base de institucionalidad sólida y corre el riesgo de ser absorbida por estructuras disciplinarias mucho más grandes como los Departamentos de Lenguas y Estudios Interculturales, entre otros. Consecuentemente, nos habla de que los teóricos en la traducción deben buscar trabajar colaborativamente en grupos de investigación en temas específicos, y no trabajar como individuos aislados. Este fenómeno se lo puede observar en los últimos años.

Recapitulando, cada disciplina requiere de mucha investigación y distintas teorías que pueden contraponerse, pero a la larga nos sirve para poder sustentar nuestro trabajo como profesionales en la traducción de textos a través de una base sólida y académica, de lo contrario el traducir pasaría ser simplemente una cuestión de intuición, y dar pie a lo que comúnmente se dice en el campo de la traducción: poner palabras solo porque “suenan” bien.

Ahora bien, nos preguntamos: ¿Qué es traducir? Traducir es un proceso mental realizado por traductores/intérpretes para traducir un texto original formulado en una lengua original a un texto meta utilizando recursos de una lengua meta. Este complejo proceso tiene etapas básicas relacionadas con la comprensión, deverbalización y re-expresión como expresa entre otros Lederer. Este autor opina que la traducción no es un proceso de comparación entre lenguas, sino un proceso que se relaciona con los procesos de comprensión y de expresión en la comunicación monolingüe. Estas fases requieren de la asociación de un conocimiento lingüístico (pragmático, sociolingüístico, textual, morfo-sintáctico y léxico) y un conocimiento extra-lingüístico (enciclopédico, cultural y de contenido, así como el

conocimiento sobre la traducción). Para los traductores /as la fase de comprensión durante este proceso de traducir implica un proceso analítico y muy deliberado dado que tienen que reproducir un texto en otra lengua y en otro contexto sociocultural. En mi opinión, los traductores /as no solo deben dominar las lenguas de partida y de llegada y las técnicas de traducción, sino que va mucho más allá de eso. Deben ser ávidos lectores de distintos temas y áreas del conocimiento porque allí radica su fortaleza y habilidad en el ejercicio de su profesión. Inclusive, hay que considerar los tipos de textos a traducir, por cuanto la complejidad está en función del lenguaje empleado. Para el caso de estudio que nos ocupa, la dificultad es mayor porque utiliza el **lenguaje técnico** empleado en la comunidad petrolera. A continuación se describe este tipo de lenguaje.

1.2 TRADUCCIÓN TÉCNICA/CIENTÍFICA

1.2.1 Antecedentes de los Textos Técnicos-Científicos

Antes de adentrarnos a lo que significa una traducción técnica y traducción científica, es importante diferenciarlas entre sí.

Silvia Gamero en su obra “La traducción de textos técnicos” afirma que casi siempre se ha considerado la traducción técnico-científica (o científico-técnica) como una unidad, tanto en la investigación como en la didáctica. Ella explica que esto se produce porque los límites entre la ciencia y la técnica no siempre están bien definidos y claros; de tal forma que vemos que existen objetos de estudio que se analizan desde disciplinas científicas y tecnológicas a la vez. Por otro lado, algunos autores afirman que existen categorías intermedias entre la ciencia y la técnica, como por ejemplo, las ciencias aplicadas (medicina).

Gamero explica la definición de la ciencia de la siguiente manera: conjunto de saberes teóricos; mientras que la técnica es la aplicación de esos conocimientos a la explotación industrial (ciencias tecnológicas) o a la explotación del suelo (ciencias agronómicas) ⁴. Según Pinchuck (1977), el tipo de textos que usan los científicos tiene como función

⁴ Silvia, Gamero. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona, Ariel, 2001, p. 38. Internet. http://books.google.com.ec/books?id=Tr4RISBb2zMC&printsec=frontcover&hl=en&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false. Acceso: 16-octubre-2011.

principal la de difundir el conocimiento (por ejemplo, el artículo de investigación). Por otro lado, generalmente por la enorme competencia a nivel comercial que existe en el mundo, los técnicos no escriben para difundir sus conocimientos aplicados, sino para cumplir con una serie de requisitos legales (patente, manual de instrucciones) o hacer publicidad de sus productos (folleto publicitario informativo).

Bajo la óptica de Jumpelt (1961), el lenguaje científico es más universal que el técnico porque hay más paralelismo entre lengua de partida y lengua de llegada en la ciencia que en la técnica. Para Durieux (1990) y Marquet (1993) la traducción técnica se produce primordialmente en el sector de la industria. Estos autores explican que las empresas industriales y de servicios producen textos que tienen un papel económico muy importante y tienen diversas funciones. Adicionalmente, Gamero señala que hay diferencias de tipo textual. Se observa que en los textos científicos prevalece la argumentación y la descripción, mientras que en los textos técnicos dominan claramente la descripción y la exhortación.

El libro *Managing Petroleum Resources* de Farouk Al-Kasim emplea un lenguaje técnico, pues contiene términos característicos pertenecientes a las áreas de la Administración de Empresas y de la industria petrolera.

El lenguaje técnico ha sido analizado por distintos autores en el transcurso del tiempo. Por ejemplo, Mona Baker y Gabriela Saldanha en la Enciclopedia Routledge (segunda edición) manifiestan que para algunos estudiosos la ‘traducción técnica’ es sinónimo de ‘traducción especializada’ o la traducción de lenguas para propósitos específicos, tal como lo expresa Wright y Wright (1993).

Debemos tomar como punto de partida que la traducción científica y técnica es la traducción de textos del ámbito de la ciencia y la tecnología. Adicionalmente, es menester cuestionarse hasta qué grado es significativo agrupar estos dos campos. Según Byrne (2006) indica que no es importante, porque los textos científicos y técnicos presentan diferencias en los temas, tipo de lenguaje y propósito. Baker y Saldanha expresan que no obstante las dificultades que se presentan con esta clasificación, es ampliamente reconocido que la traducción ha jugado un papel principal en la difusión del conocimiento – a menudo científico o técnico- en las páginas de la historia. A pesar de que se la ha

representado en estudios de traducción, ha existido poca investigación histórica donde se toma los textos científicos y técnicos como base de una profunda reflexión de tipo teórico sobre el papel de la traducción.

La actividad de traducción técnica está incrementándose en nuestra economía globalizada donde existe una fuerte demanda de especificaciones de diversos productos, folletos con instructivos, guías de usuarios, etc. en muchos idiomas.

Por otro lado, Jumpelt habla sobre ‘unidades complejas de significado’, como por ejemplo compuestos y sintagmas nominales complejos, donde el contexto y las convenciones de uso juegan un papel importante al momento de determinar las alternativas de traducción. Él considera la mayor parte de las decisiones de traducción como lingüísticas, así como también encuentra las convenciones de género y la necesidad de precisión como restricciones importantes en la traducción científica y técnica. Según Jumpelt, justamente son estas restricciones las que hacen difícil a la traducción técnica y científica en relación con otros tipos de traducción y amerita que sea un objeto válido de estudio. Es en este punto donde Jumpelt se aparta de los puntos de vista de otros teóricos que lo precedieron (por ejemplo Ortega y Gasset 1937/2000) quienes discuten que la traducción científica es más fácil que la traducción de textos literarios debido a una percibida universalidad del lenguaje de la ciencia y/o de pensamiento científico.

En este punto, considero de gran importancia hablar sobre los textos científico-sociales, que si bien el caso de estudio (libro “*Managing Petroleum Resources*”) no es un texto social, sí contiene elementos de textos científicos y técnicos.

Antes de adentrarnos en materia sobre los textos científico-sociales, es fundamental que entendamos a qué nos referimos con los términos ‘científico’ y ‘técnico’. **Científico**, según la definición del Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (vigésima segunda edición), quiere decir que tiene que ver con las exigencias de precisión y objetividad propias de la metodología de las ciencias. Para nuestro caso de estudio, en la industria petrolera se hace uso de ciencias como lo Geología, la Geofísica, entre otras.

Por otro lado, el mencionado diccionario define la palabra **técnico** como perteneciente o relativo a las aplicaciones de las ciencias y las artes; es un conjunto de procedimientos y recursos de que se sirve una ciencia o un arte. Para nuestro caso de estudio, asimismo,

podemos decir que el autor Farouk Al-Kasim recopila en su obra las mejores prácticas y la experiencia de la industria petrolera de Noruega para el manejo de todos los recursos que intervienen en esta actividad, así como también menciona procedimientos, requisitos legales, administrativos, etc. para llevar a cabo la administración de estos y cuya intención es servir de guía a otros países petroleros, no solo en el área petrolera, sino también en el área de la Administración de Empresas.

Retomando el tema sobre los textos científico-sociales, Immanuel Wallerstein (1981) alega que lo que distingue a los textos científico-sociales es que estos comunican a través de conceptos; por lo tanto, esto conlleva a tener una serie de problemas únicos en la traducción de las ciencias sociales. Para este autor los conceptos son compartidos, pero no universalmente compartidos. El establece un conjunto de reglas básicas para el traductor /a de este tipo de textos que en resumen señalan que la teoría de traducción de Wallerstein tiene un modelo netamente conservador, es decir, este autor advierte al traductor /a contra la innovación: *“buscar la traducción estándar”*; *“si un concepto es estándar en una lengua, pero no lo es en la otra (o todavía no lo es), o bien no traducirlo, o informar al lector la existencia de esta diferencia intelectual entre las dos culturas lingüísticas”*⁵, etc. Por consiguiente, este autor ve al traductor/ a como un seguidor, manteniéndose dentro de, o tratando de no aventurarse fuera de las convenciones, prácticas y tradiciones establecidas.

Al contrario de esta visión sobre los traductores /as, tenemos a Lawrence Venuti (1986; 1994), quien en una obra sumamente influyente defendió a los traductores/as, destacando más su papel en el proceso de traducción. Él argumenta en contra del sentido común de que los textos traducidos deben encajar a la perfección dentro de una lógica de consumo de una cultura de llegada que valora la fluidez y la asimilación de manera fácil. Para él la demanda estética y comercial solo agrava la invisibilidad del traductor/a y encubre el hecho de que un texto de hecho fue traducido. Él y otros autores reprimen cualquier intento de callar, disminuir o silenciar al traductor/a, o hacer que se constituya en “siervo” del

⁵ Joshua, Price. *Translating social science-Good versus bad utopianism*. State University of New York at Binghamton, John Benjamins Publishing Company, 2008. Internet. <http://revinut.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/viewFile/6258/5782>. Acceso: 11-octubre-2011.

autor, es decir, refrenan esa versión del traductor/a que sostiene que es mejor que éste sea desapercibido si no imperceptible. En lugar de eso, han tratado de liberar al traductor /a de su rol como fiel escribano o copista profesional, y señalan la inevitabilidad de la innovación del traductor/a y su presencia textual.

Ahora bien, según Joshua M. Price en su artículo “*Translating social science-Good versus bad utopianism*” es muy cierto que la mayoría de los científicos sociales vean a sus textos como una simple transmisión de información. Para ellos el lenguaje es el instrumento para hacerlo. Estos científicos sociales pueden imaginarse a sí mismos participando en una conversación universal, o por lo menos en una conversación que aspira a la universalidad.

Como bien se mencionó, José Ortega y Gasset en su obra “*The misery and the splendor of translation*” considera que es mucho más fácil traducir libros científicos, tal como se expone su pensamiento a continuación:

For if we ask ourselves the reason certain scientific books are easier to translate, we will soon realize that in these the author himself has begun by translating from the authentic tongue in which he ‘lives, moves, and has his being’ in to a pseudolanguage formed by technical terms, linguistically artificial words which he himself must define in his book. In short, he translates himself from a language into a terminology. A terminology is a ... Volapuk, an Esperanto established by deliberate convention between those who cultivate the discipline. That is why these books are easier to translate from one language to another. Actually, in every country these are written almost entirely in the same language. That being the case, men who speak the authentic language in which they are apparently written often find these books to be hermetic, unintelligible, or at least very difficult to understand ([1937] 2000:51)⁶

El lenguaje técnico que aspira a una terminología universal aunque produce una traducción fácil, parece que está asociado a un distanciamiento voluntario del científico de la lengua en la que vive y produce un código sintético cerrado.

En este punto en particular no concuerdo con Ortega y Gasset, pues cada tipo de texto tiene su particularidad y su complejidad. No se puede pretender comparar un texto literario con uno técnico, pues son distintos, tienen funciones diferentes, intencionalidades diferentes y lectores diferentes.

Price se cuestiona si es posible producir un vocabulario técnico universal y si es deseable. Se puede apreciar el impulso de Wallerstein para establecer terminologías y estándares y

⁶ Price, p. 352.

que estos sean regulares y estables. Este autor indica que existe una comunidad internacional de expertos que intercambian conceptos y sistemas conceptuales. El conocer los nombres de los conceptos y el tener el dominio del lenguaje técnico son las credenciales que se necesitan para entrar en ese mundo. Price no está muy convencido de esta teoría puesto que no es posible ni deseable. Él sustenta su opinión en Sousa Santos (2004) al decir que no es posible por la tremenda expansión del conocimiento de gran magnitud, y que no es deseable porque una regulación impone un estancamiento engañoso y difícil de alcanzar, así como perjudicial.

Price continúa con su reflexión sobre la teoría de Wallerstein quien asevera que una traducción estándar quiere decir el equivalente aceptado en ambos idiomas de un término técnico. Él se imagina que los términos técnicos pueden tener equivalentes en distintos idiomas que no obstante significan la misma cosa. Price da ejemplos que esto no siempre es así cuando se incluye el componente de las diferencias culturales y que por lo tanto esto no es real. De todas formas, Wallerstein argumenta que los términos técnicos y su traducción de equivalentes deben conservarse como constantes.

A mi modo de ver, es importante contar con una base de conceptos, términos y conocimientos compartidos por una comunidad, en este caso la comunidad de la industria petrolera y del área de la administración de empresas, puesto que facilita la transmisión de la información y acelera su difusión para beneficio de estas actividades humanas. Este tipo de textos técnicos justamente están dirigidos a ese tipo de personas y no hace falta tener que explicar lo básico (por ejemplo un término determinado) puesto que estas personas ya saben de qué se trata y están familiarizados con ese mundo que los rodea. En todo caso, si alguien del público en general está interesado en adquirir esos conocimientos, deberá hacer una investigación previa para poder tener una mejor comprensión.

Complementariamente, encontramos la obra de Finch (1969): “*An Approach to Technical Translation*”, dirigido en principio a científicos con alguna habilidad en lenguas extranjeras. Este autor pensaba que la traducción técnica es menos difícil que la traducción de obras literarias. Da como idea general que las características específicas y únicas de los textos y traducciones científicas están dirigidas a científicos y que se producirá una sola traducción por lo general. Finch afirma que es posible producir una traducción ‘perfecta’, una que logra el mismo propósito en la nueva lengua tal como lo hizo el original en la

lengua en la que fue escrita. Según este autor, la situación ideal es cuando la traducción no se la reconoce como tal.

Mi trabajo de traducción demuestra lo contrario, pues si bien se trata de una traducción que emplea un lenguaje técnico que contiene términos estándares por su naturaleza, se puede dar realce a la traducción a través del estilo propio del traductor/a que pone su ‘toque’ al momento de enlazar pensamientos e ideas, no es solamente una cuestión de buscar equivalentes.

Volviendo a Finch, él insiste en la importancia de conocer con qué propósito se requiere de la información, señalando que ‘una afirmación de los requerimientos por parte del usuario puede ser una ayuda muy valiosa para el traductor’, y reconoce que no siempre se requiere una traducción completa e íntegra. Aún hoy en día todavía se discute un tema principal que surgió de la obra de este autor en relación a las competencias del traductor/a técnico/a. Aquellos que buscan identificar un perfil ‘ideal’ del traductor/a tienden a comparar los méritos relativos de un lingüista que domina un conocimiento específico con los de un especialista que domina un área en particular y que tiene la competencia lingüística.

Después de haber revisado los distintos puntos de vista de estos autores, considero que es muy útil explorarlos ya que enriquece el presente caso de estudio. Para este trabajo de disertación acogeré la visión de Jumpelt, Maillot, Wallerstein y otros autores quienes establecen una serie de normas y lineamientos para afrontar la tarea de traducir textos científicos ya que en mi opinión, es importante tener una línea base sobre la cual partir y más que nada, en este mundo globalizado en el que nos encontramos hoy en día es muy común encontrar términos y vocabulario que es común en la industria petrolera en textos en inglés y en español. Lo anteriormente mencionado me servirá de base para bosquejar una metodología que me será de utilidad para realizar el análisis de mi traducción sugerida de los capítulos escogidos del libro.

Así las cosas, también existen algunas otras teorías aplicables a la traducción científica y técnica. Tenemos por ejemplo a Holmes, quien en 1972 escribió sobre teorías de la traducción de tipo de texto restringido, por ejemplo teorías que podrían tratar el problema de traducir tipos o géneros específicos de mensajes relativos a las lenguas. Él sostenía que desde hace mucho tiempo se ha puesto un gran esfuerzo en crear teorías sobre traducción

de textos sagrados o literarios, pero que esos intentos en desarrollar teorías para la traducción de textos científicos fueron relativamente nuevos. Sin embargo, este autor también creía que tales teorías no tendrían éxito porque la disciplina carecía de ‘algo parecido a alguna teoría formal de tipo de mensaje, texto o discurso’, pero vio un potencial para nuevos enfoques basados en los trabajos que surgían en ese entonces sobre la definición de los tipos de textos, tipos de comunicación y variedades de lenguas.

Existen también otros enfoques teóricos de estudios de traducción que fueron posteriores a los estudios de Holmes y que probaron ser particularmente aplicables a la traducción técnica y científica y que incluyen los estudios de la escuela funcionalista. Aquí se destaca Vermeer (1989) con su teoría del ‘*skopos*’ y Nord en 1997 al incluir la noción de la lealtad.

Por otro lado, Byrne afirma que falta mucho por investigar sobre este tipo de traducción. Según Baker y Saldanha es posible que futuros desarrollos teóricos en traducción científica y técnica puedan recurrir cada vez más a modelos cognitivos y sociológicos de construcción del conocimiento y comunicación.

Después de las publicaciones de Jumpelt y Maillot se produce un lapso que dura casi quince años, durante los cuales no parecen producirse grandes avances en los estudios sobre la traducción técnica y científica, dado que no existen muchas publicaciones. De todas formas, se resalta la obra de Pinchuck (1977), titulada “*Scientific and Technical Translation*”. Este autor describe la situación profesional en ese momento, destaca la escasez de traductores/as técnicos/as competentes y enumera los idiomas más importantes en cuanto a la demanda de traducciones (inglés, ruso, alemán y francés). En cuanto a los textos técnicos, los caracteriza según el campo temático y a la terminología. El único fin comunicativo que reconoce en ellos es el referencial o informativo, y los incluye dentro de los textos pragmáticos (junto con la publicidad, la jurisprudencia, etc.), en contraposición a los textos estéticos. En resumen, el enfoque sigue siendo básicamente el mismo que el de Maillot y Jumpelt.

Luego de haber revisado los antecedentes y los estudios que se han llevado a cabo por distintos autores sobre el lenguaje técnico, cabe anotar que la obra de Jumpelt suscitó ciertos temas que aplican hasta hoy, como por ejemplo el cuestionarse sobre el estilo en obras científicas y técnicas, la priorización del texto meta, los lectores del texto meta y el

propósito del texto meta; las nociones de equivalencia, suficiencia y exactitud como parámetros de calidad, los procesos de simplificación y explicitación en la traducción; el rol del texto tipo o convenciones de género y, el desequilibrio existente entre la actividad de la traducción de textos científicos y técnicos en el mundo profesional y la falta de atención hacia ésta en la disciplina académica. A mi modo de ver, poco a poco la actividad de los traductores/as técnicos/as ha ido ganando terreno en la práctica profesional por cuanto existe mayor demanda generada en las diferentes industrias para obtener traducciones técnicas. Podemos ver que el mayor volumen de traducción es desde el inglés, el alemán y el francés hacia otras lenguas.

1.2.2 Lenguajes Especializados: El Texto Técnico

Las características comunicativas del mundo en que vivimos actualmente, las cuales contemplan un importante grado de especialización, han implicado el aumento de las necesidades de formación en lenguas para propósitos específicos y por ende ahora se está hablando de lenguajes de especialidad. M. Teresa Cabré en su artículo “¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?” nos habla de que estos lenguajes de especialidad significan “abrirse a la idea de que existen códigos gramaticales distintos que se utilizan para la comunicación en determinados ámbitos”.

Cabré define a los lenguajes de especialidad o lenguajes especializados de la siguiente manera:

Son registros funcionales caracterizados por una temática específica “tratada de determinada manera”, o mejor aún, conceptualizada de forma específica. Y todo ello producido en situaciones de comunicación en las que el emisor o los emisores son específicos (personas que han adquirido conscientemente un conocimiento especializado, fundamentalmente los especialistas de una determinada materia), el tipo de situación también lo es (fundamentalmente profesional y siempre dentro de un nivel de formalidad aunque esta formalidad admita grados distintos) y la función comunicativa que les es inherente es la informativa, sin menoscabo que cada producción use estrategias discursivas distintas.⁷

Esta autora explica cuándo un texto es especializado. Un/a especialista conoce un tema a fondo, puede tener un control conceptual sobre ese campo de conocimiento en particular y ese conocimiento se consolida a través del discurso entre los especialistas del campo en

⁷ M. Teresa, Cabré. *Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?* Revista Foro Hispánico, Número 26. Internet. <http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/docums/ca041e.pdf>. Acceso: 25-jun-2011.

cuestión y sus conceptos se establecen en el discurso. Ella manifiesta que lo que da el carácter especializado a un texto no es el tema, sino la manera de tratarlo, es decir, el control sobre los términos. Así:

Un tema será tratado como especializado solo cuando respete la conceptualización propia de un ámbito, conceptualización decidida externamente por los especialistas y compartida por la comunidad experta. Es ese control, y no el tema en sí mismo, el que da carácter especializado a un texto.⁸

Esta autora menciona que los lenguajes especializados tienen una temática especializada en el sentido en que han sido objeto de un aprendizaje especializado, que los usuarios son especialistas y que las situaciones de comunicación son de tipo formal, reguladas por criterios profesionales o científicos.

La autora Silvia Gamero, a su vez, define el texto técnico de la siguiente manera:

un acto concreto de comunicación en el que los emisores son ingenieros, técnicos o profesionales; los receptores son otros ingenieros, técnicos, especialistas en formación o público general; la situación comunicativa está relacionada con la industria, la explotación agrícola, la fabricación de productos o la oferta de servicios; el foco predominante es la exposición o la exhortación; el modo es generalmente escrito; el campo es de carácter exclusivamente técnico, de acuerdo con los epígrafes 31 y 33 de la Nomenclatura Internacional de la UNESCO; presenta escasa variedad en cuanto a dialectos temporales, geográficos e idiolectos; y sus rasgos intratextuales son muy variados y están determinados fundamentalmente por las convenciones del género como categoría semiótica.⁹

Después de haber revisado las distintas teorías y nociones anteriormente mencionadas, podemos sustentar que el caso de estudio del presente trabajo de disertación emplea un lenguaje técnico.

Un traductor/a de textos especializados debe tener conocimientos sobre la materia científica, técnica, jurídica, etc. La competencia que ha de tener es sobre todo de comprensión. Sin embargo, en caso de que no los tenga, debe saber suplirlos a través de la capacidad que tenga para documentarse, para poder adquirir los conocimientos necesarios a la hora de traducir. Esta actividad es esencial por cuanto adquirirá conocimientos sobre el

⁸Ídem.

⁹ Gamero, p. 38.

campo temático, terminología y normas de funcionamiento textual del género que está traduciendo.

Según Jean Maillot la traducción es más una ciencia que un arte. Como hemos visto, el traducir implica tener amplios conocimientos sobre estudios lingüísticos, una cultura general vasta, así como sólidos conocimientos técnicos. Maillot afirma que para traducir se requiere de tres clases de conocimientos: los de la lengua original, los de la lengua terminal, y los del tema tratado. Paralelamente existe otra exigencia, que es la técnica de la traducción. En la traducción técnica resulta imperativo que el traductor/a tenga un conocimiento suficiente del campo particular en el que se desenvuelve. En mi caso personal, la experiencia laboral adquirida en la industria petrolera constituye un soporte fundamental para poder llevar a cabo la traducción de los capítulos seleccionados del libro *Managing Petroleum Resources*.

El conocimiento del tema que se va a traducir es un factor primordial. Puede obtenerse de las siguientes maneras: cuando se trata de un/a especialista en una técnica determinada y que tenga los conocimientos lingüísticos necesarios y se dedique a la traducción, o cuando se trate de un traductor/a experimentado/a en el arte de traducir y que por diversas circunstancias lo orientaron hacia distintas ramas de la técnica.

Maillot sostiene que en el caso de la traducción científica y técnica se requiere de un elevado conocimiento en los ámbitos lingüísticos y científicos. Sin embargo, es indispensable saber que antes de ser traductor/a, se debe dominar la estructura de las lenguas.

Para el traductor, pues, no es suficiente tener un conocimiento, por muy profundo que sea, del vocabulario técnico de una lengua, en la medida en que se puede considerar que este vocabulario (que, por lo demás, sólo es un complemento del vocabulario general) incluye principalmente sustantivos que designan fenómenos, objetos, etc., sino que es indispensable para él conocer perfectamente las reglas que rigen las asociaciones de términos, tanto en la lengua original como en la lengua terminal.¹⁰

Muchas veces, sobre todo en el ámbito de la traducción científica y técnica, se ha planteado la siguiente pregunta: ¿Es deseable, si no necesario, que el traductor/a se

¹⁰ Jean, Maillot. *La Traducción Científica y Técnica (La traduction scientifique et technique)*. Versión Española de Julia Sevilla Muñoz, Madrid, Gráficas Cóndor S.A., Editorial Gredos S.A., 1997, p. 110.

especialice en mayor o menor grado? Maillot manifiesta que es muy complejo que exista una respuesta determinante dado que algunos traductores/as se centran en una técnica determinada o una rama bien definida en esa técnica, u otras personas traducen cualquier tema, por lo que es imposible que una misma persona pueda tener una ‘competencia universal’ ya que muchos traductores/as ejercen su actividad en varios campos. En la práctica, la especialidad dependerá de la dificultad del texto que se requiere traducir, por lo que en esos casos se deberá recurrir a un traductor/a experto/a en esa disciplina en particular.

Gamero inicia su análisis con la **dimensión comunicativa**. Hace referencia a los autores Hatim y Mason (1990) quienes estudian la variación lingüística dentro de lo que ellos denominan la dimensión comunicativa del contexto.

Estos autores afirman que el lenguaje no es una unidad homogénea y cerrada, sino que existe una serie de variedades en función del usuario del lenguaje, y otras que están en función del uso que se hace del lenguaje. Aquí se encuentra el concepto de **dialecto**, que abarca todas las variedades relativas al usuario. Por ejemplo existen los dialectos geográficos, dialectos temporales, dialectos sociales, dialectos estándar o no estándar, e idiolectos. También se encuentra el concepto de **registro**, que incluye las variedades relativas al uso, que son: el campo del discurso (variación según los diferentes marcos sociales y profesionales: por ejemplo: científico, legal, etc.), el modo (medio a través del cual se produce la actividad lingüística; por ejemplo, oral, escrito, etc.), y, el tono o tenor (relación entre emisor y receptor: informal, íntimo, discreto, respetuoso, etc.).

En nuestro caso de estudio, el libro “*Managing Petroleum Resources*”, se observa que el dialecto es estándar porque el autor emplea términos y conceptos compartidos por la comunidad petrolera (por ejemplo: el término *the exploration phase*); y dentro del registro está el discurso técnico, con modo escrito y tono formal.

Existen variaciones dialectales que caracterizan a los textos técnicos. Gamero manifiesta que en principio los dialectos casi no se los utiliza en este tipo de texto ya que por lo general estos textos tienden a cumplir una función homogeneizadora. De todas formas, ella afirma que se debe tener en cuenta las variaciones regionales (español de Sudamérica o de España, inglés de Estados Unidos o de Reino Unido), y las temporales, en el caso de que el

texto esté redactado en una época histórica anterior. Casi no se da la variación social porque la formalidad de la situación comunicativa de uso tiende a neutralizarla. El idiolecto puede tener importancia en el plano del léxico dado que generalmente en el ámbito empresarial las compañías utilizan una terminología constante que se mantiene intacta en los diferentes textos que llegan al público general. Consecuentemente, el idiolecto se manifestará en la preferencia por unos términos frente a otros cuando exista más de una opción.

En este punto vale la pena analizar el idioma empleado por el autor de nuestro caso de estudio. Podemos decir que si bien el autor es oriundo de Iraq, estudió en Londres y se demuestra este hecho en el idioma inglés del Reino Unido con el que escribe el libro “*Managing Petroleum Resources*”— por ejemplo al emplear términos como: *organisation, industrialisation*.

Volviendo a Gamero, esta autora explica que la situación comunicativa de los textos técnicos se da en el ámbito de la industria, la fabricación de productos o la oferta de servicios. Dentro de las variaciones que afectan al uso que se hace del lenguaje, aplica el modo escrito, más que el oral, dada la formalidad de las situaciones de uso.

También podemos resaltar los focos contextuales que predominan en los textos técnicos. Estos son la exposición (sobre todo la descripción) y la exhortación. Casi todos los textos técnicos poseen más de un foco; es decir, son multifuncionales. Los emisores son los usuarios: técnicos, ingenieros, etc. y los receptores son los mismos, o también operarios (por ejemplo en el caso de normas laborales) o incluso el público en general, que recibe los textos en calidad de aprendiz o consumidor (manual de instrucciones, anuncio técnico publicitario).

Para el caso del libro “*Managing Petroleum Resources*” el emisor es el autor Farouk Al-Kasim, un geólogo iraquí que inicialmente trabajó en la compañía de petróleo de Iraq (*Iraq Petroleum Company*) y que posteriormente llegó a ser el Director de Recursos del Consejo de Administración de Petróleo de Noruega (entidad reguladora de la industria petrolera en ese país). Los receptores de su libro son también ingenieros pertenecientes a esta industria: geólogos, geofísicos, ingenieros petroleros, ingenieros mecánicos, etc., así como también administradores de empresas, economistas y público en general.

Dentro de la **dimensión semiótica** Gamero explica que ésta tiene que ver con la capacidad de los textos de actuar como signos y de relacionarse, no solo con sus interlocutores, sino también con otros textos. Las categorías semióticas son: texto, discurso y género.

Hatim y Mason indican que en la categoría de **texto** está el fenómeno de la **intertextualidad**, que consiste en la dependencia de un texto respecto a otros anteriores. Este concepto será estudiado más adelante en el Capítulo II del presente trabajo de disertación.

Por otro lado, el **discurso** tiene que ver con la actitud adoptada ante ámbitos de la actividad sociocultural. Gamero da como ejemplo el discurso del racismo.

Adicionalmente, estos autores definen a la categoría de **género** como una forma convencional de texto asociada a ocasiones sociales concretas; por ej., la patente o el artículo divulgativo. Este concepto cobra un papel importantísimo en la traducción técnica por cuanto la información que se intercambia en el ámbito comunicativo y que se produce a través de los lenguajes de especialidad por lo general está enmarcada en situaciones sumamente codificadas o convencionalizadas, lo que hace que se empleen formatos textuales avalados por la convención social con el fin de potenciar la eficacia comunicativa. Gamero señala que muchos de los géneros técnicos son específicos de este ámbito y no se dan en ningún otro; por ejemplo :el manual de instrucciones, el proyecto técnico, etc. Sin embargo, ella menciona que también existen algunos géneros compartidos con los textos especializados en general, como el folleto informativo.

Además, Gamero menciona que a más de los elementos extratextuales anteriormente descritos, también existen muchos aspectos intratextuales que caracterizan a los textos técnicos. En el plano léxico ella cita los siguientes: la terminología, la utilización de siglas y símbolos; en el plano morfológico: el uso de los tiempos verbales, conjunciones, pronombres; en el plano sintáctico: los tipos de oración; en el plano del texto: la progresión textual, los recursos de coherencia y cohesión.(Véase capítulo III)

De los temas anteriormente mencionados, podemos mencionar a manera de ejemplo los términos comúnmente empleados en la industria petrolera y en la administración de empresas que se encuentran en el libro *Managing Petroleum Resources*:

Exploratory prospects, domestic market, enterprising capacity, investors, seismic surveys, shareholders, net revenue, reservoirs, water injection projects, offshore, pipelines, sedimentary rocks, magmatic activity, licensees, seismic profiles, basins, drilling, allocation, CO₂ quotas, OPEC, IOR, HSE, R&D.

1.3 CRITERIOS Y CONVENCIONES ESPECÍFICAS DEL LENGUAJE TÉCNICO EN LOS TEXTOS

Abel Tena García y David García Rebelo en su artículo denominado: “*Lenguaje técnico científico*” expresan que entre los puntos de vista principales el lenguaje técnico- científico es una modalidad del lenguaje que se caracteriza por ser grupal, es decir, que lo utiliza sólo la comunidad hablante que ha recibido una preparación previa, y que es propio de actividades científicas y profesionales. Su propósito no es la de no ser entendido por cualquier persona, sino la de ser ‘riguroso y preciso’. Usa un referente único para evitar que se pueda inducir a dos conceptos o realidades diferentes. El lenguaje científico no es ambiguo, por lo que sus términos están asumidos tácitamente por la comunidad científica universal, lo que supone un lenguaje convencional pactado y asumido. Por lo tanto es imprescindible que la coherencia terminológica y los términos que han sido utilizados se mantengan. Otro punto importante sobre este lenguaje es que la exposición científica debe mostrar objetividad y debe permitir su verificabilidad, es decir que cualquier formulación se debe demostrar. Estas comunidades que usan lenguaje técnico-científico tienen y crean constantemente su léxico específico.

Tena García y García Rebelo manifiestan que el lenguaje técnico-científico no es uniforme porque cada disciplina utiliza un lenguaje propio. Se podría decir que en más de un solo lenguaje científico existen variedades o subsistemas que coinciden en algunas características comunes. Como el resto de los lenguajes especializados, el técnico-científico sólo es utilizado por sus hablantes en un ámbito de su actividad; fuera de ella hacen uso de la lengua común. La dificultad de estos lenguajes los convierte en algo difícil de comprender para el resto de los hablantes. Los textos científicos deben observar las cualidades fundamentales de la ciencia: objetividad, universalidad y verificabilidad.

Como podemos ver, la visión de estos autores se contrapone con los autores anteriormente citados que sostenían que es más fácil traducir textos técnicos.

1.3.1 Características específicas de la traducción de textos técnicos

La traducción de textos especializados está marcada por la dominante de **campo**, ya que el traductor/a debe tener conocimientos en el **campo temático** para poder efectuar el proceso traductor.

Hurtado Albir define al término ‘campo’ como la variación lingüística según el marco profesional o social, pudiendo ser científico, técnico, legal, etc., mientras que Mario Barite define ‘campo temático’ como: 1) la disciplina o dominio del conocimiento. Ejemplo: El Derecho; 2) en sentido más estricto, delimitación del ámbito disciplinario al que da cobertura un lenguaje documental. Ejemplo: El Derecho Civil.

Según Silvia Gamero, algunas de las características de la traducción técnica son determinadas por el propio funcionamiento del texto de partida, y otras, por las competencias que debe tener el traductor/a.

Gamero divide las categorías relacionadas con el texto de partida en tres: **1) el campo temático, 2) la terminología específica y 3) el género textual**, que determinan las características del texto técnico.

1.3.1.1 Campo temático

Durieux (1920 y 1991) reconoce un papel fundamental al campo temático, anteponiéndolo a la terminología. Gamero sostiene que en vista que la operación traductora se desarrolla en el plano del habla y no de la lengua, el problema en la traducción no es exclusivamente de tipo terminológico, sino más bien de orden conceptual, por cuanto cuando se aborda un campo especializado es inevitable encontrarse con conceptos y sobre todo establecer relaciones entre ellos. En este sentido, Durieux nos recuerda la imposibilidad de traducir cuando no se comprende el texto de partida, que es uno de los principios básicos de la traducción.

Gamero recomienda que justamente es en estas áreas técnicas donde el traductor/a técnico/a debe tener mucho cuidado en mantenerse actualizado dado que estas áreas evolucionan rápidamente, y su ritmo es tan veloz que es común que no haya tiempo de

reflejar los nuevos términos en obras terminológicas. Precisamente estas carencias son las que hacen más difícil la labor del traductor/a, y por lo tanto éste deberá suplirlas con una documentación basada fundamentalmente en publicaciones periódicas y consultas a especialistas.

Para el caso de la industria petrolera, existen revistas, foros, congresos, ferias a nivel mundial donde se abordan temas de interés en este campo y que están en constante evolución y su tecnología es cada vez más compleja y sofisticada. El área de la administración de empresas también ha tenido sus máximos representantes con sus teorías de este campo y también existen un sinnúmero de libros, páginas web, y consultoras que se dedican a varios aspectos de esta área del saber.

1.3.1.2 Terminología específica

Puesto que al emplear distintos conceptos específicos que es común encontrar en el lenguaje técnico, se requiere de una serie de formas lingüísticas, que se denominan términos. Gamero indica que la terminología técnica siempre se ha considerado como la principal característica de la traducción científico-técnica. Aquí es importante recordar que para el traductor/a el punto de partida es el concepto y no el término.

Gamero expresa que la denominación “**terminología**” designa el conjunto de términos propios de una técnica, ciencia o arte, es decir, de una esfera definida del saber, que han sido adoptados por un grupo social o profesional.

Gamero señala que existe un organismo oficial encargado de la normalización de los productos y servicios a escala nacional y en todos los países y que se ocupa de establecer la terminología aceptada dentro de un campo en una lengua determinada. En el caso de España, este organismo es AENOR (La Asociación Española de Normalización y Certificación) a través del desarrollo de normas técnicas y certificaciones, contribuye a mejorar la calidad y competitividad de las empresas, sus productos y servicios. En el ámbito internacional deben mencionarse la ISO (Organización Internacional de Normalización). En el Ecuador existe el INEN (Instituto Ecuatoriano de Normalización) que formula normas técnicas de materias primas, productos intermedios y productos terminados; asimismo administra el sistema de certificación y promueve la cultura de la calidad en la sociedad ecuatoriana.

En el sector petrolero existe un gran número de organismos y asociaciones relacionadas con esta industria. A continuación, y solo por citar como ejemplo, se mencionarán los organismos más conocidos y más importantes en esta industria.

Organización de Países Exportadores de Petróleo (OPEP)

http://www.opec.org/opec_web/en/index.htm

El organismo más conocido a nivel mundial dentro de la industria petrolera es la Organización de Países Exportadores de Petróleo (OPEP) y en inglés *Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC)* cuyos fines son la unificación y coordinación de las políticas petroleras de los países miembros, y garantizar la estabilización de los mercados petroleros para asegurar la provisión de petróleo de manera eficiente, económica y regular para los consumidores, un ingreso estable a sus naciones productoras y un retorno de capital justo para los inversionistas en la industria petrolera.

American Petroleum Institute (API)

<http://api-ec.api.org/>

Otro organismo importante es el *American Petroleum Institute*, conocido comúnmente como API, en español Instituto Americano del Petróleo; es la principal asociación comercial de los EE UU de la industria de petróleo y gas natural, representando cerca de 400 corporaciones implicadas en la producción, el refinamiento, la distribución, y muchos otros aspectos de la industria del petróleo y del gas natural. Las principales funciones de la asociación a nombre de la industria incluyen la defensa, negociación con las agencias gubernamentales, asuntos legales, y negociación con organismos reguladores; investigación de efectos económicos, toxicológicos, y ambientales; establecimiento y certificación de los estándares de la industria, y programas de acercamiento a la comunidad a través de la educación, entre otros.

Asimismo, en Internet se puede encontrar un gran número de glosarios de términos de la industria del petróleo y gas (Ejemplo: <http://www.eandp.demon.nl/glossary/>; <http://oilglossary.com/>; http://www.osha.gov/SLTC/etools/oilandgas/glossary_of_terms/glossary_of_terms_a.html)

También existen congresos de petróleo a nivel mundial. Por ejemplo el Congreso Mundial de Petróleo (WPC -*World Petroleum Congress*) se lo organiza cada tres años. Este evento reúne a funcionarios de gobierno, compañías petroleras y otros accionistas con el fin de discutir avances científicos en la producción y exploración de energía, así como los impactos de tipo social, económico y ambiental.

Hablando sobre eventos de gran magnitud en el mundo petrolero, existen ferias que se organizan a nivel mundial y también en Ecuador. La feria más conocida y más importante a nivel mundial que se lleva a cabo anualmente en Houston-Texas es el *Offshore Technology Conference (OTC)* (<http://www.otcnet.org/>) que es un evento cuyo objetivo es promover el desarrollo del conocimiento técnico y científico de los recursos *offshore* (ultramar) en campos como la perforación, exploración, producción y protección ambiental.

Para la comunidad petrolera y público en general, también están a disposición distintas revistas que hablan sobre eventos, nueva tecnología y temas de interés petrolero y de energía actual y mundial. Por ejemplo, entre las más conocidas en este medio encontramos:

- Oil & Gas Journal (<http://www.ogi.com/index.html>): revista sobre petróleo y gas y cuyos temas incluyen exploración, perforación, refinación y procesamiento del gas y petróleo.
- Hydrocarbon Processing (<http://www.hydrocarbonprocessing.com/>): revista sobre mantenimiento, Instrumentación y Control, Ingeniería de Procesos, Gerenciamiento de Proyectos, Seguridad y Medioambiente, Petroquímicos, Procesamiento de Gas, Refinación de Petróleo, entre otros.

En Ecuador tenemos a la Asociación de la Industria Hidrocarburifera del Ecuador, AIHE (<http://www.aihe.org.ec/>), organización sin fines de lucro establecida en el marco legal de la República del Ecuador. Agrupa a compañías especializadas en: 1) Exploración, producción y transporte de hidrocarburos; 2) Comercialización de combustibles, derivados y lubricantes y 3) Servicios petroleros a la industria.

Anualmente la compañía ecuatoriana JH Beclach organiza en la ciudad de Quito el Oil & Power que es una feria donde se reúnen las empresas más importantes del sector

hidrocarburífero y energético del país; y también empresas representantes de los sectores mineros, gasíferos, eléctricos, hídricos, ambientales y de las nuevas energías alternativas.

En todo caso, podemos apreciar que existen muchos organismos involucrados en esta importante industria del petróleo que dan cabida a diversas fuentes de información, eventos como congresos a nivel nacional como internacional, formación de expertos en la diversas disciplinas que abarca esta industria (geólogos, geofísicos, ingenieros petroleros, ingenieros eléctricos, ingenieros mecánicos, administradores de empresas, economistas, etc.) y que forman parte de esta comunidad que es técnica y cuya tecnología avanza a grandes pasos para la mejora de la calidad de vida de los países petroleros y no petroleros.

1.3.1.3 Género Textual

Hurtado Albir menciona que los tipos de traducción están relacionados con las áreas convencionales tradicionales: traducción literaria, traducción general y traducción especializada. Según ella, en la descripción de los tipos de traducción es muy importante la categoría de **género**, que son las agrupaciones de textos que pertenecen a un mismo campo y que comparten la función, la situación de uso y las convenciones textuales. Por ejemplo: los contratos, las recetas de cocina, etc. Por otro lado, también es importante cuando se traduce tomar en cuenta la categoría de campo, que son las variaciones lingüísticas según el ámbito profesional o social. Por ejemplo: científico, técnico, legal, etc. Es en este punto donde nos encontramos con los denominados textos especializados (textos técnicos, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

1.3.2 Intención Comunicativa del Lenguaje Técnico

Analicemos el punto de partida de Newmark sobre la intención. Este autor nos comenta sobre las principales funciones del lenguaje de Karl Bühler y que son tres: la expresiva, la informativa y la vocativa, las cuales son las principales finalidades del uso del lenguaje.

Según Newmark, en lo que se refiere a la traducción, los textos “informativos” son los relacionados con todos los campos de la ciencia y la tecnología. El formato de este tipo de textos usualmente es un manual, un informe técnico, un artículo científico, etc. Por lo tanto la parte central de este lenguaje es la situación externa, los hechos de un contenido, la realidad extralingüística y las ideas o teorías que se exponen en ese tipo de textos.

Por otro lado, Katharina Reiss, en la obra de Munday (*“Introducing Translation Studies: Theories and applications”*) es mencionada por su estudio de los años 1970, y es quien trabajó en el concepto de equivalencia, pero mira al texto no tanto por palabra u oración, sino a un nivel de cómo se logra la comunicación y cómo debe buscarse la equivalencia. Ella se basa en la categorización de las funciones de lenguaje de Bühler, anteriormente mencionado. La función informativa es una simple comunicación de los hechos, puede ser información, conocimiento, opiniones, etc. La dimensión del lenguaje que se emplea es lógica o referencial, el contenido o ‘tema’ es el núcleo de la comunicación. Por lo tanto el método para traducir este tipo de texto sería una prosa simple, y emplear la técnica de explicitación si se la requiere, pero sin redundancia.

Los términos técnicos (lenguaje estandarizado) son más precisos que los descriptivos, que utilizan un lenguaje no estandarizado.

1.3.3 Competencia Traductora

Un punto importante relacionado con los aspectos cognitivos de la traducción es la competencia traductora, es decir, la competencia que le capacita al traductor/a realizar las operaciones cognitivas que se necesitan para desarrollar el proceso traductor, según Hurtado Albir. Chomsky distingue la **competencia lingüística** (conocimiento intuitivo, interiorizado e inconsciente) que tienen los hablantes de su propia lengua, de la **actuación lingüística**, que es el uso real de la lengua en situaciones concretas.

El término competencia traductora se utiliza a partir de mediados de los años ochenta. Hurtado Albir la define como “la habilidad de saber traducir”.

Nord menciona que existen tres componentes de la competencia traductora: 1) la competencia de transferencia, 2) la competencia lingüística y 3) la competencia cultural. En 1992 escribió una obra donde expresa cuáles son las competencias esenciales requeridas por el traductor/a: competencia de recepción y análisis del texto, competencia de documentación, competencia de transferencia, competencia de producción del texto, competencia de evaluación de la calidad de la traducción, y competencia lingüística y cultural (de partida y de llegada), que según su punto de vista es el requisito fundamental al momento de traducir. Por otro lado, Hurtado Albir distingue cinco subcompetencias: **1) competencia lingüística** en las dos lenguas, que implica el comprender la lengua de

partida y el producir en la lengua de llegada, siendo escrita u oral; **2) competencia extralingüística**, es decir, conocimiento enciclopédico, cultural y temático; **3) competencia de transferencia o translatoria**, que significa comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario; **4) competencia profesional o de estilo de trabajo**, es decir, que se debe saber documentarse, saber utilizar las nuevas tecnologías, y conocer el mercado laboral; **5) competencia estratégica**, que son los procedimientos conscientes e individuales que son utilizados por el traductor/a para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor, tomando en cuenta sus necesidades específicas. Hurtado Albir explica que las dos primeras no son específicas del traductor/a, sino que las puede tener cualquier persona que domina dos o más lenguas, mientras que son las tres últimas las que identifican la competencia traductora, siendo la competencia de transferencia la más importante.

Como bien vimos en líneas anteriores, el lenguaje técnico del que hace uso Farouk-Al Kasim en su libro "*Managing Petroleum Resources*" forma parte de los llamados "lenguajes de especialidad" (en este caso lenguaje técnico). Su utilización en los textos obliga al traductor/a a adquirir una serie de conocimientos sobre el campo temático correspondiente (nociones sobre administración de empresas y la industria petrolera) y a dominar la terminología específica: son aspectos que tienen en común todas las traducciones especializadas.

Según Silvia Gamero, en el ámbito profesional la traducción técnica se viene designando tradicionalmente con dicho nombre porque se ha impuesto una forma de clasificar la traducción especializada que solo contempla el campo temático. Esta denominación hace sentido en principio porque el traductor/a suele especializarse profesionalmente por áreas (traductor/a técnico/a, traductor/a jurídico/a, traductor/a médico/a, etc.). Esta autora, sin embargo, sostiene que este criterio es solo uno de los parámetros posibles de clasificación.

Luego de haber repasado el concepto de competencia traductora, es importante detallar específicamente cuáles son las competencias requeridas por el traductor/a bajo el punto de vista de Gamero de tal manera que sea un complemento a la teoría anteriormente revisada.

Son cuatro niveles de habilidades que el traductor/a profesional debe dominar: 1) Conocimientos sobre el campo temático; 2) Utilización correcta de la terminología técnica; 3) Competencia en los géneros técnicos característicos y 4) Dominio de la documentación como herramienta de trabajo.

1. Conocimientos sobre el campo temático

El hecho de que los textos técnicos se caractericen por su campo temático obliga al traductor/a a adquirir una competencia de comprensión de la materia técnica que traduce. Para comprender el texto de partida es necesario poseer los conocimientos que permitan llegar a conocer los conceptos y las relaciones lógicas de los conceptos entre sí. Gamero enfatiza que esta comprensión es de tipo pasivo. Da el siguiente ejemplo: un traductor/a no tiene por qué tener los conocimientos que necesita un ingeniero para diseñar una máquina hidráulica, pero sí deberá procurarse unas nociones básicas sobre cómo funcionan dichas máquinas.

Para conseguir esta competencia pasiva de comprensión, y según el nivel de conocimientos previos del traductor/a y de la dificultad del texto, es de suma importancia documentarse antes de traducir un determinado texto técnico. Aquí es importante mencionar en este punto que algunos especialistas ejercen profesionalmente como traductores/as, y en ese caso, lógicamente no necesitarán documentarse, siempre que traduzcan textos de su especialidad y estén al día, aunque esto en realidad es una excepción.

2. Utilización correcta de la terminología técnica

El uso de la terminología técnica obliga al traductor/a a ser capaz de identificar los términos del texto de partida y a utilizar los términos equivalentes adecuados en el texto de llegada. En este sentido, las necesidades terminológicas son o bien de tipo puntual, es decir, cuando el traductor/a requiere el equivalente de un término concreto en lengua de llegada, o de tipo sectorial, cuando la búsqueda se refiere a un conjunto de términos en un ámbito técnico concreto.

Para la búsqueda puntual, el método consiste en consultar una obra de referencia de tipo terminológico; en este caso, el traductor/a ejerce de usuario de la terminología. Para las búsquedas sectoriales, su papel es más activo, y recurre a la documentación por medio de textos especializados, lo que le permite obtener una lista de términos relativos al campo concreto con el que está trabajando.

También es fundamental la consulta a especialistas. Aquí es importante resaltar que para obtener información valiosa se debe aplicar una estrategia adecuada y realizar preguntas concretas y situándolas en un dominio determinado. Además, el traductor/a va de a poco adquiriendo un bagaje terminológico a través de la lectura de forma continua de textos técnicos y la consiguiente asimilación de los términos en su contexto. Se trata de una actitud permanente de observación por parte del traductor/a en su vida diaria, que le permite detectar los nuevos términos que van surgiendo en los diversos ámbitos de la ciencia y de la tecnología, a través de la prensa general, prensa especializada, anuncios técnicos, etc.

3. Competencia en los géneros técnicos característicos

Por otro lado, el traductor/a debe conocer las convenciones de los géneros textuales en cada una de las lenguas en la traducción. Reconocer las del texto de partida le permite aprehender un nivel muy importante de significado. Conocer las convenciones de la lengua de llegada le facilita la redacción óptima del texto siguiendo las normas del género, y siempre teniendo en cuenta el encargo de traducción. Es claro que cuanto más formales y rígidas sean las características del género, más importancia tendrá este aspecto, pues la divergencia respecto de las normas en lengua de llegada será más evidente.

4. Dominio de la documentación como herramienta de trabajo

Como hemos visto, Gamero relaciona la importancia del campo temático con la necesidad de documentación, la cual es útil para la adquisición del resto de habilidades. Esto quiere decir que la documentación sirve para alcanzar tres objetivos de forma simultánea: adquirir conocimientos sobre el campo temático, lograr el dominio de la terminología propia del mismo, y obtener información sobre las normas de funcionamiento del género. Los tres factores hacen necesario que el traductor/a se documente antes de realizar su trabajo, y que lo haga de una forma amplia y suficiente, en función de sus conocimientos y de la dificultad del texto, e integrando los tres objetivos cuando sea posible.

El dominio de la documentación como herramienta de trabajo implica, por un lado, conocer las obras de referencia disponibles y saber utilizarlas, y por el otro, ser capaz de aplicar una metodología adecuada para localizar rápidamente, evaluar, y acceder a las

fuentes de información más apropiadas en cada caso, así como para extraer los datos necesarios de ellas en el mínimo tiempo necesario.

Aparte de las obras de tipo general (gramáticas, manuales de estilo, diccionarios generales monolingües y bilingües), las fuentes que suelen considerarse más útiles para el traductor/a técnico/a son las siguientes:

- Las **fuentes terminológicas**, que facilitan información sobre los términos especializados (glosarios, diccionarios especializados, etc.);
- La **documentación especializada**, que ofrece un conjunto de conocimientos sobre una determinada disciplina (manuales, monografías, artículos de investigación, etc.);
- **Las fuentes bibliográficas**, que facilitan información sobre la documentación disponible en cada especialidad (repertorios bibliográficos, catálogos de bibliotecas, etc.).

Por otro lado, hay que destacar la creciente utilidad de Internet, que pone a disposición del traductor/a tanto fuentes documentales, como bibliográficas y terminológicas. El traductor/a ha de saber utilizar las herramientas de búsqueda adecuadas y conocer los métodos de evaluación de la información ofrecida, que se rige por unos criterios específicos, como son la autoría, contenido, acceso y diseño. Gamero nos habla sobre los servicios telemáticos más utilizados por los traductores/as y que son el correo electrónico, la web, las listas de correo, y las discusiones interactivas (por ejemplo, servidor irc.sorcery.net).

En relación a las fuentes bibliográficas, son muy importantes porque permiten acceder a las principales fuentes de información. En Internet se puede encontrar muchas de ellas incluso de modo gratuito.

Por último, hay que subrayar la importancia de efectuar una labor documental eficaz, es decir, saber identificar cuál es la información que se necesita, y ser capaz de localizarla y asimilarla de la forma más rápida posible para poder responder a los plazos de entrega que impone la práctica profesional del traductor/a.

1.4 CONSIDERACIONES ESTILÍSTICAS

En relación a las consideraciones estilísticas, Jumpselt argumenta que éstas son tan relevantes para la traducción técnica y científica como para otro tipo de traducción; enfatiza que los requerimientos básicos son: simplicidad, claridad y precisión. Afirma que una traducción debería leerse como el texto que fue originalmente escrito. Se determina a las alternativas estilísticas por la lengua terminal y el propósito de la traducción y son independientes del texto original. Se utiliza la equivalencia como criterio para establecer correspondencia entre el texto original y el texto de llegada, pero se la ve como dependiente del contexto y de la situación al tomar en cuenta por ejemplo, convenciones de género e institucionales.

Maillot, en cambio expresa que hay quienes piensan que en la traducción técnica las cuestiones de estilo son secundarias. Si bien es cierto que la traducción técnica no es un ejercicio literario, de todas formas se debe considerar que el estilo es la forma de expresar el pensamiento con ayuda de los recursos de la lengua.

Por otro lado, Newmark considera que el estilo técnico carece generalmente del componente emotivo, de connotaciones, efectos sonoros, metáforas originales, si es que está bien escrito el texto.

Este autor indica que existen tres razones por las que el escritor de la lengua original puede usar un término descriptivo para un objeto técnico:

- 1) por ser nuevo el objeto y no tener todavía nombre;
- 2) por evitar la repetición, en casos en que el término descriptivo está usado como una variante léxica familiar;
- 3) por contraste con otro término.

Newmark sostiene que la traducción técnica se diferencia de otros tipos de traducción por la terminología, aunque por lo general la constituye únicamente del 5 al 10% de un texto. Entre las características principales se tienen a sus rasgos gramaticales (en español por ejemplo oraciones con *se*, pasivas analíticas, nominalizaciones, verbos copulativos, entre otros.); se combinan también con otras variedades lingüísticas.

Según la autora Cabré, desde el punto de vista léxico, los textos especializados contienen muchos términos (palabras con un valor preciso en el discurso de especialidad). La cantidad de términos aumenta o disminuye dependiendo del grado de especialización de un texto. El léxico en ese tipo de textos es su elemento más visible y, dentro del léxico, las formas nominales son las más representativas.

Desde el punto de vista cognitivo, son textos especializados los que tienen intrínsecamente un conocimiento muy preciso y que es producto de un proceso de conceptualización muy específico de la realidad: realizado y validado por consenso entre los especialistas del ámbito en cuestión.

Cabré además nos habla sobre los distintos puntos de vista de los lenguajes especializados con su punto de vista funcional. Reflexiona sobre las características comunes de los lenguajes de especialidad: su función básica que es la transmisión de información, y sus terminologías respectivas que sirven para denominar los conceptos de un área especializada.

Por último, desde el punto de vista temático, en general los textos especializados son los que tratan las disciplinas que se detallan a continuación:

- a) las materias científico-técnicas
- b) las ciencias exactas
- c) las ciencias experimentales
- d) las ciencias sociales
- e) las ciencias humanas
- f) las profesiones
- g) las actividades especializadas

Para nuestro caso de estudio, la industria petrolera y la administración de empresas entrarían dentro del ámbito de las **actividades especializadas**.

En resumen, en este primer capítulo hemos podido revisar conceptos importantes como qué es traducir y las diferentes teorías sobre traducción y sus exponentes más destacados, así como también las características de la traducción— concretamente de la traducción técnica, que servirán de sustento académico para el presente trabajo de disertación. Se evidencia grandes discrepancias de pensamiento entre los distintos autores y sus teorías, de tal manera que no existe un consenso sobre estos temas abordados en este primer capítulo. No obstante, es rescatable la diversidad de información recopilada que servirá de base sólida para poder respaldar la metodología a utilizarse para la traducción de los capítulos seleccionados del libro *“Managing Petroleum Resources”*.

Por último, cabe resaltar que gracias a la definición y características del elemento ‘competencia traductora’ podemos percatarnos de la difícil tarea que implica traducir textos técnicos en general, y también para el caso de estudio que nos ocupa, y la enorme responsabilidad que tienen los traductores/as de estar actualizados y asumiendo una actitud de investigación permanente para realizar una traducción de calidad.

CAPÍTULO II

ANÁLISIS DEL TEXTO: COHERENCIA SEMÁNTICA Y COHESIÓN SINTÁCTICA EN EL TEXTO ORIGINAL (TO) Y EN EL TEXTO META (TM)

Se entiende por análisis del texto al estudio del texto como unidad lingüística superior a la oración. Newmark menciona que existen quienes argumentan que la unidad de traducción es el texto íntegro. Este argumento está respaldado por la gran cantidad de trabajos realizados en el campo del análisis del discurso (o lingüística del texto) que tratan al texto como un todo, en sus relaciones y cohesión, superior a la oración.

Asimismo, este autor afirma que sus principales puntos son la **cohesión sintáctica** (los elementos distintivos que unen unas oraciones con otras léxica y gramaticalmente) y la **coherencia semántica**, que es la unidad nocional y lógica del texto.

El nivel cohesivo es un regulador que garantiza la coherencia semántica o significado, la cual considera la longitud de los párrafos y oraciones, la formulación del título, el tono de la conclusión, etc.

Según Roger T. Bell la cohesión sintáctica y la coherencia semántica son distintas entre sí, pero comparten una característica crucial, que es que ambas tienen la función de unir al texto al crear secuencias de significados. Sin embargo, es en la manera en que lo hacen y la naturaleza del ‘significado’ implicado donde éstas difieren.

Hurtado Albir indica que los elementos fundamentales de la organización textual son: la coherencia, la cohesión y la progresión temática y nos explica que estos elementos nos sirven para estudiar el funcionamiento de los textos.

2.1 COHESIÓN SINTÁCTICA

“Cohesión es una red de relaciones léxicas, gramaticales y otro tipo de relaciones que vinculan a varias partes de un texto.”¹¹ Según Hurtado Albir, al traductor/a no le interesan unidades aisladas, sino rastrear la red de relaciones del texto.

¹¹ Mona, Baker. *In Other Words: A coursebook on translation*. New York, Routledge, 1992, p. 180.

Por otro lado, Jeremy Munday expresa que tales artefactos textuales permiten a un texto mantenerse unido lingüísticamente y contribuyen a que se conserve la coherencia.

Hurtado Albir afirma que la cohesión expresa la relación entre las unidades semánticas y sintácticas de los textos, mientras que Castellá señala que la cohesión total no es condición necesaria para que exista coherencia.

Newmark afirma que los indicadores más frecuentes de tales relaciones suelen ser conectivos que denotan adición, contradicción, contraste, resultado, etc. Se tiene también los sinónimos referenciales con los cuales se realiza la cohesión de las oraciones. Se usan para evitar la repetición y no para añadir información. Hay veces en que para unir oraciones se utilizan palabras de tipo general, por ejemplo: “cosa”, “objeto”, “caso”, “asunto”, *affair*, *thing*, *business*, etc, hasta nombres propios, apodos, pronombres, hiperónimos e hipónimos. Newmark sugiere a los traductores/as que en caso de que tengan que proporcionar información nueva en el texto, deberían acudir a la repetición, sobre todo repitiendo el término más específico o el nombre propio para no crear ningún tipo de ambigüedad.

Los enumeradores también actúan como conectores entre oraciones, de acuerdo a lo indicado por Newmark, por ejemplo, los adverbios numéricos (“primero”). También están los enumeradores dobles (“por una parte...por otra”) que pueden variar entre la enumeración y el contraste.

Se usan asimismo, palabras que expresan analogía como conectivos. Como por ejemplo: “de un modo parecido”, “asimismo”, “también”, “igualmente”, etc.

Por otro lado, los autores Halliday y Hasan (1976) distinguen cinco tipos de mecanismos principales en cuanto a cohesión se refiere: **referencia, sustitución, elipsis, conjunciones y cohesión léxica**. Sobre la clasificación mencionada se desarrollará el análisis de la traducción del libro “*Managing Petroleum Resources*.”

Debido a las diferencias existentes entre lenguas, no es posible reproducir las mismas redes de cohesión léxica en la lengua de llegada para que sean idénticas a las del texto original. Por esta razón, el traductor/a muchas veces tendrá que utilizar palabras con significados diferentes o con diferentes asociaciones y por ende estos cambios harán que el traductor/a

se aleje de las asociaciones del texto original. Dichos cambios se producen cuando el original tiene una expresión idiomática, cuando no existen equivalentes directos para todos los términos, cuando las estructuras gramaticales son muy diferentes entre las dos lenguas, etc.

Mona Baker manifiesta que un/a buen/a traductor/a tiene que asegurarse de que el texto de llegada muestre un nivel suficiente de cohesión por sí mismo. Por lo tanto, tendrá que realizar cambios sutiles en el texto y otras veces cambios considerables. De todas formas tendrá que tener mucho cuidado en no crear una serie inconexa de unidades que no sean cadenas léxicas reconocibles y sin sentido para el receptor de la lengua de llegada.

En este aspecto, los elementos clave que serán revisados en este apartado (enumeradores, las conjunciones, la elipsis, la reiteración léxica, entre otros) nos servirán de ayuda para demostrar que el texto original (es decir, el libro “*Managing Petroleum Resources*”) presenta cohesión sintáctica.

Retomando la teoría sobre la cohesión, Hurtado Albir nos recalca que los autores en sus distintos estudios concluyen que el traductor/a ha de considerar la cohesión en relación con el conocimiento asumido por los lectores del texto original, dado que se hace constantemente referencia a presupuestos compartidos. Es importante tener en cuenta que esos presupuestos no son necesariamente los mismos en la lengua y cultura de llegada, por lo que el traductor/a ha de considerar también los conocimientos asumidos por los lectores de la traducción. Estando de acuerdo con esta autora, considero que la sustitución, la elipsis y los conectores son recursos para establecer vínculos cohesivos que tienen distintas lenguas y que lo que cambia es la preferencia al momento de utilizarlos.

A continuación se describirán por separado los mecanismos de cohesión anteriormente mencionados.

2.1.1 Referencia

La autora Mona Baker define al término referencia como al tradicionalmente empleado en el campo de la semántica para aquella relación que existe entre una palabra y lo que señala

en el mundo real; mientras que Hurtado Albir la define como “la relación de identidad entre dos unidades lingüísticas.”¹²

Baker menciona a los autores Halliday y Hasan al indicar que en su modelo de cohesión utilizan el término ‘referencia’ de una manera similar, pero más restringida al igual que Hurtado Albir; para ellos la referencia es la relación de identidad que se mantiene entre dos expresiones lingüísticas. La referencia en sentido textual, más que en el sentido semántico, ocurre cuando el lector tiene que recuperar la identidad de lo que se está hablando al referirse a otra expresión en el contexto inmediato. Halliday y Hasan manifiestan que la cohesión resulta en la continuidad de la referencia, a través de la cual la misma cosa aparece en el discurso una segunda vez.

Lo que hacen los ítems de referencia es orientar al lector para que localice **algo en alguna parte** del texto que le ayude a su interpretación. Los más comúnmente usados en inglés y en varias lenguas romances son los pronombres. Los pronombres en tercera persona se los usan muy a menudo para tener una referencia anafórica (hacia atrás) y a veces catafórica (hacia adelante) a un ítem que ya fue introducido en el texto con anterioridad, o que tal vez pueda ser que todavía no se lo ha hecho, pero se lo hará más adelante en el texto. Por lo tanto, la referencia es un mecanismo que permite al lector/oyente localizar a los participantes, eventos, entidades, etc. en un texto.

Llevando a la práctica este marco teórico referido de la referencia, podemos plasmarlo en un ejemplo de nuestro caso de estudio. Dado que los pronombres son el caso más típico para las referencias, nos valdremos de estos.

El texto original en su página 130 indica lo siguiente:

The risk arises primarily from the fact that the resources, even in the best of circumstances, cannot be directly seen or measured. They can be inferred on the basis of data that are largely obtained from wells and seismic surveys.

En este caso el pronombre ‘they’ está haciendo referencia al sustantivo ‘resources’ dado que la industria petrolera tiene que afrontar uno de los mayores riesgos que es tener que

¹² Hurtado Albir, p. 419.

apostar en algo (el petróleo) que no se lo puede ver a simple vista porque está bajo la superficie de la tierra, y es por esta razón que se debe contar con los datos extraídos de los pozos perforados y los estudios sísmicos.

La **referencia** será un elemento clave para poder sustentar el análisis que se realizará de la cohesión sintáctica en los capítulos seleccionados del libro “*Managing Petroleum Resources*”.

2.1.2 Sustitución y Elipsis

Al contrario de la referencia, las relaciones que realizan la sustitución y la elipsis son más bien de tipo gramatical más que semántico.

En la sustitución, un ítem (o ítems) reemplaza(n) a otros ítems. La autora Evelyn Hatch afirma que se refiere no a una entidad en específico, sino a una clase de ítems. Por ejemplo en inglés: “*Did you find the blankets? Only the blue ones*”; ‘ones’ se refiere no a “*the blankets*”, sino a una clase de *blankets*: las que son azules (*blue*).

Adicionalmente, Levinson señala que tales sustituciones sirven como marcadores deícticos para señalar grupos de nominales, grupo de verbos y cláusulas. Hatch da los siguientes ejemplos:

Nominal: “Do you want the blankets? Yes, I’ll take one (‘one’ sustituye ‘blankets’).

Verbal: “Did you sing? Yes, I did. (‘did’ sustituyó ‘sang’)

Clausal: The blankets needed to be cleaned. Yes, they did. (‘did’ sustituyó a ‘needed to be cleaned’).

En inglés los ítems comúnmente utilizados para la sustitución son: ‘do’, ‘one’, y ‘the same’. Halliday y Hasan nos dan los siguientes ejemplos:

- *You think Joan already knows? – I think everybody does. (‘Does’ reemplaza a ‘knows’)*
- *My axe is too blunt. I must get a sharper one. (‘One’ reemplaza a ‘axe’).*
- *A: I’ll have two poached eggs on toast, please.*

B: *I'll have the same.* ('The same' reemplaza a 'two poached eggs on toast')

La elipsis tiene que ver con la omisión de un ítem. En la elipsis un ítem no se lo reemplaza con nada. Esto implica que algo no se ha dicho, pero que de todas formas sí se lo entiende. Según Hurtado Albir es quizás el procedimiento de cohesión más común. Puede ser nominal, verbal, comparativa y oracional. Por ejemplo: "*Estas Navidades no iré de viaje, - ¿Por qué?* (no irás de viaje).

Baker manifiesta que existen casos donde la estructura gramatical señala un ítem o ítems que pueden llenar el espacio en cuestión. Halliday y Hassan dan algunos ejemplos:

- *Joan brought some carnations and Catherine some sweet peas.* (ítem omitido: 'brought' en la segunda cláusula).
- *Have you been swimming? – Yes, I have* (ítems omitidos: 'been swimming' en la segunda cláusula)

Según Hatch, la elipsis, al igual que la substitución, puede utilizarse para crear vínculos a pronombres nominales, verbos y cláusulas y nos da los siguientes ejemplos:

Nominal: They're small; take two (cookies).

Verbal: Were you typing? No, I wasn't (typing).

Clausal: I don't know how to work this computer. I'll have to learn how (to work the computer).

Baker expresa que los mecanismos cohesivos como: referencia, substitución y elipsis no tienen bien delimitado su uso. Hoey da el siguiente ejemplo donde a una determinada pregunta se pueden obtener tres respuestas, de las cuales cada una es un ejemplo de substitución, elipsis y referencia.

Ejemplo: *Does Agatha sing in the bath?*

- a) *No, but I do.* (Substitución)
- b) *Yes, she does.* (Elipsis)
- c) *Yes, she does to annoy us, I think.* (Referencia)

Baker señala que las diferencias técnicas entre los tres tipos de mecanismos cohesivos no son tan importantes dado que tal vez no operan de la misma manera en todas las lenguas. Lo que importa para los traductores/as es que deben estar conscientes de que existen diferentes mecanismos en las distintas lenguas para crear ‘textura’ y que un texto permanece unido en virtud de las relaciones semánticas y estructurales que existen entre sus elementos.

Es esencial mencionar que el sistema gramatical de cada lengua conlleva a que se prefiera utilizar ciertos mecanismos más que otros. Por ejemplo, en el inglés se utilizan todos los medios necesarios para reducir la ambigüedad en localizar los participantes mencionados en el texto. Además, el inglés prácticamente no hace distinción en cuanto se refiere a número, género y concordancia con los verbos. Por lo tanto, la repetición del léxico es una opción segura en aquellos casos donde pudiese surgir alguna ambigüedad.

Un ejemplo tomado de nuestro caso de estudio para la sustitución es el siguiente:

*Since gas constitutes around two-thirds of all petroleum resources in the country, its value is entirely dependent on **bringing it to the European and other markets at minimum cost**. To achieve **this**, a planned and optimized approach to developing a transport network was vital. (pág. 245)*

El pronombre ‘*this*’ está sustituyendo la frase ‘*bringing it to the European and other markets at minimum cost*’.

De lo que se puede observar, el texto fuente se trata de un texto descriptivo con frases concisas y está cohesionado debido a las referencias que existen. La cohesión será ejemplificada con mayor profundidad en el Capítulo III de la presente disertación.

2.1.3 Conjunciones

Las conjunciones se las utiliza para relacionar oraciones, cláusulas y párrafos entre sí a través de marcadores formales. Nos ayudan a interpretar la relación entre cláusulas. Se diferencian de la elipsis, la referencia y las sustituciones porque no guían al lector a que busque la información que falta en el texto, sino que señalan la manera de cómo el escritor quiere que el lector relacione lo que se está diciendo en el texto con lo que se dijo anteriormente en él.

Hurtado Albir sostiene que las conjunciones son el uso de marcadores para unir enunciados.

Baker hace un resumen de las conjunciones:

2.1.3.1 Conjunciones copulativas: Las conjunciones copulativas sirven para reunir en una sola unidad funcional dos o más elementos homogéneos e indican su adición. Son: ‘y’, ‘e’, ‘ni’, ‘que’.

2.1.3.2 Conjunciones adversativas: Son las que contraponen dos oraciones o términos sintácticos. La contrariedad puede ser parcial o total; la parcial expresa una corrección o restricción en el juicio de la primera oración, de modo que la coordinación es restrictiva: ‘mas’, ‘pero’, ‘aunque’. Adicionalmente, hay conjunciones que provienen de formas lingüísticas más extensas y que se usan como nexos adversativos: ‘sin embargo’, ‘empero’, ‘con todo’, ‘a pesar de’, ‘no obstante’, ‘más bien’, ‘excepto’, ‘salvo’, ‘menos’.

2.1.3.3 Conjunciones Causales: Desempeñan la función de indicar la causa expresada en la proposición principal. Son: ‘porque’, ‘puesto que’, ‘ya que’, ‘pues’, ‘entonces’.

2.1.3.4 Conjunciones Temporales: Dan idea de tiempo. ‘Mientras’, ‘cuando’, ‘después de’.

2.1.3.5 Conjunciones Continuativas: son las que sirven para continuar la oración, como: ‘así que’, ‘así’, ‘ahora bien’, ‘sobre todo’.

Hatch expresa que podemos utilizar diferentes ítems léxicos como términos cohesivos dependiendo del tipo de discurso en particular que vamos a crear. Esto hará que escojamos los diversos tipos de vínculos conjuntivos.

Las distintas lenguas varían en gran magnitud en los tipos de conjunciones que utilizan y en su frecuencia de uso. Además, las conjunciones sirven para señalar relaciones entre pedazos de información y en la manera cómo se perciben y señalan esas relaciones entre esos pedazos de información. El inglés por ejemplo prefiere presentar información en

pequeños pedazos de información y señalar la relación entre esa información de tal manera que no produzca ambigüedad, a través del amplio uso de conjunciones para marcar relaciones semánticas entre cláusulas, oraciones y párrafos.

Smith y Frawley sugieren que algunos géneros son generalmente ‘más conjuntivos’ que otros y que cada género tiene sus propias preferencias para ciertos tipos de conjunciones. Por ejemplo en la religión y la ficción se usan más las conjunciones que en la ciencia y el periodismo. En estos dos últimos se observa que casi no se usan las conjunciones en general y especialmente las conjunciones causales. Baker indica al respecto que seguramente es por el alto nivel de conocimiento compartido asumido en el área de la ciencia y por la necesidad de dar la impresión de objetividad en ambos géneros.

Dado que el caso de estudio está escrito con un lenguaje técnico relacionado a la industria petrolera y al área de la Administración de Empresas, emplea frases claras y no tan largas, así como también se observa el uso de las conjunciones mencionadas en el presente apartado. Estos elementos también nos servirán de sustento académico para la propuesta de análisis de este caso de estudio.

2.1.4 Cohesión Léxica

La cohesión léxica se refiere a la selección del vocabulario para organizar las relaciones dentro de un texto, según lo afirma Baker. Un determinado ítem léxico no necesariamente tiene una función cohesiva *per se*, sino que puede entrar en una relación cohesiva con otros ítems en un texto.

De igual forma, Hurtado Albir expresa que la cohesión léxica es la organización del vocabulario dentro del texto. Entonces se podría decir que la cohesión léxica cubre cualquier instancia, en donde el uso de un ítem léxico recuerda el sentido de uno que fue utilizado anteriormente. En este sentido, Hatch manifiesta que en algunos casos se usa la misma palabra o un sinónimo que se repite a lo largo del texto. En otros casos, se utilizan palabras relacionadas, tales como palabras generales, y es justamente esta repetición del mismo concepto que refuerza la cohesión del texto.

A continuación revisaremos la división que existe sobre la cohesión léxica: la **reiteración** y la **colocación**.

2.1.4.1 Reiteración

La reiteración es la repetición de ítems léxicos. Estos pueden ser una repetición de un ítem anteriormente utilizado, un sinónimo, una subordinante o una palabra general. La reiteración no necesariamente implica la misma identidad, es por esto que no es lo mismo que la referencia.

Halliday y Hasan dan el siguiente ejemplo:

There's a boy climbing that tree. Boys can be so silly.

La repetición de *boy* → *boys* puede ser un ejemplo de reiteración, a pesar de que los dos ítems no se están refiriendo al mismo individuo.

2.1.4.2 Colocación

La colocación, en cambio, cubre cualquier instancia donde se involucran un par de ítems léxicos que están asociados entre sí de cierta manera en una lengua. Hasan y Halliday admiten que existen otras instancias en donde no se pueden dar nombres específicos a las asociaciones entre los ítems léxicos, pero que de todas maneras sí existen. Baker indica que lo importante no es qué relaciones o asociaciones de ítems léxicos puedan existir, sino que los traductores/as estén conscientes de éstas y puedan responder a través de mecanismos cohesivos.

Baker presenta algunos ejemplos:

- Varios tipos de significados opuestos. Ej.: niño/niña; amor/odio; ordenar/obedecer
- Asociaciones entre pares de palabras de la misma serie ordenada. Ej.: Martes/Jueves; Agosto/ Diciembre; dólar/centavo.
- Asociaciones entre pares de palabras de un conjunto léxico sin un orden específico. Ej.:
 - Relaciones parte – todo: carro/freno; cuerpo/brazo; bicicleta/rueda
 - Relaciones parte-parte: boca/quijada
 - Cohipónimos: rojo/verde (color); silla/ mesa (muebles)

- Asociaciones que se basan en una historia de ocurrencia. Ej.: lluvia, torrencial, mojado; cabello, peinilla, rizo, etc.

La cohesión léxica no es una relación entre un par de palabras, sino que usualmente opera a través de cadenas léxicas que van a lo largo de un texto y que se vinculan unas con otras de distintas maneras. Adicionalmente, las redes léxicas no solo proveen cohesión, sino que también determinan colectivamente el sentido en el cual se usa cada ítem individual en un contexto dado. Los autores Snell-Hornby enfatizan que al momento de analizar un texto el traductor/a “no se preocupa de fenómenos aislados o ítems para estudiarlos a profundidad, sino de descubrir una red de relaciones, la importancia de ítems individuales siendo determinados por su relevancia y función en el texto.”¹³

Baker explica que es imposible reproducir redes de cohesión léxica en el texto meta que sean idénticos a los del texto original. En una traducción si no se puede hacer que una palabra signifique lo que uno quiere que sea, entonces se deberá resolver con un significado ligeramente distinto o asociaciones distintas. Cada vez que esto sucede, se introduce un sutil (o mayor) desvío de las cadenas léxicas y asociaciones del texto original. Se presentan algunos cambios significativos, incluso en los textos que no son literarios. Se incluyen por ejemplo casos donde el texto original utiliza una expresión idiomática para crear una cadena léxica o varias cadenas separadas que están vinculadas por medio de la relación de la interpretación literal o no literal de la expresión idiomática. Algunas cadenas deben sacrificarse en la traducción porque las cadenas entrelazadas de las expresiones idiomáticas solo se pueden reproducir si la lengua terminal tiene una expresión idiomática idéntica a la de la expresión idiomática original, tanto en forma como en significado.

Por otro lado, Baker también nos habla de que en la manipulación de las expresiones idiomáticas y la falta de equivalentes a la mano los traductores/as deben recurrir a estrategias tales como el parafraseo o préstamo de palabras. Naturalmente el resultado de esto producirá diferentes cadenas léxicas en el texto meta. Asimismo, la estructura

¹³ Baker, p. 206.

gramatical de la lengua terminal podrá requerir al traductor/a que añada o elimine información y reformule partes del texto original en diversas maneras. En realidad, según Baker, las nuevas redes de relaciones léxicas creadas en el texto meta durante el transcurso de una traducción no literaria a menudo serán muy cercanas en su totalidad a las del texto original. Sin embargo, serán diferentes y la diferencia, por más que sea sutil, podrá afectar la cohesión y la coherencia del texto meta en diversos grados, dependiendo de la habilidad y la experiencia del traductor/a. Cualquiera que sean los problemas léxicos y gramaticales que existan en el proceso de la traducción de un texto, y cualquiera que sean las estrategias que se utilicen para resolverlos, un/a buen/a traductor/a se asegurará al final del día de que el texto meta presente un nivel suficiente de cohesión léxica por sí mismo. A menudo es inevitable tener que realizar cambios, ya sean sutiles o no. Pero Baker enfatiza en que el traductor/a siempre deberá evitar el caso extremo de producir lo que podría parecer ser una serie de ítems al azar que no tienen sentido, en vez de utilizar cadenas léxicas reconocibles que hagan sentido en un contexto determinado.

A continuación algunos ejemplos tomados de nuestro caso de estudio:

- *The degree of uncertainty may vary considerable from case to case. This is the source of both future opportunities and future risks.* (pág. 123)

La traducción sugerida al español de este fragmento es: *El grado de incertidumbre puede variar considerablemente de caso en caso. Esta es la fuente tanto de las oportunidades futuras como de riesgos futuros.* Aquí podemos observar que ‘oportunidades’ y ‘riesgos’ son nociones que implican significados opuestos.

2.1.5 Otros Conectores

A más de los elementos de cohesión sintáctica ya estudiados anteriormente, existe también otro tipo de conectores que ayudan al nivel cohesivo de los textos. Cuando Newmark habla de un nivel “cohesivo” en los textos, quiere decir que se sigue tanto la estructura del texto, por medio de conectivos (conjunciones, enumeraciones, reiteraciones, artículo definido, palabras generales, sinónimos referenciales, signos de puntuación), que sirven para unir las oraciones, y que generalmente van de la información ya conocida (tema) a la nueva (rema); proposición, oposición, continuación, reiteración, oposición, conclusión. Concluye que la

estructura ‘sigue el hilo del pensamiento’, y eso determina la “dirección” en un texto y tiene una secuencia temporal, espacial y lógica en el texto.

Hurtado Albir menciona que Castellà realizó una clasificación de los conectores¹⁴ en 1992 la cual se detalla a continuación:

<p>I. SEGÚN EL TIPO DE TEXTO (Artigas, 1986; Schneuwly, 1989)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conectores dialécticos (para textos argumentativos y explicativos): <i>porque, ya que, pues, pero,</i> etc. • Conectores espacio-temporales (para textos descriptivos y narrativos): <i>cuando, por la noche, al fondo,</i> etc. • Conectores metadiscursivos u organizadores textuales (para textos expositivos en general). <ul style="list-style-type: none"> — De ejemplificación-detalle: <i>por ejemplo, así, a saber,</i> etc. — De aclaración-continuación: <i>es decir, con otras palabras, de hecho, en realidad, por otro lado, en este sentido,</i> etc. — De resumen-conclusión: <i>brevemente, en pocas palabras, en conclusión, en resumen,</i> etc. — De recuperación: <i>como hemos dicho, volviendo al punto anterior,</i> etc. — De exclusión: <i>a excepción de, en lugar de, contrariamente,</i> etc. — De tiempo/espacio interno: anterioridad (<i>antes, en el punto anterior,</i> etc.); simultaneidad (<i>aquí, ahora, en este momento,</i> etc.); posterioridad (<i>primero, en segundo lugar, después, a continuación,</i> etc.); finalización (<i>finalmente, para acabar,</i> etc.)
<p>II. SEGÚN EL TIPO DE SIGNIFICADO (Van Dijk, 1978)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conjunción (relación de adición o progresión) • Disyunción (relación excluyente) • Condición (relación de dependencia) • Contraste (los hechos expresados contrastan con las expectativas formadas)

Hurtado Albir observa que la clasificación semántica se refiere a los conectores dialécticos. En cambio los organizadores textuales o metadiscursivos corresponden a la deixis discursiva, por lo que constituyen elementos de referencia y conexión.

2.1.5.1 Enumeradores

También actúan como conectores entre oraciones. Los adverbios numéricos tienen un sentido claro en general (“por ahora”, “primero”). Los enumeradores dobles (“por una parte...por otra”) pueden variar entre la enumeración y el contraste.

¹⁴ Hurtado Albir, p. 421.

2.1.5.2 Sinónimos Referenciales

Según Newmark, los sinónimos referenciales son una de las formas por las cuales las oraciones tienen cohesión y pueden ser: léxicos, pronominales o generales. Sugiere que se debe tener en cuenta que muchas veces los pronombres y deícticos en el español pasan al inglés como nombres. Estos sinónimos se usan para evitar la repetición, más que para añadir información, que podría ser accidental, temática y no formaría parte del mensaje de la oración. Newmark recomienda que en caso de que el traductor/a tuviera que proporcionar una información nueva, no debería dudar del empleo de la repetición, sobre todo en repetir el término más específico o el nombre propio para que se evite cualquier ambigüedad.

2.1.5.3. Puntuación

Newmark explica que el inglés utiliza la raya, mientras que el español usa los dos puntos o los puntos suspensivos. Asimismo, probablemente en las lenguas romances utilizan más el punto y coma con mayor frecuencia que en inglés para indicar varias actividades o eventos simultáneos y que no están aislados lo suficiente, o que no son lo suficientemente importantes como para poner un punto o signo de exclamación. El traductor/a tiene que tomar la decisión de omitir o mantener esos signos.

Adicionalmente, este autor sostiene que la puntuación es un aspecto importantísimo dentro del análisis del discurso dado que provee una indicación semántica de la relación entre oraciones y cláusulas. Estas relaciones pueden cambiar según las lenguas: los puntos suspensivos en español quieren decir una pausa inesperada, conclusión vaga, omisión, o que el lector sabe lo que va a pasar a continuación, mientras que en inglés por lo general indican omisión de algún fragmento de información.

En el libro “*Managing Petroleum Resources*” se pueden encontrar varios de estos conectores que hemos mencionado. A continuación citaremos algunos para ejemplificarlos:

- *The **first** and greatest challenge is to apply professional skill to analyse the uncertainties as objectively as possible....The **second** challenge is to recognize the opportunities and risks associated with uncertainties.* (pág. 123). Este es un ejemplo de enumeradores.

- *It has to a great extent enabled Norway to formulate and implement national policies that brought the country to the forefront of successful nations in terms of administering its petroleum resources.* (pág. 128) Aquí observamos que ‘the country’ es un sinónimo referencial de ‘Norway’ y que es empleado para evitar la repetición de decir nuevamente ‘Norway’.

Como último ejemplo tenemos a la puntuación. En el texto original se puede apreciar muy poco el uso del punto y coma. Las oraciones son más bien separadas por puntos. Ejemplo: *The same can be said for having a robust financial basis for the country’s economy; robust finances will obviously increase the country’s predictability and currency stability.* (pág. 129)

De igual manera, los conectores mencionados en este punto servirán de sustento para establecer el análisis de la presente tesis.

Extensión de los párrafos

Según Jesús Ma. Pineda-Patrón la extensión de los párrafos puede variar dependiendo del tipo de texto que se requiere redactar y de la intención comunicativa del autor. Por lo tanto, un texto puede contener párrafos cortos, medianos y largos. Sin embargo, se debe considerar que los párrafos cortos pueden ser insuficientes para desarrollar totalmente una idea. En cambio, un párrafo demasiado largo puede resultar fatigante para el lector “y presenta el riesgo de que se rompa la unidad de pensamiento y sentimiento (ideas temáticas o ideas complementarias) que no pertenezcan al tema.”¹⁵

Según Avila: “La extensión del párrafo está definida por razones conceptuales y por razones estéticas.”¹⁶

¹⁵ Jesús Ma., Pineda-Patrón. *El párrafo, sus estructuras y funciones*. Estudiantes Diseñadores Industriales, 2008. Internet. <http://cedmiercoles911puj.blogspot.com/2008/05/el-prrafo-sus-estructuras-y-funciones.html>. Acceso: 11-octubre-2011

¹⁶ F. Ávila. *Español correcto para Dummies*. Bogotá, Norma, 3ª, ed, 2002.

La extensión del período y el enlace extraoracional

En inglés hay una tendencia a elaborar oraciones cortas normalmente separadas por puntos que al ser traducidas al español tienen que ser elaboradas de otra manera porque sino la traducción resulta muy forzada y no natural, ya que los hispano hablantes utilizamos un mayor grado de articulación oracional.

En la traducción al español utilizamos muchas más comas en lugar de puntos para darle un mayor sentido al texto. Formamos oraciones subordinadas con la ayuda de conectores. Sin embargo, en el inglés es habitual el uso de los gerundios, los participios y la deixis.

2.2 COHERENCIA SEMÁNTICA

La coherencia es un sistema de relaciones que organizan y crean un texto; es el sistema de relaciones conceptuales donde subyace el texto de superficie (Baker).

Hoey es citado por Baker y diferencia tanto la coherencia como la cohesión de la siguiente manera:

We will assume that cohesion is a property of the text and that coherence is a facet of the reader's evaluation of a text. In other words, cohesion is objective, capable in principle of automatic recognition, while coherence is subjective and judgments concerning it may vary from reader to reader¹⁷.

Baker advierte que si el lector no puede percibir una relación semántica subyacente de razón o consecuencia entre las proposiciones conectadas por 'por lo tanto', entonces éste no podrá dar sentido al texto en cuestión, es decir, el texto no será coherente para éste. Ella resume en definitiva en que la presencia de marcadores cohesivos no significa que estos crean un texto coherente dado que los marcadores cohesivos deben reflejar relaciones conceptuales que hagan sentido.

Baker sugiere que en realidad lo que da textura no es la presencia de marcadores cohesivos sino la habilidad que tienen las personas de reconocer relaciones semánticas subyacentes que establecen una continuidad de sentido. Ella opina que se usan marcadores cohesivos

¹⁷ Baker, p. 218.

para facilitar y controlar posiblemente la interpretación de las relaciones semánticas. Adicionalmente, esta autora sostiene que la coherencia de un texto es el resultado de la interacción entre el conocimiento que se da en el texto y el conocimiento propio que tiene el lector y su experiencia con el mundo. El lector puede ser influenciado por una serie de factores como: edad, sexo, raza, nacionalidad, educación, ocupación y afiliaciones políticas y religiosas. En otras palabras, el bagaje cultural e intelectual de una persona determina cuánto sentido extrae de un texto.

Por otro lado, Baker recomienda que los traductores/as deben tener muy en cuenta el rango de conocimiento disponible de sus lectores del texto terminal y las expectativas que ellos posiblemente tengan sobre esta información, así como de la organización del mundo, la organización del lenguaje en general, la organización y convenciones de tipos de texto en particular, la estructura de relaciones sociales, y lo adecuado o no de ciertos tipos de comportamiento lingüístico y no lingüístico, etc. Todo lo anteriormente mencionado constituye factores que afectan la coherencia de un texto y que varía mucho, ya que como seres humanos nos hace sentido información nueva en términos de nuestro propio conocimiento, creencias y experiencia previa de eventos lingüísticos y no lingüísticos.

Concuerdo con la reflexión de Baker y Hoey. Por ejemplo, dentro del mundo petrolero, es bien sabido que las normas y estándares en salud, medioambiente y seguridad (*HSE-Health, safety and environment*) es un punto importantísimo y crucial en las operaciones petroleras. Las compañías petroleras tienen sus propias normas y procedimientos en estos temas y las hacen cumplir no solo a sus empleados, sino también a las compañías contratistas que trabajan con ellas y a la comunidad donde éstas operan. Esto está enmarcado dentro del concepto conocido como Responsabilidad Social. Las grandes compañías internacionales petroleras cuidan mucho su imagen y respetan el medio ambiente. Esta responsabilidad incluso va más allá. No solo que respetan sus propios estándares de salud, medioambiente y seguridad, sino que dan cumplimiento estricto a las normas y leyes del país en donde tienen sus operaciones. La responsabilidad social es un plus que realza la misión, visión y valores de estas compañías. Para ejemplificar lo anteriormente mencionado, a continuación se extrae un párrafo del texto fuente descrito en la página 244 donde se observa que este texto es coherente por cuanto hace sentido lo que va narrando el autor, y más que nada porque toda persona que está relacionada con este

medio sabe perfectamente lo crucial de cumplir con estas normas. En conclusión, queda demostrado que este conocimiento es compartido por la comunidad petrolera:

Health, safety and environmental protection (HSE) has always been a top priority for Norway and a prerequisite for allowing petroleum operations to take place. The fact that Norway is a fishing and shipping nation has further underlined the focus on HSE. The oil companies have not only respected these objectives but have fully embraced them as their own. There has therefore been continual co-operation between the authorities and oil companies on how to pursue HSE objectives so as to make petroleum operations viable within reasonable sets of norms and standards.

Tenemos también la definición de coherencia según la visión de Hurtado Albir. Nos dice que “la coherencia es la estructuración global de la información de los textos.”¹⁸

Otro autor, Beeby, es citado en la obra de Baker. El nos habla de que en español el sistema de género es más completo y existe mayor variación pronominal y el sujeto está incorporado al verbo. Por otro lado, en inglés dado que no necesariamente se señala la concordancia en términos de número y género, se debe utilizar otros medios para clarificar la referencia textual. Además, el orden de las palabras y la posición de los pronombres es más rígido en inglés que en español, y se permite la repetición léxica, lo que no pasa en el español.

Para finalizar el marco teórico presentado en este punto 2.2, es importante mencionar que se ha efectuado el análisis del funcionamiento de la coherencia en la conversación, cuyo creador fue Grice (1975) con sus cuatro máximas. Dada la relevancia del tema y su gran difusión por haber contribuido enormemente al análisis del discurso, se lo estudiará en el siguiente apartado, como veremos a continuación.

2.2.1 Máximas de Grice

Las máximas de Grice constituyen una de las teorías de la pragmática. Ésta es una parte de la lingüística que se enfoca en el modo en que el contexto influye en la interpretación del

¹⁸ Hurtado Albir, p. 416.

significado de las cosas. El contexto debe ser entendido como situación, ya que puede incluir cualquier aspecto extralingüístico: situación comunicativa, conocimiento compartido por los hablantes, relaciones interpersonales, etc. En resumen, la pragmática toma en consideración los factores extralingüísticos. Considerando lo anteriormente manifestado, es importante revisar las máximas de Grice para el análisis comunicativo y extralingüístico del caso de estudio a ser analizado.

Grice sugiere que el discurso tiene algunas características importantes. Por ejemplo, que está conectado, que tiene un propósito y que constituye un esfuerzo cooperativo. Lo anteriormente mencionado nos lleva a un principio general de comunicación denominado el **Principio de Cooperación**. Este principio tiene las siguientes máximas: 1) Cantidad, 2) Calidad, 3) Relevancia y 4) Manera.

La **cantidad** significa que se da la cantidad suficiente de información para el propósito en particular del intercambio. No se debe hacer una contribución de información más informativa de lo que se requiere.

La **calidad** implica que lo que se dice debe ser verdadero, es decir, no hay que decir lo que se piensa que es falso, ni tampoco se debe decir lo que uno carece de evidencia adecuada.

La **relevancia** es que lo que se diga sea relevante para el intercambio de información.

La **manera** quiere decir que se debe evitar ambigüedad, la oscuridad de expresión; se debe ser breve y metódico.

Según Baker estos principios proveen una guía más que reglas estrictas que deben usar las personas al momento de hablar.

Como hemos visto, esta información aplica más en el discurso que en un texto escrito. De todas formas, podemos tomar un fragmento del caso de estudio para demostrar que también pueden aplicarse las máximas de Grice en los textos.

In general, a country aspiring to attract oil companies must first convince itself that there are possibilities for petroleum in the country. (pág. 149)

Aquí podemos apreciar que es una oración bastante concisa, con información suficiente para entender el mensaje del autor. También es una información verdadera, dado que el

libro se basa en la experiencia de hechos reales que tuvo la industria petrolera en Noruega. Además, es relevante porque los países petroleros están muy interesados en aprender a mejorar la administración de sus recursos petroleros y por ende es un tema de gran interés y actualidad. Por último, la máxima de manera sí se cumple porque el autor es breve y metódico.

Estas máximas podrán ser útiles al momento de analizar el caso de estudio en el Capítulo III y sustentar la propuesta de análisis de la presente tesis.

2.2.2 Implicaturas y Presuposiciones

Baker manifiesta que una de las nociones más importantes que surgió en los estudios de los textos es el de la implicatura, es decir, la pregunta de cómo es que entendimos más de lo que realmente se dijo. Grice emplea este término de implicatura para referirse a lo que el orador quiere decir, o implicar más allá de lo que literalmente dice. Existen las implicaturas estándares y las conversacionales.

Miriam de la Fuente y Andrea Vega en su artículo publicado en la Web definen a la presuposición e implicatura de la siguiente manera:

Presuposición: Se entiende por presuposición un tipo de información que si bien no está dicha explícitamente, se desprende necesariamente del enunciado. Se basa en el conocimiento previo que se da por supuesto y compartido por las personas que participan en el acto comunicativo.

Implicatura: Se entiende por implicatura una información que el emisor de un mensaje trata de hacer manifiesta a su interlocutor sin expresarla explícitamente. El término fue acuñado por H. P. Grice. En su teoría, se establece una distinción entre lo que se dice y lo que se comunica. Lo que se dice es el contenido literal expresado en el enunciado. Lo que se comunica es toda la información que se transmite con el enunciado más allá de su contenido proposicional. Se trata por tanto de un contenido implícito.

Baker manifiesta que las implicaturas complican la tarea del traductor/a dado que éste puede eliminar de su texto meta algunas posibles interpretaciones del texto original. Incluso sin darse cuenta puede hacer surgir otras interpretaciones que no se derivan del

texto original. Estas situaciones ocurren ya que existen ciertas limitaciones impuestas al traductor/a, tales como: la estructura de la lengua de llegada, la naturaleza de los lectores del texto meta y las convenciones de la cultura de llegada.

Además, esta autora afirma que es claro que si no entendemos los significados de las palabras y estructuras utilizadas en un texto, no vamos a poder resolver sus significados implícitos. Según esta autora el conocer el sistema de un idioma probablemente no será suficiente, pero sí es esencial para poder entender qué es lo que sucede en cualquier comunicación. Esto quiere decir que cualquier traducción errónea de palabras y estructuras en el texto original podrá afectar las implicaturas en el texto meta.

Otro punto mencionado por Baker es la habilidad de identificar referencias hacia participantes y entidades que es esencial para extraer inferencias y para mantener la coherencia de un texto. Por ejemplo un nombre propio, o una referencia a un cierto tipo de comida o artefacto que es desconocido para los lectores pueden romper la continuidad del texto y de esta manera obscurecer la relevancia de cualquier enunciado que está asociado con esto.

Identificar las referencias no es solo cuestión de identificar a grandes rasgos quién o qué es el referente, sino que lo más importante es conocer lo suficiente sobre la referencia como para interpretar qué significan las asociaciones particulares para que se activen en nuestra mente en un contexto determinado.

Un punto importante que considera Baker es que un texto puede confirmar, contradecir, modificar o extender lo que sabemos del mundo, en la medida en que se relacione a éste de alguna manera.

Con respecto a las referencias, los traductores/as deciden si las explican o no, ya sea si se asume que los lectores del texto meta están familiarizados con éstas, y en la medida en que los traductores/as se sientan inclinados a intervenir.

Ilustrando con un ejemplo lo anteriormente mencionado, Thomsom en la obra de Baker menciona un punto importante de cuándo utilizar notas al pie y cuándo no:

*Information essential to the success of conversational implicatures should be included in the text if the translation is to be coherent and sensible. It is unrealistic and working against the pragmatic nature of language to put such information into footnotes.*¹⁹

En resumen, Baker expresa que la coherencia es una noción problemática y difícil de aprender por la diversidad de factores, lingüísticos y no lingüísticos que pueden afectarla, y la variedad de grados de importancia que puede asumir un factor específico en un contexto determinado. Ella señala que es imposible listar los numerosos factores que pueden contribuir o restar coherencia a un texto. Son demasiadas las variables involucradas y los procesos de interpretación que se utilizan al tratar de hacer sentido a un texto y también a menudo son muy difíciles de alcanzar como para que se los describa a profundidad. También añade complejidad a este problema el hecho de que muchos de esos factores son específicos de la cultura y el idioma.

Baker manifiesta que los traductores/as para mantener la coherencia a menudo tienen que minimizar discrepancias que existen entre el modelo del mundo presentado en el texto original y el que tienen los lectores del texto meta y que les resulta familiar. El grado de intervención varía considerablemente y depende del análisis final de dos factores principales. El primero es la habilidad del traductor/a para evaluar el conocimiento y las expectativas de los lectores del texto meta – mientras más se asume lo que conocen los lectores del texto meta, menos probable es que el traductor/a esté inclinado a intervenir con explicaciones extensas. Asimismo, mientras más armonía se asume que existe entre el modelo del mundo presentado en el texto original y la versión del mundo de la cultura de los lectores de la traducción, el traductor/a estará más inclinado/a a permanecer invisible, como por ejemplo abstenerse de hacer una intervención directa. Por otro lado, el segundo factor es el punto de vista propio del traductor/a de su papel y de la cuestión sobre dónde radica su lealtad: ya sea en el texto original, o en los lectores del texto meta.

Hurtado Albir explica que los traductores/as no necesariamente deben adaptarse completamente a las expectativas de los receptores puesto que estos están preparados para aceptar cambios y visiones del mundo diferentes al que tienen. Sin embargo, deberán tener un equilibrio entre responder a sus expectativas y mantener su interés en la comunicación a través de percepciones nuevas y alternativas.

¹⁹ Baker, p. 248.

Concuerdo con esta autora, sin embargo, para el caso de estudio que nos atañe, esta visión no aplicaría mucho dado que la industria petrolera del Ecuador es influenciada en gran medida por Estados Unidos, cuya industria petrolera dicta muchas de las normas técnicas y administrativas que la rigen. Por lo tanto, se podría decir que la industria petrolera ecuatoriana y estadounidense comparten una misma visión en este medio.

2.3 PROGRESIÓN TEMÁTICA

La progresión temática es importante en nuestro análisis textual del caso de estudio por cuanto refuerza la noción de coherencia semántica. Esta afirmación la podemos sustentar en base a lo definido por Hurtado Albir: “la coherencia es la estructuración global de la información de los textos.” (refiérase al punto 2.2)

Para entender lo que significa progresión temática, a continuación se expone una definición apropiada para el efecto.

El Centro Virtual Cervantes define progresión temática de la siguiente manera:

La progresión temática se define como el mecanismo por el que se dosifica y organiza el desarrollo de la información en un texto. Es, por tanto, uno de los fenómenos que más claramente manifiesta la cohesión textual, puesto que para que un texto presente esta propiedad textual ha de desarrollar un tema o tópico de manera que progresivamente se vaya añadiendo *información nueva* a la *información ya conocida* por el contexto²⁰.

Hurtado Albir explica que los textos transmiten información, la cual está organizada de manera que el receptor pueda ir siguiendo su desarrollo. El principal mecanismo regulador del mencionado desarrollo es la progresión temática. Este mecanismo se sustenta en un encadenamiento tema-rema. Esta autora define estos conceptos de la siguiente manera:

El tema es la información conocida; suele indicar el asunto de que trata el enunciado y que el emisor presume conocido por el receptor. El rema es la información nueva que se aporta, lo que el emisor dice sobre el tema, y se construye sobre el tema. Se produce así una articulación información conocida-información nueva.²¹

²⁰ Centro Virtual Cervantes. *Progresión Temática*. Internet. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/progresiontematica.htm. Acceso al Internet: 27-agosto-2011.

²¹ Hurtado Albir, p. 422.

A mediados del siglo XX los lingüistas de la Escuela de Praga (F. Danes, V. Mathesius, J. Firbas, entre otros) iniciaron estudios sobre la estructura de la información primero en la oración y después en los textos. Investigaron temas como la perspectiva funcional de la oración, segmentándola a ésta en dos partes: tema y rema, que hicieron coincidir con información conocida e información nueva, respectivamente. La aplicación de tema/rema a nivel textual ha sido ampliamente estudiada por varios autores, pero el modelo básico es el elaborado por F. Danes. Según este autor, la progresión temática representa el armazón del texto, ya que supone la “concatenación y conexión jerárquica de los temas”.

El tema y rema son distinciones que se orientan hacia el emisor, mientras que las nociones de información nueva e información conocida son distinciones orientadas hacia el receptor: qué parte conoce y qué parte no conoce.

El contexto sirve para establecer los límites entre lo conocido y lo nuevo. Se debe tomar en cuenta que las lenguas cuentan con recursos para señalar el estatus de la información: lo determinado se asocia por lo general a información conocida (ej: el doctor), y lo indeterminado a información nueva (un doctor).

En la obra de Hurtado Albir, Bustos (1996) distingue cuatro modelos de progresión fundamentales que se describen a continuación:

- 1) **Progresión lineal.** Todo contenido remático se convierte en tema de la siguiente unidad informativa:

T1 > R1 > T2 > R2 > T3 > R3 >...

También se denomina progresión de tema evolutivo. Responde a una concatenación de temas, es decir, el rema de una proposición o parte de éste se convierte en tema de la siguiente. Por ejemplo: [*Esta mañana he estado en la peluquería. Ø (en la peluquería) También estaba la vecina. Ø (la vecina) Me ha dicho que...*]. Es frecuente en la exposición de acontecimientos en cadena en el que uno es la causa del otro. Esta progresión es frecuente en los textos narrativos y descriptivos.

- 2) **Progresión de tema constante.** Un mismo contenido temático funciona como soporte de dos o más remas:

T1 > R1
 > R1'
 > R1''

Esto quiere decir que a un mismo tema se le van asignando distintos remas, es decir, el mismo tema aparece en sucesivas oraciones con remas diferentes. Ejemplo: *[Gabriel es inteligente. Ø (Gabriel) Es muy rápido pensando. Ø (Gabriel) Siempre dice cosas oportunas].*

Es el esquema más simple con el que el escritor no pone en peligro la interpretación, ya que el lector difícilmente se extravía al haber siempre un punto común -en este caso [Gabriel]- entre todas las frases. Este tipo de progresión aparece en textos descriptivos y expositivos.

- 3) **Progresión de hipertema.** Se plantea un tema genérico que, en el momento del desarrollo informativo, se divide en diferentes subtemas:

T1 → t1...
 → t1'
 → t1''

También se denomina progresión de temas derivados. Por ejemplo: [La obra de J. R. Jiménez suele dividirse en tres etapas: etapa de la poesía intimista [...]; etapa de la poesía pura [...]; etapa de la poesía deshumanizada [...]]. En el ejemplo, el hipertema es [tres etapas], que a su vez se desglosa en tres subtemas, correspondientes a cada etapa. Se da frecuentemente en textos expositivos.

- 4) **Progresión de tema convergente.** El tema que sirve de apoyo es el resultado de la suma de dos o más informaciones conocidas por el destinatario. Aparece en todos los textos, sobre todo en los de carácter conclusivo.

Tx (< a + b + c + d + ...n) > Rx

Según Bustos, los patrones de progresión no funcionan de manera independiente, sino que se combinan según las intenciones informativas en cada secuencia del texto. No es muy fácil encontrar textos que sigan un solo patrón. De todas formas, se puede establecer relaciones entre estos modelos y los tipos textuales. Por ejemplo es frecuente encontrar progresiones lineales en los textos narrativos, la de tema constante en los textos descriptivos y expositivos, y la de tema convergente aparece en todos los tipos por igual.

Es frecuente encontrar rupturas de la progresión que se producen cuando el tema de un enunciado no se relaciona con la información de los anteriores. Por ejemplo, los marcadores discursivos que indican disgresión ('por cierto', 'otra cosa'...) señalan la aparición de nuevos contenidos.

2.4 TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Si bien los conceptos estudiados en los puntos anteriores contribuyen a realizar un análisis más detallado del texto escogido ("*Managing Petroleum Resources*"), para el desarrollo de esta tesis también me centraré en el análisis de las técnicas de traducción.

Como antecedentes de las técnicas de traducción podemos decir que Vinay y Darbelnet realizaron un análisis de estilística comparada entre el francés y el inglés. Revisaron ambos textos en los dos idiomas e identificaron estrategias y procedimientos para la traducción. Munday nos menciona en su obra que son dos las estrategias de traducción: la traducción directa y la traducción inversa. Las tres primeras técnicas de traducción corresponden a la traducción directa y el resto a la traducción inversa.

1. Préstamo
2. Calco
3. Traducción Literal
4. Transposición
5. Modulación
6. Equivalencia

7. Adaptación

Para el análisis de la traducción sugerida me centraré únicamente en la **modulación**, y **transposición**. A continuación se revisan las mencionadas técnicas de traducción.

2.4.1 Transposición

La transposición es un cambio de una parte del habla por otras sin alterar el sentido, según Munday. Por otro lado, Newmark define a la transposición como: “Un procedimiento de traducción que implica un cambio en la gramática al pasar un texto de la lengua original a la lengua terminal.”²²

La transposición puede ser obligatoria y opcional. Newmark explica que el primero lo realiza el traductor/a de forma automática, y cambiaría del singular al plural. Por ejemplo: *furniture*: ‘muebles’, *advice*: ‘consejos’, o la posición del adjetivo (‘la casa blanca’: *the white house*).

El segundo tipo de transposición es el que se produce cuando una estructura gramatical de la lengua original no existe en la lengua terminal. En este caso, el traductor/a tiene diferentes alternativas. Por ejemplo al pasar al inglés el adjetivo neutro español en funciones de sujeto (‘lo interesante es...’) se puede escoger entre *what is interesting*, *the interesting thing is*, *it’s interesting* o *the interest of the matter is*.

Newmark señala que a pesar de que no sea posible estandarizar rigurosamente las transposiciones al estilo de Vinay y Darbelnet, dado que son tantas las que se solapan, igual es muy útil y se ofrecen muchas posibilidades al traductor/a. Incluso, menciona que existe un gran número de transposiciones estandarizadas del inglés al español, aunque todas tengan más de una traducción:

- 1) Adverbio más adjetivo en la LO (lengua original) → nombre más adjetivo en la LT (lengua terminal): *exceptionally large*: ‘de una importancia excepcional’.
- 2) Preposición en la LO → construcción preposicional en la LT: *after*: ‘al término de’; *except*: ‘a excepción de’.

²² Peter, Newmark. *Manual de Traducción (A Textbook of Translation)*. Madrid, Prentice Hall International (UK) Ltd. Ediciones Cátedra S.A., 2da. ed., 1995, p. 122.

- 3) Adverbio en la LO → construcción adverbial en la LT: *gruffly*: ‘de manera brusca’.
- 4) Nombre más nombre en la LO → nombre más adjetivo de sustancia en la LT: *nerve cell*: ‘célula nerviosa’.
- 5) Verbo descriptivo más preposición en la LO → verbo de movimiento más gerundio en la LT (Vinay y Darbelnet la llaman *crisscross*): *he crawled to the window*: ‘ganó la ventana gateando’.
- 6) Verbo copulativo más nombre en la LO → verbo en la LT: *He gave a laugh*: ‘El se rió’.
- 7) Nombre más preposición más nombre en la LO (Newmark lo llama *house on the hill construction*- ‘construcción casa-en-la-colina’) → nombre más participio pasado o subordinada adjetiva más nombre en la LT: *the plot against him*: ‘el complot urdido contra él; *the tower on the hill*: ‘la torre que se erguía en la colina’.
- 8) Oración subordinada o, a veces, sintagma adverbial en la LO → construcción de participio en la LT: *when the time comes (at the right time) I’ll be ready*: ‘llegado el momento, estaré listo’.

Newmark indica que existen algunas transposiciones que van más allá de las diferencias lingüísticas y se podrían considerar como opciones generales y que se amerita estudiarlas a nivel estilístico. Por ejemplo, la transformación de oraciones coordinadas en inglés a las subordinadas en español. En general las lenguas romances tienden a subordinar, mientras que el inglés prefiere las oraciones simples o coordinadas.

Este autor también ve a la transposición como el único procedimiento de traducción que tiene que ver con la gramática y que es el único que los traductores/as lo realizan de manera intuitiva.

Podemos decir que la transposición es probablemente el cambio estructural más común utilizado por los traductores/as. Por lo tanto, ésta será analizada en el caso de estudio.

2.4.2 Modulaci3n

La segunda t3cnica de traducci3n que veremos a continuaci3n es la modulaci3n. Vinay y Darbelnet identificaron dos estrategias generales de traducci3n (1995): la traducci3n directa y la traducci3n indirecta. Estos autores explican que en aquellos casos donde no es posible la traducci3n literal, se requiere usar la estrategia de traducci3n indirecta que contiene cuatro procedimientos: 1) Transposici3n, 2) Modulaci3n, 3) Equivalencia y 4) Adaptaci3n. En esta disertaci3n nos centraremos 3nicamente en la modulaci3n y transposici3n.

Newmark menciona que fueron los autores Vinay y Darbelnet quienes acuñaron el t3rmino de modulaci3n y lo define de la siguiente manera: “Un tipo de variaci3n hecho mediante un cambio de punto de vista, de perspectiva y muchas veces de categor3a de pensamiento.”²³

Involucra un cambio en la perspectiva y en la sem3ntica del texto meta, a pesar de que el significado b3sico del segmento del texto fuente permanezca invariable. Al contrario de la transposici3n (cambios gramaticales), la modulaci3n constituye un cambio a nivel cognitivo.

Munday señaala que la modulaci3n puede ser obligatoria u opcional, esta 3ltima a trav3s del uso de estructuras preferenciales de las dos lenguas. Por ejemplo la inversi3n del punto de vista de ‘*it is not difficult to show*’ al franc3s: ‘*il est facile de d3montrer*’ (literal: ‘*it is easy to show*’)

Desde el punto de vista de Newmark, el concepto general de modulaci3n abarca casi todo lo que va m3s all3 de la traducci3n literal, raz3n por la cual 3l prefiere llamarlo “positivo por doble negativo, o doble negativo por positivo” y sostiene que es un procedimiento de traducci3n concreto que podr3a aplicarse a toda acci3n (verbo) o cualidad (adjetivo o adverbio). Por ejemplo: “No tiene nada de tonto” al ingl3s se traducir3a: “*He’s extremely intelligent*”. Seg3n 3l, el doble negativo es siempre sem3nticamente m3s d3bil que el positivo.

²³ 3dem, p. 125.

Vinay y Darbelnet dividen a la modulación en los siguientes tipos:

- Abstracto por concreto
- Causa por efecto
- Una parte por el todo
- Una parte por otra
- Inversión de términos
- Negación del opuesto
- Activa por pasiva (y viceversa)
- Espacio por tiempo
- Intervalos y límites
- Cambio de símbolos

Newmark manifiesta que la activa por pasiva es muy común y es de uso obligatorio cuando una lengua no tiene pasiva; en las lenguas romances es a veces recomendable su uso.

Otro parámetro importante que también es considerado por Vinay y Darbelnet es el de la obligatoriedad y lo opcional.

La primera se refiere a transposiciones obligatorias y modulaciones que se dan debido a la diferencia entre los dos sistemas de las lenguas.

La opción se refiere a cambios no obligatorios que se deben al estilo propio del traductor/a y sus preferencias.

Vinay y Darbelent enfatizan que la opcionalidad implica el dominio de la estilística, y que debería ser el punto más importante para los traductores/as. Por lo tanto, según estos autores, el rol del traductor/a es escoger de todas las opciones que están disponibles para expresar los matices del mensaje.

Un ejemplo donde se utiliza la modulación es el siguiente en la página 246:

*The Norwegian regulatory practices are designed to reflect the petroleum policies of the country in at least two mayor aspects. Firstly, they are intended to provide the authorities with full access to data from petroleum operations so as to satisfy the national desire **to be in the driver's seat.***

Se debe modular 'to be in the driver's seat' para que el texto tenga sentido. En ese caso, al país dueño del petróleo le interesa tener el control y total dominio de las operaciones petroleras, por esta razón la traducción sugerida sería: 'para satisfacer el deseo del país de **tener el control total de las operaciones petroleras.**'

En mi opinión, la modulación implica dominio y experiencia del traductor/a, por cuanto éste debe conocer la manera más adecuada y natural de transmitir el mensaje de la lengua original a la lengua terminal, siendo fiel en transmitir su intencionalidad. El traductor/a da un realce a su traducción cuando éste conserva todos los matices y particularidades del texto original.

Con este apartado finalizamos el marco teórico del análisis textual que servirá de base para poder llevar a cabo el análisis de la traducción sugerida de los capítulos seleccionados del libro "*Managing Petroleum Resources*".

2.5 INTERTEXTUALIDAD

Si bien para el análisis del texto fuente en inglés haremos uso de conceptos como la coherencia semántica, la cohesión sintáctica, así como también de las técnicas de traducción escogidas en esta tesis: la transposición y modulación, se hace necesario profundizar en dicho análisis. Esto será posible gracias al estudio de la intertextualidad que veremos a continuación.

Para los autores Hatim y Mason la intertextualidad es una condición primordial en todos los textos. Ellos la definen como: "Una precondition para la inteligibilidad de los textos, que supone la dependencia de un texto respecto a otro."²⁴ Estos autores explican que la intertextualidad va más allá de ser un simple proceso de alusión textual, dado que nos remite a un conjunto de sistemas semióticos de significación. Hurtado Albir manifiesta que

²⁴ Hurtado Albir, p. 434.

mientras más distancia (por ejemplo por el paso del tiempo) exista entre el texto fuente y los textos a que remite, más va a ser la intervención del receptor.

Otra definición de intertextualidad es la siguiente:

Es la relación que un texto (oral o escrito) mantiene con otros textos (orales o escritos), ya sean contemporáneos o históricos; el conjunto de textos con los que se vincula explícita o implícitamente un texto constituye un tipo especial de contexto, que influye tanto en la producción como en la comprensión del discurso.²⁵

En su artículo publicado en la Web, el Centro Virtual Cervantes indica que el origen de esta noción fue dada gracias al filólogo ruso Mijail Bajtín; esta noción fue formulada en los años treinta del siglo XX. Bajtín por sus diversos trabajos en teoría literaria reflexionó que los emisores anteriormente fueron receptores de otros muchos textos y que los conservan en sus memorias al momento de escribir sus textos, es decir, se basan en otros textos anteriores. Por lo tanto, en un texto/discurso no solo consta la voz del emisor, sino que existe una pluralidad de voces superpuestas que entablan un diálogo entre sí.²⁶

Dicho en otras palabras, la intertextualidad es el acudir a referencias claras que nos remiten a un texto anterior y que es diferente del que estamos leyendo.

Por esta razón existe una dependencia de los textos/enunciados. Todo texto emerge de una cultura que contiene textos en su historia, y estos tienen ciertas características en cuanto a su estructura, temática, estilo, etc. Esta información es compartida por una comunidad lingüística y se activa cuando un emisor produce un texto, así como cuando el receptor lo interpreta.

Es importante tener en cuenta que la intertextualidad puede incidir en que un texto sea comprendido o no, es decir, que podrá ser un obstáculo en la comprensión o una ayuda. Esta brecha se hace más grande cuando se trata de dos culturas que tienen dos lenguas distintas. Es posible que el conocimiento intertextual, siendo en gran medida cultural, no

²⁵ Centro Virtual Cervantes. *Intertextualidad*. Internet. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/intertextualidad.htm. Acceso: 19-mayo-2011.

²⁶ Ídem.

sea compartido en su totalidad por miembros de otras comunidades lingüísticas ya que sus referencias culturales pueden ser diferentes.

En este tema sobre la intertextualidad, tenemos también a otros teóricos importantes como Julia Kristeva. Ella acuñó el término “intertextualidad” en el año 1967. Ella afirmaba que cada texto está construido como un ‘mosaico de citas’; esto quiere decir que se reconoce a la intertextualidad como un fenómeno. "Todo texto es la absorción o transformación de otro texto"²⁷, sostenía esta autora.

La forma más explícita y literal de intertextualidad es la citación y la menos explícita es el plagio o también la alusión.

Por otro lado, Michael Riffaterre considera la intertextualidad como la percepción por parte del lector de la relación entre una obra y otras que la preceden, pero identifica la intertextualidad con el conjunto del fenómeno literario, lo cual implica un concepto muy amplio. En sus escritos él se pregunta por qué a pesar de que existen distintas culturas, los tiempos cambian, las ideologías cambian, los lectores interpretan de forma similar obras de arte literario. Por lo tanto, explica que “cada texto literario contiene ciertos componentes subliminales que guían al lector hacia una interpretación singular y estable de ese texto.”

Riffaterre expresa que el hecho que el traductor/a tenga un amplio conocimiento cultural es una gran ventaja porque puede verse la utilidad de la intertextualidad al buscarse conexiones entre las ideas, creando grandes redes de información que amplían el panorama de los temas a traducir y permite comprender mejor los temas.

Hatim y Mason indican que existen siete clases de intertextualidad: 1) la referencia, cuando las fuentes se revelan señalando título, capítulo, etc.; 2) el cliché, expresión estereotipada que carece casi de significado debido a su uso excesivo; 3) la alusión literaria, cita o referencia a una obra célebre; 4) la autocita; 5) el convencionalismo, una idea que por el uso ha perdido su fuente de procedencia; 6) el proverbio; 7) la meditación, la expresión verbal de la experiencia interpretativa individual de los efectos de un texto.

²⁷Juana, Marinkovich. Ricardo, Benítez. *Aproximaciones al análisis intertextual del discurso científico*, Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Internet. http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342000004800009&script=sci_arttext. Acceso: 19-mayo-2011.

Hatim y Mason sostienen que en la traducción la prioridad es la intencionalidad, ya que las referencias intertextuales no se las transfieren a otra lengua solo con el propósito informativo. Al contrario, explican que se debe valorar a la intencionalidad por encima del contenido informativo, dado que ésta es la base de la descripción semiótica de las referencias. Por lo tanto, los traductores/as tendrán que realizar los ajustes necesarios para que los diferentes lectores puedan elaborar interpretativamente un texto con diferentes sistemas de conocimientos y creencias.

La intertextualidad, según Rosa Rabadán, es uno de los parámetros más complejos y de mayor trascendencia para el traductor/a. Ella afirma que por lo general se suele simplificar demasiado y a identificar intertextualidad con cita directa o alusión a textos previos. Por lo tanto, esta autora le da una mayor importancia diciendo que la intertextualidad:

...va mucho más allá: se trata de procesar e interpretar configuraciones semánticas en las que participan componentes culturales, textuales y lingüísticos compartidos, sin cuyo conocimiento no se puede entender la realidad del contexto en que se desarrolla el acto de comunicación.²⁸

Para concluir este apartado, las siguientes dos nociones podrán ser de utilidad al momento de analizar la intertextualidad en el caso de estudio: notas al pie y citas.

Notas al pie:

Las notas al pie de página son aquellas que ofrecen información adicional que resulta de interés para el lector, pero que no pueden incluirse dentro del texto corriente de manera fluida. Por lo tanto, se realiza algún tipo de llamada (como un asterisco o un número) y se consigna la información al final de la hoja. En ocasiones, estas notas se ubican al concluir un capítulo o directamente al final del libro, aunque esto constituye una incomodidad para el lector.²⁹

²⁸ Rosa, Rabadán, Purificación Fernández Nistal. *La Traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. Valladolid, Universidad de Valladolid, Imprenta Moderna, 2002. p.23.

²⁹ Internet. <http://definicion.de/pie-de-pagina/>. Acceso:01-octubre-2012

Las notas de pie de página suelen incluir referencias a la fuente, fuentes adicionales o informaciones que no pertenecen a la línea general del argumento presentado por el autor, pero que pueden complementarlo o contrastarlo.

Citas:

Una cita puede contener:

- fragmentos tomados de otras obras;
- fragmentos de discurso reproducidos en estilo indirecto

2.5.1 Abreviaturas empleadas en el lenguaje técnico

Se pueden encontrar abreviaturas usualmente en los textos científicos y técnicos, siendo abreviaturas que pertenecen al vocabulario común que son muy conocidas en general. Dichas abreviaturas se pueden formar de varias maneras, por ejemplo por la reducción a la inicial de la palabra que abrevian, o por una serie de iniciales en el caso de expresiones formadas de varios términos. Otras veces se pueden formar por yuxtaposición de algunas letras, por lo general consonantes. Asimismo, por el uso, algunas abreviaturas hacen que se olvide su origen.

Algunos grupos de palabras pueden abreviarse de otra forma, es decir, yuxtaponer las sílabas iniciales de cada palabra. Maillot indica que a veces se les da el nombre de ‘acrónimos’; se los puede usar también para formar siglas de organizaciones.

Las abreviaturas de la lengua común se las usa relativamente poco, mientras que su uso es mucho mayor para los términos del vocabulario científico o técnico. El papel del traductor/a es identificar el término con el que se relacionan, y en caso de que no exista abreviatura en la lengua terminal, deberán traducir ese término.

Las abreviaturas que sirven para designar diversas organizaciones se las puede encontrar en los textos de carácter general como en los textos técnicos. Sin embargo, Maillot señala que las siglas difieren de las abreviaturas por presentarse uniformemente en los textos. Las abreviaturas técnicas emplean unas veces mayúsculas (como en el caso de los alemanes y estadounidenses), y otras veces minúsculas, por lo general separadas por puntos, como lo hacen los franceses y británicos.

Las siglas de organizaciones solo utilizan mayúsculas, pero el uso de puntos entre cada letra difiere entre países. Por ejemplo, los alemanes y estadounidenses aplican la misma regla que para las abreviaturas técnicas y no utilizan los puntos, mientras que los británicos y franceses a veces los utilizan. Actualmente, la tendencia es la generalización de la supresión del punto, que va acorde con simplificación y la estética.

En textos redactados directamente en la propia lengua, los nombres de organizaciones deben ir con su denominación completa en la lengua original la primera vez que se la menciona.

Se debe traducir las denominaciones de las organizaciones, sin embargo, hay que considerar que no necesariamente la sigla correspondiente varíe según la lengua, puesto que hay ciertas siglas que se emplean, cualquiera que sea la lengua, en la misma forma que surge de la denominación de la organización en particular en una lengua determinada.

Por otro lado, ciertas organizaciones toman la sigla de su denominación en una de las principales lenguas oficiales (inglés y francés); por ejemplo ISO (*International Organization for Standardization*).

Maillot recalca la regla de que todo texto debe recordar con todas las letras la denominación a que se refiere una abreviatura cuando se menciona por primera vez.

Para nuestro caso de estudio, un ejemplo muy claro de lo anteriormente mencionado es una sigla de la organización más conocida en el medio petrolero: la OPEC (*Organization of the Petroleum Exporting Countries*) que en español se traduce OPEP (Organización de Países Exportadores de Petróleo). También el autor del libro menciona mucho una entidad noruega que tuvo un papel importante en la industria petrolera de ese país, que es el NPD (*Norwegian Petroleum Directorate*), y así encontraremos otros ejemplos en el libro seleccionado para la presente tesis que aclararán lo repasado en este capítulo.

Luego de haber repasado las variables que permitirán realizar el análisis del caso de estudio, pasaremos al siguiente capítulo para ejemplificar lo estudiado como marco teórico, y nos ubicaremos en la situación comunicativa que nos atañe: el mundo petrolero y la administración de los recursos, en particular, los recursos petroleros.

CAPITULO III

TRADUCCIÓN Y ANALISIS TEXTUAL DE LOS CAPÍTULOS 6 Y 8 DEL LIBRO: “MANAGING PETROLEUM RESOURCES” DEL AUTOR FAROUK AL-KASIM

El presente capítulo tiene como objetivo principal desarrollar la aplicación de los fundamentos teóricos ya descritos en los capítulos anteriores. Como se ha revisado, la traducción técnica contempla textos especializados que son complejos y que requieren de ciertas habilidades especiales por parte del traductor/a. A continuación se presentará un análisis de la traducción sugerida por la autora de esta tesis que consta de dos capítulos tomados del libro “*Managing Petroleum Resources*” del autor Farouk Al-Kasim, originalmente escrito en inglés y cuyo análisis se basará, primeramente, en la reflexión y desarrollo de la cohesión sintáctica, la coherencia semántica y la progresión temática, desglosando las dimensiones o aspectos de cada una de ellas. Posteriormente, se enfocará en el análisis de la transposición y la modulación como técnicas principales de traducción y que servirán de base para el desarrollo de la presente disertación. Para finalizar, se analizará la intertextualidad en estos capítulos y se buscarán abreviaciones y siglas de este texto escogido. Lo anteriormente mencionado se resume en el Anexo 5: Operacionalización de Variables.

Para nuestro caso de estudio es importante recordar que se trata de un texto informativo, por lo que al realizar la traducción nos concentraremos en establecer la equivalencia semántica y los significados connotativos. Además, nos centraremos en transmitir completamente el contenido referencial o conceptual del texto de partida al texto de llegada.

3.1 VARIABLE: COHESIÓN SINTÁCTICA

DEFINICIÓN OPERACIONAL ASPECTOS / DIMENSIONES	INDICADOR
a) Referencia	* Pronombres * Correferencia

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 6: Fundamentos de la Administración de Recursos (pág. 121- pág. 135)

Pronombres personales

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>The ring-effects on the economy, if properly administered, can be positive but can also be negative if badly managed.</i>	<i>Los efectos tipo anillo en la economía, si son administrados de manera apropiada, pueden ser positivos pero también negativos si se los administra mal.</i>
<i>It will try to reconcile its commercial interests (short-term horizon) with those of the society at large (long-term horizon)</i>	<i>Tratará de conciliar sus intereses comerciales (horizonte a corto plazo) con los de la sociedad en general (horizonte temporal a largo plazo)</i>

Pronombres numerales

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>It is important to emphasize here that one of the objectives of the country's petroleum policy is to improve its enterprise capacity</i>	<i>Aquí es importante hacer énfasis de que uno de los objetivos de la política petrolera del país es mejorar su capacidad empresarial</i>
<i>...the high level of 'Enterprise Capacity' in Norway before the oil age was one of the most important factors</i>	<i>...el alto nivel de la 'Capacidad Empresarial' en Noruega antes de la era petrolera fue uno de los factores más importantes</i>

Pronombres relativos

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>The choices open to the decision-maker will depend on a number of prerequisites and constraints, ranging from global to local and from purely technical, purely commercial to social.</i>	<i>Las opciones que están disponibles para aquellos que toman las decisiones dependerán de una serie de prerequisites y limitaciones que varían desde lo global a lo local, y lo puramente técnico y comercial hasta lo social.</i>
<i>Moreover, the circumstances vary in time and space as well as from the vantage point of the decision-maker.</i>	<i>Además, las circunstancias varían en tiempo y en espacio, así como también desde la perspectiva de quienes toman las decisiones</i>
<i>A host country with proven resources has better and wider policy options than a country where the discovery of petroleum is still a vision</i>	<i>Un país anfitrión con recursos probados tiene una mejor opción de política más amplia que un país donde el descubrimiento de petróleo todavía no es una realidad</i>
<i>This gives unsuccessful companies</i>	<i>Esto da a las compañías que no tienen éxito</i>

Pronombres demostrativos

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>Resources in the Exploration Phase. The first prerequisite for the start of any petroleum activity is of course the hope of making petroleum discoveries that are capable of economic development. This is essential in order to attract the oil companies to look for petroleum in the host country and is thus the basis for the initiation of licensing.</i>	<i>Recursos en la Fase de Exploración. El primer prerequisite para el inicio de cualquier actividad petrolera es obviamente la esperanza de hacer hallazgos petroleros que sean capaces de implicar un desarrollo económico. Esto es esencial para atraer a las compañías petroleras para que busquen petróleo en el país anfitrión, y de este modo constituye la base para el inicio del otorgamiento de permisos de operación de bloques petroleros.</i>
<i>The degree of uncertainty may vary considerably from case to case. This is the source of both future opportunities and future risks.</i>	<i>El grado de incertidumbre puede variar considerablemente de caso en caso. Esta es la fuente tanto de las oportunidades futuras como de riesgos futuros.</i>
<i>The cost of petroleum operation is very often subjected to fluctuations triggered by swings in international operations. These in turn are often triggered by fluctuations in oil prices</i>	<i>El costo de las operaciones petroleras está muy a menudo sujeto a fluctuaciones desencadenadas por cambios bruscos en las operaciones internacionales. Estas a su vez son a menudo desencadenadas por fluctuaciones en los precios de petróleo</i>
<i>This in turn will lead to more discoveries which will provide a wider resource base</i>	<i>Esto a su vez dará lugar a más hallazgos que proveerán una base de recursos más amplia</i>
<i>This will make it difficult for the company to acquire the latest technological advances</i>	<i>Esto hará que sea difícil para la compañía adquirir los últimos avances tecnológicos</i>
<i>These include clarification of jurisdiction issues</i>	<i>Estas incluyen clarificación de temas de jurisdicción</i>

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 8: Creación de Valor: Un Objetivo Común (pág. 149- pág. 156)

Pronombres personales

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>Should a discovery be made, the licensee would normally test it</i>	<i>Si se realiza un hallazgo, el adjudicatario generalmente lo probaría</i>
<i>...the regulations require that detailed plans be submitted for the authorities' consent before the licensee sets them into operation</i>	<i>...la normativa requiere que los planes detallados sean remitidos para la aprobación de las autoridades antes de que el adjudicatario los ponga en marcha</i>
<i>The authorities may raise the matter of enhanced production schemes as a separate issue with the licensees, who may be asked to consider the schemes</i>	<i>Las autoridades podrán plantear a los adjudicatarios la cuestión de los planes de producción optimizada como un tema aparte, y se les solicitará que consideren los planes</i>

Pronombres demostrativos

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>This may involve the drilling of several delineation wells</i>	<i>Esto puede implicar la perforación de varios pozos de delineación</i>
<i>The additional cost this entails must be justified by correspondingly attractive and secure increments in the production...</i>	<i>El costo adicional que esto conlleva deberá estar justificado en la misma medida por incrementos atractivos y seguros en la producción...</i>
<i>A major objective behind this requirement is to ensure that the licensee studies all alternative schemes for optimal petroleum recovery provided that these give a reasonable return on investment</i>	<i>Un objetivo principal de este requisito es asegurar que los adjudicatarios estudien todos los planes alternativos para una recuperación óptima de petróleo siempre y cuando estos provean un retorno razonable sobre la inversión</i>
<i>This applies both to technology for deep water areas and to seismic techniques</i>	<i>Esto aplica tanto para la tecnología de áreas de aguas profundas y para técnicas sísmicas</i>

Pronombres indefinidos

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>...such precedent will encourage others to seek similar relief.</i>	<i>...tal precedente alentará a otros a buscar exoneraciones similares.</i>

Pronombres relativos

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>The licensee and the authorities will enter into a new cycle of interactions with the object of revising the basis upon which the original field development plan was approved</i>	<i>El adjudicatario y las autoridades entrarán en un nuevo ciclo de negociaciones con el objetivo de revisar las bases bajo las cuales se aprobó el plan de desarrollo original del campo</i>

Con estos ejemplos se puede observar que existe cohesión en el texto dado que ésta resulta en la continuidad de la referencia, a través de la cual la misma cosa aparece en el discurso una segunda vez. En estos ejemplos, la referencia se la da a través de los pronombres. Es importante recordar que la referencia es un mecanismo útil dado que permite al lector localizar a los participantes, eventos, entidades, etc. en el texto. A través de la referencia podemos darnos cuenta que el lector tiene una pauta, una guía de dónde buscar estos participantes, eventos, etc. tanto en el texto original como en el texto meta. Por ejemplo, en la frase: “...asegurar que los adjudicatarios estudien todos los planes alternativos para una recuperación óptima de petróleo siempre y cuando **estos** provean un retorno

razonable sobre la inversión...” el pronombre ‘estos’ está remitiéndose a todos los planes alternativos que tienen los adjudicatarios para tener una recuperación óptima de petróleo. Es decir, la lectura se les hace más fácil a los lectores teniendo muy marcados estos elementos cohesivos en el texto.

Por otro lado, también podemos observar que en gran parte existe una correspondencia muy similar del uso de pronombres en el inglés y en el español. Dicho en otras palabras, cada pronombre en inglés tiene su correspondiente traducción al español. Por ejemplo: *this* con ‘esto’, *others* con ‘otros’, etc.

Para finalizar este apartado, podemos observar que es más frecuente en español el uso de los pronombres relativos por cuanto es una lengua muy rica por su sintaxis, mientras que el inglés lo resuelve a través de sustantivo + verbo, por ejemplo: ‘*choices open*’ con ‘las opciones que están disponibles’ (véase ejemplo de pronombres relativos del capítulo 6 detallado anteriormente).

DEFINICIÓN OPERACIONAL ASPECTOS / DIMENSIONES	INDICADOR
b) Substitución	Ítems reemplazados (nominal, verbal y de cláusula)
c) Elipsis	Omisión de ítems (nominal, verbal y de cláusula)

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 6: Fundamentos de la Administración de Recursos (pág. 121- pág. 135)

Elipsis

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>These factors will invariably encourage foreign investors more readily to accept making large investments in exploration and development activities. They will also enable the country to take part in petroleum activities</i>	<i>Estos factores siempre alentarán con mayor facilidad a inversionistas extranjeros para que acepten hacer grandes inversiones en actividades de exploración y desarrollo. También permitirán al país tomar parte en las actividades petroleras</i>

En general, al realizar la traducción de los capítulos seleccionados se observó que prácticamente no existe elipsis y sustitución de ítems. En el ejemplo podemos ver que la omisión es del sujeto ‘estos factores’ (elipsis nominal), dado que se trata del sujeto determinado en la primera oración y que en el inglés se lo resuelve a través de un pronombre, mientras que en la traducción al español se lo omite (elipsis).

DEFINICIÓN OPERACIONAL ASPECTOS / DIMENSIONES	INDICADOR
d) Conjunciones	* Copulativas * Adversativas * Causales * Temporales * Continuativas

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 6: Fundamentos de la Administración de Recursos (pág. 121- pág. 135)

Conjunciones copulativas

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>The management of petroleum resources, whether at the operational or the management level and regardless of whether it is in a company or a government institution</i>	<i>La administración de los recursos petroleros, ya sea a nivel operacional o de gestión, e independientemente si se la realiza dentro de una compañía o institución gubernamental</i>
<i>a number of prerequisites and constraints</i>	<i>una serie de prerequisites y limitaciones</i>
<i>the circumstances vary in time and space</i>	<i>las circunstancias varían en tiempo y en espacio</i>
<i>varying degrees of subjectivity and uncertainty</i>	<i>diversos grados de subjetividad e incertidumbre.</i>
<i>The physical and economic characteristics of the resource base</i>	<i>Las características físicas y económicas de la base de los recursos</i>
<i>investors and the government authorities</i>	<i>los inversionistas y las autoridades gubernamentales</i>
<i>to recognise the opportunities and risks associated with uncertainties</i>	<i>reconocer las oportunidades y riesgos asociados con las incertidumbres.</i>
<i>which form the basis for their capital and operational expenditure</i>	<i>que forman la base de su capital y gasto operativo</i>
<i>The market conditions for goods and services are equally important in determining the cost of exploration and development</i>	<i>Las condiciones de mercado para bienes y servicios son igualmente importantes para determinar el costo de exploración y desarrollo</i>

Conjunciones adversativas

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>It is however important to recognise that the data available for resource assessment will be continually changing with time</i>	<i>Sin embargo, es importante reconocer que los datos disponibles para la evaluación de los recursos continuamente estarán cambiando con el tiempo</i>
<i>However, failure to secure such options may easily lead to loss of substantial resource value</i>	<i>Sin embargo, el hecho de no garantizar dichas opciones puede fácilmente conducir a una pérdida substancial del valor de los recursos</i>
<i>However, most of these data relate to the static properties of the reservoir.</i>	<i>No obstante, la mayor parte de los datos se relacionan con las propiedades estáticas del reservorio.</i>
<i>As and when some or many of the resources are put into production, the demand for a full assessment of the various categories of resources becomes important, particularly as a basis for planning petroleum activities, but also as a basis for preparing national budgets.</i>	<i>A medida de que algunos o muchos de los recursos se ponen en producción, se vuelve importante la exigencia de una evaluación completa de las diversas categorías de recursos, particularmente como base para la planificación de las actividades petroleras, pero también como base para la elaboración de presupuestos nacionales.</i>
<i>Although some countries may have limited means of exerting an influence over the market</i>	<i>A pesar de que algunos países puedan tener medios limitados para ejercer influencia en el mercado</i>
<i>But even under positive circumstances there will be a number of challenges to the companies</i>	<i>Pero aún bajo circunstancias positivas existirá una serie de desafíos para las compañías</i>
<i>But this option is usually restricted and is contingent in the final analysis upon a predictably reliable growth in local demand</i>	<i>Pero esta opción usualmente está restringida y depende del análisis final de un crecimiento previsible confiable en la demanda local</i>
<i>But the capability of a given country or a commercial entity to mobilise institutional, financial and technological resources to make the best out of a given set of resource and market expectations can still provide adequate room for positive action</i>	<i>Empero la capacidad de un determinado país o una entidad comercial para movilizar recursos institucionales, financieros y tecnológicos para obtener lo mejor de un conjunto determinado de recursos y expectativas de mercado pueden aún proveer una oportunidad para llevar a cabo acciones positivas</i>
<i>In contrast, the time-horizon of a host country, as discussed above, is longer than that of the commercial companies operating within its boundaries.</i>	<i>Por el contrario, el horizonte de tiempo de un país anfitrión, tal como se planteó anteriormente, es más largo que el de las compañías comerciales que operan dentro de los límites del país.</i>
<i>These roles are in many ways complementary but the two parties have nevertheless somewhat different objectives</i>	<i>Estos roles son en muchas maneras complementarios pero las dos partes tienen sin embargo objetivos un tanto diferentes</i>

Conjunciones Causales

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>A fundamental challenge in dealing with petroleum resources is that they are entirely hidden from view since the strata bearing them are invariably buried</i>	<i>Un desafío fundamental al manejar recursos petroleros es que están escondidos completamente a la vista ya que los estratos que los albergan siempre están enterrados</i>
<i>...simply because corrective actions, if and when needed, will be rendered either too late or uneconomic</i>	<i>...simplemente porque las acciones correctivas- si es que se las requiere y cuando sean necesarias- se las llevaría a cabo muy tarde o resultarían no rentables</i>
<i>...one of the objectives of the country's petroleum policy is to improve its Enterprise capacity as this in turn will contribute to a lasting benefit beyond the petroleum era</i>	<i>...uno de los objetivos de la política petrolera del país es mejorar su capacidad empresarial ya que esto a su vez contribuirá a un beneficio duradero más allá de la era del petróleo.</i>

Conjunciones Temporales

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>...while another company holding the infrastructure to commercialise gas in its portfolio may have a different view</i>	<i>...mientras que otra compañía que tiene la infraestructura para comercializar gas en su portafolio puede tener un punto de vista diferente</i>
<i>The third challenge is to acquire valuable options to capture opportunities and mitigate risks at a later stage, when the uncertainties have been resolved.</i>	<i>El tercer desafío es adquirir opciones valiosas para captar oportunidades y mitigar riesgos en una etapa posterior, cuando las incertidumbres se hayan resuelto.</i>
<i>It is only after production starts that a more accurate appreciation of the reservoir's behaviour under production can be obtained</i>	<i>Es solo después de que se inicia la producción cuando se puede obtener una apreciación más precisa del comportamiento del reservorio bajo producción</i>
<i>When applied to a host country, the term would embrace numerous aspects of the country's capabilities</i>	<i>Cuando se lo aplica a un país anfitrión, el término abarcaría numerosos aspectos de las capacidades del país</i>
<i>Thereafter, it requires that the discovered resources be developed efficiently</i>	<i>Después se requiere que los recursos descubiertos sean desarrollados eficientemente.</i>
<i>It follows from the above discussion that in the majority of cases, the host country will be best served</i>	<i>De lo anteriormente mencionado se desprende que en la mayor parte de casos el país anfitrión obtendrá mayores beneficios</i>

Conjunciones Continuativas

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>Measures for improving the enterprising capacity of a nation can thus include the improvement of communication</i>	<i>Las medidas para la mejora de la capacidad empresarial de una nación pueden así conllevar una mejora en la comunicación</i>

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 8: Creación de Valor: Un Objetivo Común (pág. 149- pág. 156)

Conjunciones copulativas

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>Under such regime it is obviously prudent that the companies and the authorities co-operate within the framework provided by legislation and contractual agreements.</i>	<i>Bajo tal régimen evidentemente es prudente que las compañías y las autoridades cooperen entre sí dentro del marco provisto por la legislación y los acuerdos contractuales</i>
<i>A country with great thicknesses of sedimentary rocks and optimum burial and structuration histories can more readily be promoted as a potential oil-bearing province</i>	<i>Un país con grandes espesores de rocas sedimentarias y sepultamientos óptimos y estructuraciones históricas puede ser más fácilmente promocionado como una potencial región petrolífera</i>
<i>scientific and joint industrial surveys</i>	<i>estudios industriales y científicos conjuntos</i>
<i>Approval of the field development plan represents a milestone in the value creation process and in the relationship between the host country and the licensee</i>	<i>La aprobación del plan de desarrollo del campo representa un hito en el proceso de creación de valor y en la relación entre el país anfitrión y el adjudicatario</i>
<i>The companies that are taking over tail-end production are typically 'mean and lean' companies focusing on innovation in cost reduction and improved production and recovery</i>	<i>Las compañías que están asumiendo el control de la etapa final de la producción son por lo general compañías medianas y más eficientes que se enfocan en la innovación de la reducción de costos y en la producción optimizada y la recuperación</i>
<i>Experience in Norway clearly shows that the authorities and the oil companies can successfully interact and co-operate to maximise these benefits.</i>	<i>La experiencia en Noruega claramente muestra que las autoridades y las compañías petroleras pueden interactuar con éxito y cooperar para maximizar estos beneficios.</i>

Conjunciones adversativas

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
Care should be taken however not to make the price high	Sin embargo , se debe prestar atención para que no se eleve el precio
From the point of view of the authorities however , there may be other options that can ultimately lead to field development	No obstante , desde el punto de vista de las autoridades podrá haber otras opciones que a la final puedan conducir al desarrollo del campo
However , such modifications are often associated with considerable changes in the production facilities	Sin embargo , tales modificaciones están a menudo asociadas con cambios sustanciales en las instalaciones de producción
The difficulties involved must not however dissuade the two parties from pursuing opportunities for value enhancement	Las dificultades implicadas no obstante no deben disuadir a las dos partes en buscar oportunidades para la optimización de valor
They may however require the licensee to continue looking into the feasibility of the scheme	Las autoridades sin embargo podrán solicitar al adjudicatario que continúe buscando la factibilidad del plan
Such changes are however of limited scope	Tales cambios tienen no obstante un alcance limitado
There comes a time however when the economics of new measures to sustain production become irreversibly negative to the licensee	Sin embargo llega un momento en que las finanzas de medidas nuevas adoptadas para mantener la producción se vuelven irreversiblemente negativas para el adjudicatario

Conjunciones Causales

No se encontraron conjunciones causales en la traducción del capítulo 8.

Conjunciones Temporales

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
Before discussing the policy and regulatory features of the Norwegian Model, it will be useful to discuss the process of value creation	Antes de abordar el tema de la política y la normativa del Modelo noruego, será útil hablar sobre el proceso de creación de valor
Following the authorisation of a licensee to proceed with exploration and production operations	Luego de la autorización a un adjudicatario para que proceda con las operaciones de exploración y producción
The licensee will then select the most promising prospects to test by drilling.	El adjudicatario después seleccionará los prospectos más prometedores para probarlos con la perforación.
At the time of approving the production profile	Cuando se aprueba el perfil productivo que consta

<i>included in the field development plan</i>	<i>en el plan de desarrollo del campo</i>
<i>Typically, large international oil companies with relatively high overhead costs tend to reach the economic cut-off point much earlier than medium-sized oil companies</i>	<i>Generalmente las grandes compañías petroleras internacionales con costos indirectos relativamente altos tienden a alcanzar el límite económico mucho más antes que las compañías petroleras medianas</i>

Al realizar la traducción de los capítulos seleccionados del caso de estudio, y con los ejemplos anteriormente vistos sobre la variable ‘Conjunciones’, se puede apreciar que existe una correspondencia total en el uso de conjunciones en el inglés y en el español, es decir, para las conjunciones en inglés se tiene un equivalente en español que calza adecuadamente en el texto meta y que logra producir la misma intencionalidad que tiene el autor del libro. Adicionalmente se observa que la frecuencia en el uso de las conjunciones copulativas es mucho mayor que el resto de conjunciones, tanto en el inglés, como en español. El texto original y el texto meta están llenos de conjunciones copulativas que son las más comunes sobre las otras. Por ejemplo, si el autor escribe en su texto original: “...investors **and** the government authorities...” la traductora presenta en su texto meta: “...los inversionistas **y** las autoridades gubernamentales...” donde se aprecia que en ambos textos se conserva la intención de denotar una adición a la información dada a través de la conjunción copulativa ‘y/and’.

En el caso de estudio, también podemos ver que el autor también hace mucho uso de las conjunciones adversativas como: ‘**however**’, y que la traductora trató de ofrecer en su traducción al español una mayor variedad de opciones al momento de traducir, considerando la bondad de la riqueza de la sintaxis que tiene el español, aunque en este caso no se debe desmerecer que en inglés sí existen otras conjunciones adversativas, pero que el autor del libro no las utiliza tanto, y más bien emplea mucho más la conjunción ‘*however*’.

Por último, también se puede apreciar que no son muy comunes las conjunciones continuativas y causales en el caso de estudio.

DEFINICIÓN OPERACIONAL ASPECTOS / DIMENSIONES	INDICADOR
e) Cohesión léxica	* Reiteración * Colocación

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 6: Fundamentos de la Administración de Recursos (pág. 121- pág. 135)

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>The management of petroleum resources, whether at the operational or the management level and regardless of whether it is in a company or a government institution, is a complex task. It will typically involve a multitude of considerations, uncertainties and risks. The choices open to the decision-maker will depend on a number of prerequisites and constraints, ranging from global to local and from purely technical, purely commercial to social.</i>	<i>La administración de los recursos petroleros, ya sea a nivel operacional o de gestión, e independientemente si se la realiza dentro de una compañía o institución gubernamental, es siempre una tarea compleja. Normalmente implica múltiples consideraciones, incertidumbres y riesgos. Las opciones que están disponibles para aquellos que toman las decisiones dependerán de una serie de prerrequisitos y limitaciones que varían desde lo global a lo local, y lo puramente técnico y comercial hasta lo social.</i>

En este párrafo se puede observar la cohesión léxica existente a través de palabras relacionadas entre sí y que se van vinculando unas con otras para denotar lo difícil y complejo que es la administración de los recursos petroleros. El autor se sirve de adjetivos y sustantivos que enfatizan esta ardua tarea. Por otro lado, en el caso de estudio vemos que como se utiliza un lenguaje técnico, se podría decir que no es tan complejo traducirlo dado que usa terminología específica y propia de ese lenguaje y no presenta expresiones idiomáticas como en otro tipo de lenguajes y cuya traducción sería más compleja al tratar de transmitir el sentido del texto original al texto meta buscando equivalentes para conservar la intencionalidad.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>A fundamental challenge in dealing with petroleum resources is that they are entirely hidden from view since the strata bearing them are invariably buried some thousands of feet in the subsurface</i>	<i>Un desafío fundamental al manejar recursos petroleros es que están completamente escondidos a la vista ya que los estratos que los albergan siempre están enterrados varios miles de pies en el subsuelo</i>

Con este ejemplo se observa la relación de dos palabras, en este caso adjetivos que denotan algo ‘oculto’, ‘escondido’ y mantienen la intencionalidad tanto en el texto original como en el texto meta.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>It follows from the above that resource assessment is not a precise discipline. Accordingly, the term ‘petroleum resource base’ will invariably imply varying degrees of subjectivity and uncertainty. We must be aware that if we base our petroleum policy</i>	<i>De lo anterior se entiende que la evaluación de recursos no es una disciplina precisa. Consecuentemente el término ‘base de recurso petrolero’ implicará siempre diversos grados de subjectividad e incertidumbre. Tenemos que estar</i>

<p>on <u>exaggerated estimates</u> of the 'resource base' we would be taking the risk of introducing changes to the established economy and social stability of the host country without receiving the expected rewards that would justify the changes and sustain those rewards. On the other hand if we <u>underestimate</u> the resource potential we could be denying the host country its rightful share of the benefits from the petroleum operations</p>	<p>conscientes de que si basamos nuestra política petrolera en <u>estimaciones exageradas</u> de la 'base de los recursos' estaríamos corriendo el riesgo de introducir cambios a la economía establecida y a la estabilidad social del país anfitrión sin haber recibido las recompensas esperadas que podrían justificar los cambios y mantener esas recompensas. Por otro lado, si <u>subestimamos</u> el potencial de los recursos, podríamos estar negando al país anfitrión su legítima participación en los beneficios de las operaciones petroleras.</p>
---	--

En este párrafo podemos observar una serie de adjetivos, verbos y sustantivos que giran alrededor del concepto de que la evaluación de recursos no es una disciplina exacta. Todas estas palabras refuerzan este concepto.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<p>This is the source of both <u>future</u> opportunities and <u>future</u> risks.</p>	<p>Esta es la fuente tanto de oportunidades <u>futuras</u> como de riesgos <u>futuros</u>.</p>

Si bien en la traducción se pudo haber omitido el adjetivo 'futuros' se quiso mantener el énfasis que el autor pone en su texto original y por lo tanto se da lugar a una reiteración a través de la repetición de una palabra anteriormente utilizada.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<p>For the purpose of <u>planning</u>, it is often essential for the host country to <u>anticipate</u> the level of production that it can <u>expect</u> from its petroleum operations over the <u>next</u> three to five years. The ability to make such production <u>prognoses</u> will depend to a large extent on the accuracy of its assessment of reservoirs</p>	<p>A efectos de <u>planificar</u>, a menudo es esencial para el país anfitrión <u>anticipar</u> el nivel de producción que <u>se espera</u> de sus operaciones petroleras en los <u>próximos</u> tres a cinco años. La capacidad para realizar los mencionados <u>pronósticos</u> de producción dependerá en gran medida en la exactitud de su estimación de reservorios</p>

En este párrafo podemos ver la cadena léxica de palabras que están vinculadas con la idea de 'planificación'. De ello se desprende tener verbos, adjetivos y sustantivos que enfatizan este concepto.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<p>The high level of 'Enterprise Capacity' in Norway before the oil age was one of the most important factors contributing to its <u>success</u> as a petroleum nation. It has to a great extent enabled Norway to formulate and implement national policies that brought the country to the <u>forefront</u> of <u>successful</u> nations in terms of administering its petroleum resources</p>	<p>El alto nivel de la 'Capacidad Empresarial' en Noruega antes de la era petrolera fue uno de los factores más importantes que contribuyeron a su <u>éxito</u> como país petrolero. Esta ha permitido en gran medida a Noruega formular e implementar políticas nacionales que llevaron al país a la <u>vanguardia</u> de países <u>exitosos</u> en términos de administrar sus recursos petroleros</p>

El concepto de éxito se ve enfatizado a través de la repetición de esta palabra, así como también del uso de palabras relacionadas como ‘vanguardia’.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<p>The political <u>stability</u> and financial strength of the host country are also elements that must be considered as major components of the ‘Enterprise Capacity’. Generally speaking, the more <u>stable</u> the political situation in the country, the more attractive it is for foreign investors, and the more it will be capable of deriving benefit from petroleum operations. A politically <u>stable</u> regime also helps the country to pursue <u>stable</u> policies that will avert negative effects to its economy and way of life. Politically <u>stable</u> countries are also likely to foster an efficient and creative state administration</p>	<p>La <u>estabilidad</u> política y la solidez financiera del país anfitrión son también elementos que deben considerarse como componentes principales de la ‘Capacidad Emprendedora’. En términos generales, mientras más <u>estable</u> sea la situación política en el país, éste será más atractivo para sus inversionistas extranjeros, y será más capaz de obtener beneficios de las operaciones petroleras. Un régimen políticamente <u>estable</u> también ayuda al país para buscar políticas <u>estables</u> que evitarán efectos negativos en su economía y en su forma de vida. Los países políticamente <u>estables</u> también pueden promover una administración estatal eficiente y creativa</p>

La reiteración del adjetivo ‘estable’ se hace evidente en este párrafo. El autor enfatiza que es importante que los países sean políticamente estables para obtener beneficios de sus operaciones petroleras.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<p>This in turn will lead to more discoveries which will provide a wider resource base for commercial <u>development</u>. Field <u>development</u> will enhance the <u>development</u> of infrastructure in the country, which in turn will encourage more exploration and <u>development</u>, and so on.</p>	<p>Esto a su vez dará lugar a más hallazgos que proveerán una base de recursos más amplia para el <u>desarrollo</u> comercial. El <u>desarrollo</u> de los campos aumentará el <u>desarrollo</u> de la infraestructura en el país, que a su vez alentará a una mayor exploración y <u>desarrollo</u>, etc.</p>

La repetición de la palabra ‘desarrollo’ refuerza la cohesión de este párrafo.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<p>the <u>discount factor</u> that is used in their <u>cash flow</u> calculations is generally higher than that employed by the authorities. This tends to assign heavier weight to <u>net revenue</u> in the near future compared with <u>net revenues</u> in the more distant future. Since the authorities use lower <u>discount factor</u>, the contrast between short-term and long-term <u>net present values (NPVs)</u> is less than that generated by oil company calculations.</p>	<p>el <u>coeficiente de descuento</u> que se utiliza en sus estimaciones de <u>flujo de caja</u> generalmente es más alto que el que utilizan las autoridades. Esto tiende a asignar mayor peso a los <u>ingresos netos</u> en un futuro cercano comparado con los <u>ingresos netos</u> en un futuro más lejano. En vista de que las autoridades utilizan un <u>coeficiente de descuento</u> menor, el contraste entre el <u>valor presente neto (VPN)</u> a corto plazo y el de largo plazo es menor que el generado por las estimaciones de las compañías petroleras.</p>

La cohesión léxica en este texto se lo puede observar a través de la conexión de palabras relacionadas con Finanzas. Todos son conceptos y términos que se refieren a esta área específica.

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 8: Creación de Valor: Un Objetivo Común (pág. 149- pág. 156)

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<p><i>In general, a country aspiring to attract <u>oil</u> companies must first convince itself that there are possibilities for <u>petroleum</u> in the country. If there are insufficient thick <u>sedimentary sequences</u> or if the <u>sedimentary rocks</u> have been subjected to intensive <u>magmatic or tectonic activity</u>, it is normally difficult for a country to promote itself as a potential <u>petroleum province</u></i></p>	<p><i>En general un país que aspira atraer <u>compañías petroleras</u> debe primero convencerse a sí mismo de que existen posibilidades de <u>petróleo</u> en el país. Si no existen suficientes <u>secuencias sedimentarias</u> o si las <u>rocas sedimentarias</u> han sido sujetas a una intensa <u>actividad magmática o tectónica</u>, normalmente es difícil para un país promocionarse como potencial <u>región petrolera</u></i></p>

La cohesión léxica se da por medio del énfasis del concepto petróleo y palabras relacionadas a este concepto para reiterar nociones del mundo petrolero.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<p><i>If the results of the early <u>geological and geophysical studies</u> are positive, further <u>seismic surveys</u> across major basins and sub-basins will be carried out to assess these on an individual basis</i></p> <p><i>At the time of approving the <u>production profile</u> included in the <u>field development plan</u>, knowledge of the <u>reservoir</u> is usually limited to the interpretation of available data from the <u>exploration and delineation phase</u> as well as laboratory analysis, reservoir studies and <u>modeling</u>.</i></p>	<p><i>Si los resultados de los primeros <u>estudios geológicos y geofísicos</u> son positivos, se llevarán a cabo más <u>estudios sísmicos</u> en las principales cuencas y sub-cuencas hidrográficas para evaluarlos individualmente</i></p> <p><i>Cuando se aprueba el <u>perfil productivo</u> que consta en el <u>plan de desarrollo del campo</u>, el conocimiento del <u>reservorio</u> generalmente está limitado a la interpretación de la información disponible de las <u>fases de exploración y delineación</u>, así como al análisis de laboratorio, los estudios de reservorio y la <u>modelación de reservas</u>.</i></p>

En estos fragmentos se observa que la colocación está en el uso de términos de la industria petrolera. Con los ejemplos ilustrados con anterioridad, podemos concluir que la colocación en el lenguaje específico se lo hace a través del uso de un léxico específico también.

Podemos afirmar que el foco en la tarea de los traductores/as no es analizar ítems aisladamente para estudiarlos a profundidad, sino descubrir una red de relaciones (palabras

que se vinculan unas con otras) para poder encontrar la mejor forma de transmitir el mensaje del texto original al texto meta con la misma intención que el texto original.

DEFINICIÓN OPERACIONAL ASPECTOS / DIMENSIONES	INDICADOR
f) Otros conectores	* Enumeradores * Sinónimos referenciales * Puntuación

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 6: Fundamentos de la Administración de Recursos (pág. 121- pág. 135)

Aquí encontramos los conectores dialécticos (para textos argumentativos y explicativos): *porque, ya que, pero*, etc. analizados anteriormente.

Asimismo encontramos los conectores metadiscursivos u organizadores textuales (para textos expositivos en general). A continuación algunos ejemplos:

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i><u>It follows from the above</u> that resource assessment is not a precise discipline.</i>	<i><u>De lo anterior</u> se entiende que la evaluación de recursos no es una disciplina precisa.</i>

Conector de tiempo/espacio interno: anterioridad

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>The <u>first</u> and greatest challenge is to apply professional skill to analyse the uncertainties as objectively as possible...The <u>second</u> challenge is to recognize the opportunities and risks associated with uncertainties...The <u>third</u> challenge is to acquire valuable options to capture opportunities and mitigate risks...</i>	<i>El <u>primer</u> y más grande desafío es aplicar las habilidades profesionales para analizar las incertidumbres tan objetivamente como sea posible ...El <u>segundo</u> desafío es reconocer las oportunidades y riesgos asociados con las incertidumbres. ... El <u>tercer</u> desafío es adquirir opciones valiosas para captar oportunidades y mitigar riesgos...</i>
<i><u>Firstly</u>, the authorities usually accept a longer time-horizon for the recovery of investment and <u>secondly</u>, they are likely to accept lower returns on investment</i>	<i><u>En primer lugar</u>, las autoridades usualmente aceptan un plazo de tiempo mayor para la recuperación de la inversión, y <u>en segundo lugar</u>, están dispuestas a aceptar una menor rentabilidad sobre la inversión.</i>

Conectores de posterioridad (primero, en segundo lugar)

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i><u>Returning now</u> to the second government objective</i>	<i><u>Volviendo ahora</u> al segundo objetivo del gobierno</i>

<i>of creating lasting benefit to the society...</i>	<i>de crear beneficios duraderos para la sociedad...</i>
--	--

Conector de recuperación que vincula el nuevo párrafo con el párrafo anterior.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i><u>As an example</u>, in countries that are remote from the sea....</i>	<i><u>Como por ejemplo</u> en países que están lejos del mar...</i>

Conector de ejemplificación-detalle

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i><u>In summary</u>, understanding the global trends in markets – whether related to the price of petroleum or the cost of goods and services- is a fundamental prerequisite</i>	<i><u>En resumen</u>, el entender las tendencias mundiales en los mercados, ya sea que estén relacionadas con el precio del petróleo o con el costo de los bienes y servicios, es un prerequisite fundamental</i>

Conector de resumen-conclusión. Adicionalmente, se observa que en inglés la puntuación es distinta, el autor utiliza los guiones para establecer un paréntesis en lo dicho, mientras que en español es más común el uso de comas.

Extensión del párrafo

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>The <u>choices open</u> to the <u>decision-maker</u> will depend on a number of prerequisites and constraints...</i>	<i>Las opciones <u>que</u> están disponibles para <u>aquellos que</u> toman las decisiones dependerán de una serie de prerequisites y limitaciones ...</i>

En este ejemplo podemos observar cómo el español utiliza oraciones subordinadas que hacen un poco más largo el párrafo en la traducción al español, mientras que el inglés es más corto porque emplea únicamente sustantivo + adjetivo, o sustantivo + sustantivo (véase negrillas).

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 8: Creación de Valor: Un Objetivo Común (pág. 149- pág. 156)

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>In general, a country aspiring to attract oil companies must <u>first</u> convince itself that there are possibilities for petroleum in the country</i>	<i>En general un país que aspira atraer compañías petroleras debe <u>primero</u> convencerse a sí mismo de que existen posibilidades de petróleo en el país</i>

Los **adverbios numéricos** que denotan un orden secuencial.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i><u>On the other hand</u>, the licensees are usually under some pressure to either develop a discovery or surrender it to the authorities</i>	<i><u>Por otro lado</u>, los adjudicatarios están usualmente bajo cierta presión para desarrollar un hallazgo o devolverlo a las autoridades.</i>

También actúan como conectores entre oraciones los **enumeradores dobles** (“por una parte...por otra”) y pueden variar entre la enumeración y el contraste.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>The original owner of the resources, <u>i.e.</u> the state, will be interested in securing several fundamental interests</i>	<i>El propietario original de los recursos, <u>por ej.</u> el estado, estará interesado en garantizar varios intereses fundamentales</i>

Conector de ejemplificación-detalle.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i><u>Ultimately</u>, there will be cases where tax relief or exemptions from other rules will be necessary in order to support field development</i>	<i><u>Finalmente</u>, habrá casos donde la exoneración de impuestos o exenciones a otras normas serán necesarias para mantener el desarrollo de los campos</i>

Conector de finalización.

Con los ejemplos revisados, podemos darnos cuenta que no es real la creencia en general de que la cohesión sintáctica en español sea más larga que en el inglés. No es una premisa que pueda aplicarse en el lenguaje técnico, al menos, en el presente trabajo.

Adicionalmente, en este apartado vemos una correspondencia muy cercana entre las dos lenguas (inglés y español) al utilizarse palabras con la misma equivalencia para transmitir el mensaje del autor en la traducción. Estos ‘Otros Conectores’ (literal ‘f’) estudiados en este apartado demuestran no ser complejos, sino más bien tener sus propios equivalentes a la lengua terminal, lo que hace que no sea tan difícil la tarea de traducir un texto técnico como se daría en el caso de un texto literario.

En cuanto a la extensión de los párrafos podemos decir que si bien se conoce que en inglés se tiende a utilizar oraciones cortas normalmente separadas por puntos, mientras que en español las oraciones son más largas y utilizamos muchas más comas en lugar de puntos, en el presente caso de estudio observamos que este fenómeno prácticamente no se da, por cuanto existe una correspondencia en todos los niveles traductológicos casi total entre la TO y el TM. Al decir correspondencia casi total es porque lógicamente se conserva y se respeta la sintaxis al traducir de una a la otra lengua puesto que son distintas.

Para concluir este apartado, es importante mencionar que tanto en inglés como en español la cohesión del texto es posible con la ayuda de conectores.

3.2 VARIABLE: COHERENCIA SEMÁNTICA

DEFINICIÓN OPERACIONAL	INDICADOR
a) Implicatura	* Estándar * Conversacional
b) Presuposición	
c) Máximas de Grice	*Cantidad *Calidad * Relevancia * Manera

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 6: Fundamentos de la Administración de Recursos (pág. 121- pág. 135)

Ejemplo 1:

*“Pasando ahora a las reservas probadas, la **incertidumbre** en evaluarlas y entender las propiedades de los reservorios todavía representa un desafío fundamental que los inversionistas y las autoridades gubernamentales deben aprender a dominar. La incertidumbre está relacionada con las **limitaciones en la cantidad y el alcance de los datos disponibles de un recurso determinado en un momento dado**. El grado de incertidumbre puede variar considerablemente de caso en caso. Esta es la fuente tanto de oportunidades futuras como de riesgos futuros.” p. 123*

En este párrafo se puede observar la aplicación de las máximas de Grice. La máxima de *cantidad* se da cuando el autor, si bien proporciona información sobre la variable ‘incertidumbre’, no se extiende en su relación de pensamiento, dando lugar a la otra máxima de *manera*, ya que es conciso y breve a través de frases cortas que ayudan a la comprensión del texto. Adicionalmente, está presente la máxima de *calidad*, por cuanto lo que manifiesta el autor es verdadero (limitaciones en la cantidad y el alcance de datos disponibles). Es bien conocido y probado con experiencias a nivel mundial en el mundo petrolero de los riesgos que implica invertir en estas actividades justamente por la incertidumbre de encontrar o no reservorios petroleros. También es *relevante*, porque dependiendo de la comprensión que se tenga de las propiedades de los reservorios y en el evaluarlos estará el éxito o fracaso de una compañía petrolera. En resumen, se puede deducir que este párrafo guarda la coherencia semántica para el lector, por cuanto la coherencia de este texto es el resultado de la interacción entre el conocimiento que el autor

proporciona en el texto y el conocimiento propio que tienen los lectores de la industria petrolera y la experiencia obtenida dentro de ese mundo.

Ejemplo 2:

“Experience in Norway clearly shows that the authorities and the oil companies can successfully interact and co-operate to maximise these benefits.” p.156

Aquí nuevamente observamos las máximas de Grice. La *cantidad* porque la información es necesaria y suficiente para que el lector comprenda que la interacción entre autoridades y las compañías petroleras es necesaria para el éxito de obtener beneficios en el país.

La *calidad* se hace también presente en el párrafo porque el autor se basa en la experiencia de Noruega y en la industria petrolera, es decir, tiene evidencia adecuada.

La *relevancia* se da porque es relevante para que los lectores incluyan esa información a su bagaje cognitivo.

La *manera* se da porque no es ambiguo el mensaje del autor; es claro y conciso y las frases son cortas que permiten la comprensión del texto.

A lo anteriormente mencionado, también podríamos agregar que el tema se va desarrollando y evolucionando a través de los pensamientos del autor, que va estableciendo una coherencia lógica en la secuencia de ideas, no se contradice, sino que va aportando información al lector.

Ejemplo 3:

*“En la fase de desarrollo el valor generado en gran medida depende de la eficiencia de las operaciones, en especial durante el diseño e implementación del proyecto. Incluso si una determinada compañía petrolera nacional resultó estar excepcionalmente bien calificada, lo más probable es que su experiencia se limite a su país de origen y tal vez a algunos países vecinos en la región. Esto hará difícil para la compañía adquirir los últimos avances tecnológicos e incorporarlos en sus operaciones. Al ser la única compañía o compañía dominante en el país no mejorará la situación, ya que no se tendrá una base para el **benchmarking** (evaluación comparativa a través de indicadores de competitividad) del desempeño de la compañía en comparación con otros del mismo sector.” p.132*

Recordemos que Grice defiende la existencia de una serie de normas o máximas conversacionales, conocidas tanto por el hablante como por el oyente, que guían la conversación y hacen posible que las inferencias deducidas por el oyente sean exactamente las que el hablante había querido comunicar. A este tipo de inferencias que el oyente

deduce y que no dependen de las palabras sino de las máximas conversacionales, Grice las llama implicaturas conversacionales. Como vimos en los ejemplos anteriores, se dan estas implicaturas conversacionales, a pesar de que se trate de un texto escrito.

Como nota adicional, en el párrafo de la página 132 del libro, descrito anteriormente, observamos un término que es de la jerga de la administración de empresas: ‘benchmarking’. Es un término muy conocido en este ámbito, pero de todas formas la traductora prefirió poner entre paréntesis su significado en español, a pesar de que en español también se utiliza el término en inglés.

De la traducción se observa que para mantener la coherencia en la traducción no se tuvo grandes discrepancias que existen entre el modelo del mundo presentado en el texto original y el que tienen los lectores del texto meta y que les resulta familiar dado que la industria petrolera ecuatoriana está fuertemente influenciada por los Estados Unidos. En este caso se asume que los lectores del texto meta tienen el mismo conocimiento del texto de lengua original.

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 8: Creación de Valor: Un Objetivo Común (pág. 149- pág. 156)

Ejemplo 1:

“Cuando se aprueba el perfil productivo que consta en el plan de desarrollo del campo, el conocimiento del reservorio generalmente está limitado a la interpretación de la información disponible de las fases de exploración y delineación, así como al análisis de laboratorio, los estudios de reservorio y la modelación de reservas. En la fase de desarrollo, por lo general se perforan varios pozos de producción que aportarán con información adicional.” p. 153

Revisemos nuevamente la máxima de *cantidad* en el capítulo 8 del libro. Esta está presente porque el autor proporciona información suficiente para comprender qué información se cuenta del reservorio y a través de qué fuentes se la puede obtener.

La *calidad* del texto es puesto que lo que se dice es verdadero. La evidencia de la información de los reservorios son las fuentes citadas por el autor.

La *relevancia* es porque lo que comunica el autor es importante para establecer el proceso de emisión del mensaje y la recepción de éste con el lector.

La *manera* en que está escrito el texto es clara, no es ambigua.

Ejemplo 2:

*“Para el país anfitrión las operaciones petroleras pueden ser el estímulo para el desarrollo industrial, empleo, mejora de la infraestructura, cambios en los patrones de las sociedades, las ciudades o ciudadanos, el desarrollo en educación e investigación, etc. Es tarea de las autoridades planificar y optimizar estos beneficios con la cooperación de los adjudicatarios y las instituciones nacionales. En cuanto a esto, la **experiencia noruega** también ofrece muchos ejemplos y lecciones que podrán ser de utilidad para otros países.” p. 156*

La máxima de *cantidad* está presente porque la contribución de información del autor es informativa y suficiente para la comprensión de los lectores, tal como se aprecia en el párrafo anterior.

La *calidad* es debido a que esta información es verdadera, ya que se cuenta con la experiencia vivida por Noruega en sus operaciones petroleras.

La *relevancia* de este texto se evidencia por lo que indica el autor que es importante para aquellos países petroleros que quieran tener un desarrollo industrial, social, educativo, etc., que conllevará a una mejora de vida de los ciudadanos.

El autor es claro en este texto cuando expone la relación de llevar operaciones petroleras con la cooperación de las autoridades y las compañías petroleras, razón por la cual existe la máxima de *manera*.

En resumen, se puede apreciar que las máximas de Grice, implicaturas y presuposiciones, si bien se dan en una conversación, también pueden ser útiles al momento de analizar un texto escrito para estudiar la coherencia semántica.

3.3 VARIABLE: PROGRESIÓN TEMÁTICA

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 6: Fundamentos de la Administración de Recursos (pág. 121- pág. 135)

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<p><i>A host country with proven resources has <u>better and wider policy options</u> than a country where the discovery of petroleum is still a vision; its bargaining position vis-à-vis oil companies will therefore be correspondingly <u>stronger</u>. Moreover, the <u>higher</u> the expected resource potential in a given country, the <u>easier</u> it will be to negotiate good terms for the country in the licensing process</i></p>	<p><i>Un país anfitrión con recursos probados tiene una <u>mejor opción de política más amplia</u> que un país donde el descubrimiento de petróleo todavía no es una realidad; su posición negociadora con respecto a las compañías petroleras será por lo tanto <u>más fuerte</u> en la misma medida. Además, mientras <u>más alto sea el potencial</u> de los recursos esperados en un determinado país, <u>más fácil</u> será negociar buenos términos para el país en el proceso de otorgamiento de permisos de operación de bloques petroleros</i></p>

Progresión de tema constante: Aquí vemos que el autor desarrolla su tema principal: un país anfitrión que tiene recursos probados tiene más opciones que uno que no los tiene, y va argumentando el por qué.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<p><i>Where local markets have not been developed earlier, it may be possible to create <u>new markets</u>, e.g. for the utilization of national gas resources. <u>This is particularly important</u> where gas export to neighboring markets is not possible. <u>But this option</u> is usually restricted and is contingent in the final analysis upon a predictable reliable growth in local demand</i></p>	<p><i>Es posible crear <u>nuevos mercados</u> donde los mercados locales no se han desarrollado antes, por ej. para el uso de recursos nacionales de gas. <u>Esto es especialmente importante</u> cuando no es posible la exportación de gas hacia mercados vecinos. <u>Pero esta opción</u> usualmente es restringida y depende del análisis final de un crecimiento previsible confiable en la demanda local</i></p>

Progresión lineal: se la encuentra dado que el texto es descriptivo. El contenido remático se convierte en tema de la siguiente unidad informativa. En el ejemplo descrito, se observa que el autor inicia hablando sobre los mercados locales que no se han desarrollado antes. Posteriormente menciona el por qué de esta situación. Y por último la condición en la que se encuentra esta situación. Es decir, los temas se van desencadenando unos tras otros. (véase negrillas)

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<p><i>One way of securing lasting benefit to the society is to invest the petroleum revenue in measures that <u>improve</u> the 'Enterprise Capacity' of the country. <u>Such improvement</u> means that the nation is rendered progressively more capable of generating <u>value</u>. <u>The value</u> can be in the form of improved living conditions for the citizens or in the form of improved quality of life</i></p>	<p><i>Una forma de garantizar beneficios duraderos para la sociedad es invertir los ingresos petroleros en medidas que <u>mejoren</u> la 'Capacidad Empresarial' del país. <u>Tal mejora</u> significa que la nación se vuelve cada vez más capaz de generar <u>valor</u>. <u>El valor</u> puede ser en forma de mejora en las condiciones de vida para los ciudadanos, o en forma de mejora en la calidad de vida</i></p>

En este ejemplo se observa la **progresión de tema evolutivo o lineal** donde el autor va desarrollando las ideas en torno de los beneficios y mejoras para la sociedad para generar valor.

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 8: Creación de Valor: Un Objetivo Común (pág. 149- pág. 156)

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<p><i>It is assumed here that the host country has already opted to establish a petroleum regime based on a competition among several oil companies. Under such a regime it is obviously prudent that the companies and the authorities co-operate with each other within the framework provided by legislation and contractual agreements. For this co-operation to function efficiently it is essential that the petroleum administration is fully aware of its role in the process and is willing to exercise its powers to enhance value creation</i></p>	<p><i>Aquí se asume que el país anfitrión ya ha optado por establecer un régimen petrolero basado en la competencia entre las distintas compañías petroleras. Bajo tal régimen evidentemente es prudente que las compañías y las autoridades cooperen entre sí dentro del marco provisto por la legislación y los acuerdos contractuales. Para que esta cooperación funcione de manera eficiente es esencial que la administración petrolera esté totalmente consciente de su rol en el proceso y esté dispuesta a ejercer sus competencias para optimizar la creación de valor</i></p>

En este ejemplo se observa la **progresión de tema evolutivo o lineal** donde el autor va desarrollando las ideas en torno de cómo el país anfitrión establece un régimen petrolero y cómo las compañías petroleras deben actuar para lograr una cooperación entre ellas y las autoridades.(véase negrillas)

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<p><i>Following the authorization of a licensee to proceed with exploration and production operations (allocation of licenses, or the signing of contracts) the licensee (or contractor) is normally committed to undertake more detailed exploration activities in order to better locate and evaluate prospects for drilling. The licensee will then select the most promising prospects to test by drilling</i></p>	<p><i>Luego de la autorización a un adjudicatario que proceda con las operaciones de exploración y producción (adjudicación de los permisos de operación de bloques petroleros, o la firma de contratos) el adjudicatario (o contratista) normalmente se compromete a emprender actividades de exploración más detalladas para localizar y evaluar mejor los prospectos de perforación. El adjudicatario después seleccionará los prospectos más prometedores para probarlos con la perforación</i></p>

En este ejemplo se observa la **progresión de tema constante**: en este caso el tema son los adjudicatarios que se los vuelve a mencionar en la segunda oración.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<p><i>Typically, large international oil companies with relatively high overhead costs tend to reach the economic cut-off point much earlier than medium-sized oil companies. This trend has been particularly accentuated following the merger of the majors for the purpose of optimizing portfolios.</i></p>	<p><i>Generalmente las grandes compañías petroleras internacionales con costos indirectos relativamente altos tienden a alcanzar el límite económico mucho más antes que las compañías petroleras medianas. Esta tendencia se ha acentuado especialmente luego de la fusión de compañías grandes e importantes con el fin de optimizar su portafolio.</i></p>

Progresión de tema evolutivo: en este caso es la tendencia de las grandes compañías petroleras internacionales de alcanzar el límite económico más antes que las compañías medianas.

En conclusión, luego de haber analizado la progresión temática de los textos anteriormente descritos, podemos afirmar que el autor a través de su texto descriptivo emplea la progresión de tema lineal y tema constante. Para el análisis de esta variable, la traductora evidenció palabras o frases con negrillas y subrayado para demostrar de manera didáctica estas progresiones de información. Por otro lado, también se puede evidenciar que se cumple lo afirmado por Bustos de que los patrones de progresión no funcionan de manera independiente, sino que se van combinando. Por último, la información es transmitida de una manera clara en la que el lector puede ir siguiendo su evolución a través del encadenamiento de información conocida e información nueva que el autor va aportando en cada párrafo.

3.4 VARIABLE: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Como se mencionó anteriormente, en este apartado se utilizarán las dos técnicas de traducción más empleadas y conocidas que nos permitan realizar el análisis del texto original y texto meta de manera clara y ordenada.

3.4.1 Transposición

DEFINICIÓN OPERACIONAL
ASPECTOS / DIMENSIONES
a) Transposición
b) Modulación

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 6: Fundamentos de la Administración de Recursos (pág. 121- pág. 135)

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>...is invariably a <u>complex task</u></i>	<i>...es siempre una <u>tarea compleja</u></i>

Cambio en el orden del adjetivo + sustantivo en LO, por el sustantivo + adjetivo en LT

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>The choices open to the <u>decision-maker</u></i>	<i>Las opciones que están disponibles para <u>aquellos que toman las decisiones</u></i>

Dos sustantivos en LO pasan a ser una cláusula relativa en LT

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>These three sets of factors seem to play a decisive role in <u>defining</u> the boundaries</i>	<i>Parece que estos tres conjuntos de factores juegan un papel decisivo en la <u>definición</u> de los límites</i>

Verbo en gerundio en LO pasa a ser sustantivo en LT

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>Turning now to proven reserves, uncertainty in <u>assessing</u> these and in <u>understanding</u> reservoir properties still represents a fundamental challenge</i>	<i>Pasando ahora a las reservas probadas, la incertidumbre en <u>evaluarlas</u> y <u>entender</u> las propiedades de los reservorios todavía representan un desafío fundamental</i>

Se tiene a gerundios en la LO, mientras que en la LT pasan a ser verbos en infinitivo los dos para mantener el paralelismo en la estructura de la oración (véase negrillas).

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>...while another company <u>holding</u> the infrastructure to commercialise gas in its portfolio may have a different view.</i>	<i>...mientras que otra compañía <u>que tiene</u> la infraestructura para comercializar gas en su portafolio puede tener un punto de vista diferente.</i>

Verbo en gerundio en la LO, que pasa como cláusula relativa en LT

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>As an example, in countries that are remote from the sea, oil development may take place <u>on the basis of selling</u> the oil in the domestic market</i>	<i>Como por ejemplo en países que están lejos del mar, el desarrollo del petróleo puede darse <u>basándose en la venta</u> del petróleo en el mercado nacional</i>

Estructura gramatical con sustantivo y verbo en presente progresivo en LO, mientras que para la LT tenemos un verbo en presente progresivo y un sustantivo.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>In periods of intense development in the North Sea the cost of goods and services has been pressed to very high levels</i>	<i>En los períodos de intenso desarrollo en el Mar del Norte el costo de bienes y servicios se los ha presionado a niveles muy altos</i>

Voz pasiva en LO y voz activa en español. Se podría también haber traducido *han sido presionados*, pero es más natural la voz activa en el español.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>When considering a given option</i>	<i>Al considerar una opción determinada</i>

Verbo en presente progresivo en LO y verbo en infinitivo en LT

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>...the reward in both cases will be largely influenced by the resource size</i>	<i>...la recompensa en ambos casos estará influenciada en gran parte por el tamaño del recurso</i>

Adverbio más verbo en LO, y en la LT adjetivo y sustantivo

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 8: Creación de Valor: Un Objetivo Común (pág. 149- pág. 156)

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>Before discussing the policy and regulatory features of the Norwegian Model</i>	<i>Antes de hablar sobre la política y la normativa del Modelo noruego</i>

Verbo en presente progresivo en LO y verbo en infinitivo en LT

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>For this co-operation to function efficiently</i>	<i>Para que esta cooperación funcione de manera eficiente</i>

Adverbio en la LO y construcción adverbial en la LT

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>In general, a country aspiring to attract oil companies must first convince itself that there are</i>	<i>En general un país que aspira atraer compañías petroleras debe primero convencerse a sí mismo de</i>

<i>possibilities for petroleum in the country</i>	<i>que existen posibilidades de petróleo en el país</i>
---	---

Luego del sustantivo está un verbo en gerundio en LO y cláusula relativa del sustantivo en LT.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>...the data are of <u>potential value</u> to <u>interested applicants</u></i>	<i>...los datos tienen un <u>valor potencial</u> para los <u>interesados que están aplicando a las licencias</u></i>

Adjetivo + sustantivo en LO, y en la LT sustantivo + adjetivo / sustantivo + cláusula relativa

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>In cases where a discovery <u>is found</u> to be non-commercial under the prevailing taxation terms</i>	<i>En los casos donde <u>se descubre</u> que un hallazgo no es comercial bajo las condiciones fiscales vigentes</i>

Voz pasiva en LO y voz activa en LT ya que la voz activa se la utiliza más frecuentemente en español porque no es tan común (un hallazgo es encontrado- voz pasiva)

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>At the time of <u>approving</u> the production profile included in the <u>field development plan</u></i>	<i>Cuando <u>se aprueba</u> el perfil productivo que consta en el <u>plan de desarrollo del campo</u></i>

Verbo en presente progresivo y el orden de los sustantivos en LO y verbo en presente indicativo y el orden de los sustantivos en LT

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>The Norwegian experience includes several cases where the authorities and the licensees succeeded in <u>working</u> together to achieve such gains</i>	<i>La experiencia noruega comprende varios casos en donde las autoridades y adjudicatarios lograron <u>trabajar</u> juntos para alcanzar tales beneficios</i>

Verbo en presente progresivo en LO y verbo en infinitivo en LT

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>In many countries, <u>including</u> Norway, the licensees are required to consider <u>alternative concepts</u> for <u>developing</u> a discovery</i>	<i>En muchos países, <u>entre estos</u> Noruega, se solicita a los adjudicatarios que consideren <u>conceptos alternativos</u> para <u>desarrollar</u> un hallazgo</i>

LO: preposición, adjetivo + sustantivo, gerundio

LT: estructura gramatical con preposición + pronombre, sustantivo + adjetivo, verbo en infinitivo

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>Equally important for the success of the dialogue is that the Project is capable of <u>producing</u> sufficiently large and secure value to <u>adequately</u> reward both parties</i>	<i>Igual de importante para el éxito del diálogo es que el proyecto sea capaz de <u>producir</u> un valor lo suficientemente alto y seguro para recompensar a ambas partes de <u>manera adecuada</u></i>

LO: adverbio + sustantivo, gerundio, adverbio

LT: adverbio + preposición + adjetivo, verbo en infinitivo, construcción adverbial

Para finalizar el análisis de este apartado, podemos concluir que la técnica de transposición actúa en la gramática de las dos lenguas (inglés y español) y se destaca la voz pasiva empleada en el inglés, mientras que la voz activa es más natural y de mayor uso en el español.

3.4.2 Modulación

La Modulación es una de las técnicas más empleadas al momento de traducir. Es muy rica porque tiene varios tipos y es muy usada porque se da en los casos en que no es posible una traducción literal. A continuación se dan varios ejemplos para una mejor comprensión de ésta en nuestro caso de estudio.

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 6: Fundamentos de la Administración de Recursos (pág. 121- pág. 135)

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>A fundamental challenge in dealing with petroleum resources is that they are entirely hidden from view since the strata bearing them are invariably buried some thousands of <u>feet</u> in the subsurface.</i>	<i>Un desafío fundamental al manejar recursos petroleros es que están completamente ocultos ya que los estratos que los albergan siempre están enterrados varios miles de <u>pies</u> en el subsuelo.</i>

Por ejemplo, en este párrafo no hubo modulación bajo la categoría de ‘cambio de símbolos’. Al traducir podría darse el cuestionamiento de si modificar la unidad de medida de pies a metros, que sería lo lógico por cuanto a que el sistema de medición en el Ecuador es el métrico (metros), pero la industria petrolera está fuertemente influenciada por los norteamericanos, y los sistemas para medir la profundidad de los pozos están en pies. Por esta razón se conservó el término ‘pies’ en la traducción y no hubo modulación.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>We must be aware that if we base our <u>petroleum policy</u> on exaggerated estimates</i>	<i>Tenemos que estar conscientes de que si basamos nuestra <u>política petrolera</u> en estimaciones exageradas</i>

Inversión de términos

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>A host country with proven resources has better and wider policy options than a country where the discovery of petroleum <u>is still a vision</u></i>	<i>Un país anfitrión con recursos probados tiene una mejor opción de política más amplia que un país <u>donde</u> el descubrimiento de petróleo <u>todavía no es una realidad</u></i>

Positivo por negativo

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>When the uncertainties <u>have been resolved</u></i>	<i>Cuando las incertidumbres <u>se hayan resuelto</u></i>

En esta frase se observa la voz pasiva en inglés y la voz activa en español. La traductora optó por traducir con ‘*se hayan resuelto*’, pero también pudo haberse utilizado ‘*se resuelvan*’.

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>Most of these data relate to the <u>static properties</u> of the reservoir</i>	<i>La mayor parte de los datos se relacionan con las <u>propiedades estáticas</u> del reservorio</i>

Inversión de términos

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>The <u>Petroleum Market</u></i>	<i>El <u>Mercado Petrolero</u></i>

Inversión de términos

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>The risk arises primarily from the fact that the resources, even in the best of circumstances, <u>cannot be directly seen</u> or measured</i>	<i>El riesgo surge ante todo del hecho de que los recursos, aún en las mejores circunstancias, <u>no pueden observarse directamente</u> ni medirse</i>

Voz pasiva en LO y voz activa en LT

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 8: Creación de Valor: Un Objetivo Común (pág. 149- pág. 156)

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>In cases where a discovery is found to be non-commercial under the prevailing taxation terms</i>	<i>En los casos donde se descubre que un hallazgo no es comercial bajo las condiciones fiscales vigentes</i>

Voz pasiva en LO y voz activa en LT

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>This applies both to technology for deep water areas and to seismic techniques which have quickly come into use wherever such technologies are needed</i>	<i>Esto aplica tanto para la tecnología de áreas de aguas profundas y para técnicas sísmicas que rápidamente se han implementado en cualquier parte donde se las ha necesitado</i>

Voz pasiva en LO y voz activa en LT

Con los ejemplos indicados anteriormente, se aprecia la variedad de tipos de modulación en el presente caso de estudio. La voz pasiva en el inglés es muy común y en español no lo es. Además, queda demostrado que la modulación opera claramente en el orden de las palabras (con la inversión de términos).

3.5 VARIABLE: INTERTEXTUALIDAD

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 6: Fundamentos de la Administración de Recursos (pág. 121- pág. 135)

En el capítulo 6 de libro de Farouk Al-Kasim se menciona sobre áreas inexploradas como el Mar de Barents en los años sesentas y setentas y de *cuencas maduras* como es el Mar del Norte hoy en día. Si el lector quiere tener un poco más de antecedentes sobre la historia de estas áreas petroleras, debería remitirse a su historia para conocer un poco más sobre cómo se evolucionaron las actividades petroleras allí. Por otro lado, en este ejemplo citado, se puede observar que al tratarse de un libro sobre la industria petrolera, contiene terminología relacionada intrínsecamente con ella al hablar de *cuencas maduras*. Un geólogo o profesional relacionado con la industria petrolera, interesado en este libro, no tendría necesidad de investigar qué es una *cuenca madura*, mientras que una persona que esté fuera de este ámbito probablemente sí lo tenga que hacer.

Otro ejemplo de intertextualidad es la clasificación de la *NPD (Norwegian Petroleum Directorate-Dirección General de Petróleo de Noruega)* sobre la clasificación de recursos que se basa en el estado de los proyectos. A través de todo el libro, objeto de nuestro caso de estudio, se menciona esta entidad, razón por la cual por su importancia en la historia petrolera de Noruega y por la frecuencia de su presencia en el libro, es importante para los lectores hacer una investigación, así sea superficial para conocer sobre esta entidad.

Por otro lado, *Benchmarking* es un término también utilizado en español y muy común en la administración de empresas. Quien no domina este ámbito tendrá que referirse a libros especializados sobre el tema. Aquí podemos observar que este ejemplo de intertexto está relacionado con la comunidad científica dado que cuando se establece un cuerpo de conocimientos, las palabras constituyen etiquetas para cosas definidas, esto quiere decir que el lenguaje utilizado en los textos científicos sirve como sistema de etiquetaje para describir, dar cuenta, e informar. Por lo tanto, en este ejemplo el término *benchmarking* aparece como ya definido y preciso en la comunidad que nos atañe: la de la administración de empresas.

Para finalizar este apartado, podemos sustentarnos en la propuesta tipológica que dio Lemke para establecer las relaciones entre los textos. Por ejemplo el término ‘*cuencas maduras*’ podría estar en las relaciones de género textual (relacionado con un género en concreto). En este caso el género es un género técnico utilizado a través del lenguaje técnico empleado en la industria petrolera.

A continuación analizaremos algunos ejemplos del capítulo 8 de nuestro caso de estudio.

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 8: Creación de Valor: Un Objetivo Común (pág. 149- pág. 156)

El capítulo 8 nos habla sobre la *producción primaria* que es un concepto utilizado en la industria petrolera. Quien no está inmerso en este ámbito deberá recurrir a fuentes especializadas para determinar qué es puesto que así a simple vista no está muy clara la definición.

Otro punto importante a mencionar es que en los capítulos seleccionados del caso de estudio no existen ni pies de páginas ni citas utilizadas por el autor de libro. Su estilo es más descriptivo y argumentativo, por cuanto se basa en la experiencia vivida por la industria petrolera en Noruega para escribir su libro.

3.5.1 Términos empleados específicamente en la industria petrolera

A continuación la terminología empleada en el ámbito de las finanzas y la administración de empresas:

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 6: Fundamentos de la Administración de Recursos (pág. 121- pág. 135)

A continuación se evidencia la terminología empleada en la industria petrolera, así como también en las áreas de finanzas y administración de empresas:

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>Resources in the <u>Exploration Phase</u></i>	<i>Recursos en la <u>Fase de Exploración</u></i>

Terminología de la industria petrolera

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>Resources in the <u>Development and Production Phases</u>. Turning now to <u>proven reserves</u>, the uncertainty in assessing these and in understanding <u>reservoir</u> properties still represents a fundamental challenge</i>	<i>Recursos en las <u>Fases de Desarrollo y Producción</u>. Pasando ahora a las <u>reservas probadas</u>, la incertidumbre en evaluarlas y entender las propiedades de los <u>reservorios</u> todavía representan un desafío fundamental</i>

Terminología de la industria petrolera

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>...In these circumstances the oil companies would be concerned over the possibility of political changes that may upset this <u>market</u> and thus threaten the basis for their <u>investment</u>. They would also be concerned over the <u>convertibility of the local currency</u> into <u>hard currencies</u> which form the basis for their <u>capital and operational expenditure</u></i>	<i>...En estas circunstancias las compañías petroleras estarían preocupadas por la posibilidad de cambios de índole político que puedan desestabilizar este <u>mercado</u> y de este modo poner en peligro la base de su <u>inversión</u>. También estarían preocupados por la <u>convertibilidad de la moneda local a monedas más fuertes</u> que forman la base de su <u>capital y gasto</u></i>

<p>...Being the only or the dominant company in the country will not improve the situation, as there will be no basis for benchmarking the company's performance against others in the same environment</p> <p>...In order to compensate for the high risk that oil companies are accustomed to take in the oil business, the discount factor that is used in their cash flow calculations is generally higher than that employed by the authorities. This tends to assign heavier weight to net revenue in the near future compared with net revenues in the more distant future. Since the authorities use a lower discount factor, the contrast between short-term and long-term net present values (NPVs) is less than that generated by oil company calculations.</p>	<p>operativo</p> <p>.... Al ser la única compañía o compañía dominante en el país no mejorará la situación, ya que no se tendrá una base para el benchmarking (evaluación comparativa a través de indicadores de competitividad) del desempeño de la compañía en comparación con otros del mismo sector.</p> <p>...Para compensar el alto riesgo que las compañías petroleras están acostumbradas a asumir en el negocio del petróleo, el coeficiente de descuento que se utiliza en sus estimaciones de flujo de caja generalmente es más alto que el que utilizan las autoridades. Esto tiende a asignar mayor peso a los ingresos netos en un futuro cercano comparado con los ingresos netos en un futuro más lejano. En vista de que las autoridades utilizan un coeficiente de descuento menor, el contraste entre el valor presente neto (VPN) a corto plazo y el de largo plazo es menor que el generado por las estimaciones de las compañías petroleras.</p>
---	--

Terminología de administración de empresas y finanzas

MANAGING PETROLEUM RESOURCES

Capítulo 8: Creación de Valor: Un Objetivo Común (pág. 149- pág. 156)

A continuación se evidencia la terminología empleada en la industria petrolera, específicamente en el área de Geología, área de Producción, Geofísica y Reservorios o también conocido como el área de Yacimientos:

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<p>...This may involve the drilling of several delineation wells, the acquisition of more detailed seismic and the construction of more detailed maps describing the lateral and vertical extent of the petroleum-bearing horizons encountered in the wells. Through these efforts, the licensee will be able to ascertain the extent of the discovery and the volume of hydrocarbons that can be commercially recovered. The next step will be to consider several preliminary concepts for the primary recovery of hydrocarbons.</p>	<p>Esto puede implicar la perforación de varios pozos de delineación, la adquisición de sísmica más detallada y la construcción de mapas más detallados que describan la magnitud lateral y vertical de los horizontes petrolíferos encontrados en los pozos. A través de estos esfuerzos, el adjudicatario podrá determinar con precisión la magnitud del hallazgo y el volumen de hidrocarburos que se pueden recuperar comercialmente. El siguiente paso será considerar varios conceptos preliminares para la recuperación primaria de hidrocarburos.</p>
<p>...If there are insufficient thick sedimentary sequences or if the sedimentary rocks have been subjected to intensive magmatic or tectonic activity, it is normally difficult for a country to promote itself as a potential petroleum province. On the other hand, a country with great thicknesses of</p>	<p>...Si no existen suficientes secuencias sedimentarias o si las rocas sedimentarias han sido sujetas a una intensa actividad magmática o tectónica, normalmente es difícil para un país promocionarse como potencial región petrolera. Por otro lado, un</p>

<p><u>sedimentary rocks and optimum burial and structural histories</u> can more readily be promoted as a potential <u>oil-bearing province</u>.</p> <p>... If the results of the early <u>geological and geophysical studies</u> are positive, further <u>seismic surveys</u> across major <u>basins and sub-basins</u> will be carried out to assess these on an individual basis</p> <p>...At the time of approving the <u>production profile</u> included in the <u>field development plan</u>, knowledge of the <u>reservoir</u> is usually limited to the interpretation of available data from the <u>exploration and delineation phase</u> as well as <u>laboratory analysis, reservoir studies and modeling</u>.</p>	<p>país con grandes <u>espesores de rocas sedimentarias y sepultamientos óptimos e historiales de estructuración</u> puede ser más fácilmente promocionado como una potencial <u>región petrolera</u></p> <p>...Si los resultados de los primeros <u>estudios geológicos y geofísicos</u> son positivos, se llevarán a cabo más <u>estudios sísmicos</u> en las principales <u>cuencas y sub-cuencas hidrográficas</u> para evaluarlos individualmente</p> <p>...Cuando se aprueba el <u>perfil productivo</u> que consta en el <u>plan de desarrollo del campo</u>, el conocimiento del <u>reservorio</u> generalmente está limitado a la interpretación de la información disponible de las <u>fases de exploración y delineación</u>, así como al <u>análisis de laboratorio</u>, los <u>estudios de reservorio</u> y la <u>modelación de reservas</u>.</p>
---	--

A continuación se evidencia la terminología empleada en finanzas y en administración de empresas (parte tributaria):

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<p>...This trend has been particularly accentuated following the <u>merger</u> of the majors for the purpose of optimizing <u>portfolios</u>.</p> <p>...Following the authorization of a <u>licensee</u> to proceed with exploration and production operations (<u>allocation of licenses, or the signing of contracts</u>) <u>the licensee (or contractor)</u> is normally committed to undertake more detailed exploration activities in order to better locate and evaluate prospects for drilling.</p> <p>...In cases where a discovery is found to be non-commercial under the prevailing <u>taxation terms</u>, the licensee may ask the authorities for <u>tax relief</u> or some other form of <u>exemption</u> in order to render field development feasible.</p> <p>...Typically, the licensee must demonstrate that all avenues of <u>optimization and cost reduction</u> have been exhausted before the authorities are willing to consider changes to the established terms.</p>	<p>...Esta tendencia se ha acentuado especialmente luego de la <u>fusión</u> de compañías grandes e importantes con el fin de optimizar su <u>portafolio</u>.</p> <p>... <u>Luego</u> de la autorización a un <u>adjudicatario</u> para que proceda con las operaciones de exploración y producción (<u>adjudicación de los permisos de operación de bloques petroleros, o la firma de contratos</u>) <u>el adjudicatario (o contratista)</u> normalmente se compromete a emprender actividades de exploración más detalladas para localizar y evaluar mejor los prospectos de perforación.</p> <p>...En los casos donde se descubre que un hallazgo no es comercial bajo las <u>condiciones fiscales</u> vigentes, el adjudicatario podrá solicitar a las autoridades la <u>exoneración de impuestos</u> o alguna otra forma de <u>exención</u> para que el desarrollo del campo sea viable.</p> <p>...El adjudicatario habitualmente deberá demostrar que se han agotado todas las vías de <u>optimización y reducción de costos</u> antes de que las autoridades estén dispuestas a considerar cambios a los términos establecidos.</p>

Posterior a los ejemplos vistos en este apartado, se concluye que el lenguaje técnico utilizado en la industria petrolera y administración de empresas es muy vasto a través del uso de terminología específica en estos ámbitos.

3.5.2 Abreviaturas y siglas empleadas específicamente en la industria petrolera

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>The <u>NPD</u> classification is an example of the project status based resource classification</i>	<i>La clasificación de la <u>NPD (Norwegian Petroleum Directorate-Dirección General de Petróleo de Noruega)</u> es un ejemplo de la clasificación de recursos</i>

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>The contrast between short-term and long-term net present values (<u>NPVs</u>) is less</i>	<i>El contraste entre el valor presente neto (<u>VPN</u>) a corto plazo y el de largo plazo es menor</i>

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>As <u>OPEC</u> has repeatedly experienced in recent decades</i>	<i>Tal como la <u>OPEP</u> ha experimentado repetitivamente en las últimas décadas</i>

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>...they would invariably aggravate the <u>CO₂</u> quotas of the country</i>	<i>...estos podrían invariablemente empeorar las tasas de <u>CO₂</u> del país</i>

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>Improved and enhanced production (<u>IOR and EOR</u>)</i>	<i>Producción mejorada y optimizada (<u>Recuperación Mejorada de Petróleo-IOR</u> (siglas en inglés para Improved Oil Recovery) y <u>Reperación Optimizada de Petróleo-EOR</u> (siglas en inglés para Enhanced Oil Recovery)</i>

INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)	ESPAÑOL (TEXTO META)
<i>HSE standards</i>	<i>estándares de salud, seguridad y protección ambiental</i>

HSE es un término ampliamente utilizado en esta industria. Es para abreviar *health, safety and environment*.

En estos ejemplos se ha puesto la denominación completa de aquellos términos que no son de conocimiento común, como por ejemplo el NPD, mientras que no se puso la denominación completa en aquellos que sí lo son, como por ejemplo: OPEP. En todo caso, es importante tener en cuenta el consejo de Maillot que nos indica que la regla es que todo texto debe recordar con todas las letras la denominación a que se refiere una abreviatura cuando se menciona por primera vez, y que existen ciertas organizaciones utilizadas por igual en inglés y español (por ejemplo: ISO). En todo caso, los traductores/as cuando utilizan abreviaturas implica que tienen un conocimiento amplio no solo de la cultura del texto original y también el conocimiento para buscar la traducción equivalente en el texto meta. De allí que el traductor/a es un/a comunicador/a entre dos culturas con distintas lenguas.

En resumen, en este capítulo se ha intentado mostrar varios ejemplos de cada variable seleccionada para desarrollar el análisis del caso de estudio y brindar su respectiva traducción sugerida, y de esta manera poder así llevar a la práctica el marco teórico a través del desarrollo de las variables estudiadas a lo largo de este capítulo.

CONCLUSIONES

- Se observa grandes discrepancias de pensamiento entre los distintos autores y sus teorías sobre la traducción de textos, de tal manera que no existe un consenso sobre estos temas abordados en esta disertación. No obstante, es rescatable la diversidad de información recopilada que ha sido útil para contar con una base académica sólida para poder respaldar el análisis de la traducción sugerida de los capítulos 6 y 8 seleccionados del libro “*Managing Petroleum Resources*”.
- Un punto importante a destacar es que si bien la traducción es una de las actividades más antiguas del mundo, no existió una disciplina específica dedicada a la traducción y sus problemas sino que aparece en la década de los ochenta.
- La traducción técnica ha jugado un papel principal en la difusión del conocimiento – a menudo científico o técnico- a lo largo de la historia. Sin traducción, gran parte del mundo hubiera quedado ajeno a grandes obras o estudios de investigación que han enriquecido el saber humano.
- El hecho de que los traductores/as posean un amplio conocimiento cultural es una gran ventaja porque puede verse la utilidad de la intertextualidad al buscarse conexiones entre las ideas, creando grandes redes de información que amplían el panorama de los temas a traducir y que les permite comprender mejor los temas. Con lo anteriormente mencionado, podemos afirmar que la intertextualidad desempeña un papel importante en la interpretación de cualquier texto y que la interpretación varía de un lector a otro según el conocimiento de cada uno.

- La importancia de esta tesis radica en que la actividad de traducción técnica está incrementándose en el mundo globalizado de hoy. Se puede apreciar una mayor demanda generada en las diferentes industrias para obtener traducciones técnicas de especificaciones de diversos productos, instructivos, manuales, etc. en muchos idiomas. La industria petrolera es importante para el Ecuador dado que es una actividad humana de vital trascendencia para nuestro país, razón por la cual la presente tesis aporta con el conocimiento del libro traducido al idioma español para los ecuatorianos y cualquier persona de habla española.
- El texto técnico del caso de estudio emplea un lenguaje técnico que es una modalidad del lenguaje que se caracteriza por ser grupal, es decir, que lo utiliza sólo la comunidad hablante que ha recibido una preparación previa, y que es propio de actividades científicas y profesionales. La dificultad de estos lenguajes los convierte en algo difícil de comprender para el resto de los hablantes, razón por la cual no es tan cierto que sea más fácil traducir textos técnicos. Además, el traductor/a técnico/a debe siempre mantenerse actualizado dado que estas áreas evolucionan rápidamente; su ritmo es tan veloz que por lo general no hay tiempo de reflejar los nuevos términos en obras terminológicas. Precisamente estas carencias son las que hacen más difícil la labor del traductor/a, y por lo tanto éste deberá suplirlas con una documentación basada fundamentalmente en publicaciones periódicas y consultas a especialistas.
- No obstante a lo anteriormente mencionado, también es menester tener en consideración que como el caso de estudio utiliza un lenguaje técnico, usa terminología específica y propia de ese lenguaje y no presenta expresiones idiomáticas como en otro tipo de lenguajes y cuya traducción sería más compleja al tratar de transmitir el sentido del texto original al texto meta buscando equivalentes para conservar la intencionalidad.

- Al traducir el texto original se tuvo como objetivo conservar la intencionalidad y su función informativa, enfocándose de esta forma ser en lo posible lo más fiel al texto original.
- Dado que el caso de estudio pertenece a los textos informativos, la traducción se centró en establecer la equivalencia semántica y los significados connotativos de los términos. Al ser un texto informativo, se nota la ausencia de expresiones afectivas o emotivas, limitándose simplemente en dar información respecto de un tema, que en este es dar a conocer la experiencia noruega en la industria petrolera de ese país en diversos temas administrativos-técnico-humanos a otros países petroleros.
- La metodología para el análisis del caso de estudio se basó en primer lugar en la lectura del marco teórico sobre la historia de la traducción, sus principales exponentes y las corrientes ideológicas que surgieron con el pasar del tiempo. Posteriormente, para el análisis del texto original y texto meta (traducción sugerida) se dividió las variables a ser estudiadas como marco teórico y se las aplicó en ambos textos a través de ejemplos para una mejor ilustración de cada variable estudiada. Con este análisis ha sido posible obtener las conclusiones del presente trabajo.
- Al inicio de la presente disertación se tenía como premisa que en español se tiende a subordinar, mientras que el inglés prefiere las oraciones simples o coordinadas. Dicho en otras palabras, en cuanto a la extensión de los párrafos podemos decir que si bien se conoce que en inglés se tiende a utilizar oraciones cortas normalmente separadas por puntos, mientras que en español las oraciones son más largas y utilizamos muchas más comas en lugar de puntos, con los ejemplos revisados en el presente trabajo de disertación vemos que este fenómeno prácticamente no se da en el lenguaje técnico, por cuanto existe una correspondencia casi total entre el TO y el TM. Al decir correspondencia casi total es porque lógicamente se conserva y se respeta la sintaxis al traducir de una a la otra lengua puesto que son distintas.

- En español es más común el empleo de pronombres relativos como: **que, quien,** etc. que en inglés donde puede utilizarse dos sustantivos (ej: *decision-maker vs. aquellos que toman las decisiones*).
- En cuanto a la referencia, ésta se da a través de los pronombres cuyo uso es muy frecuente y común en ambas lenguas (inglés y español), y donde la lectura tanto del texto original como del texto meta se hace más fácil a los lectores al tener muy marcados estos elementos cohesivos en los textos.
- Podemos observar que en la mayor parte del análisis realizado en esta tesis existe una correspondencia muy similar del uso de pronombres en el inglés y en el español. Es decir, cada pronombre en inglés tiene su correspondiente traducción al español. Por ejemplo: *this* con ‘esto’, *others* con ‘otros’, etc.
- En general, al realizar la traducción de los capítulos seleccionados del libro “*Managing Petroleum Resources*” se observó que prácticamente no existe elipsis y sustitución de ítems.
- Se puede apreciar que existe una correspondencia total en el uso de conjunciones en el inglés y en el español, es decir, para las conjunciones en inglés se tiene un equivalente en español que calza adecuadamente en el texto meta y que logra producir la misma intencionalidad que tiene el autor del libro. Adicionalmente se observa que la frecuencia en el uso de las conjunciones copulativas es mucho mayor que el resto de conjunciones, tanto en el inglés, como en el español.
- En el caso de estudio, también podemos ver que el autor hace mucho uso de las conjunciones adversativas como: **‘however’**, y que la traductora trató de ofrecer en

su traducción al español una mayor variedad de opciones al momento de traducir, considerando la bondad de la riqueza de la sintaxis que tiene el español, aunque en este caso no se debe desmerecer que en inglés sí existen otras conjunciones adversativas, pero que el autor del libro no las utiliza tanto, y más bien emplea mucho más la conjunción '*however*'.

- No son muy comunes las conjunciones continuativas y causales en el caso de estudio. Esto concuerda con lo que afirman Smith y Frawley que algunos géneros son generalmente 'más conjuntivos' que otros y que cada género tiene sus propias preferencias para ciertos tipos de conjunciones.
- La colocación está en el uso de términos de la industria petrolera y de la administración de empresas. Con los ejemplos ilustrados en la presente tesis, podemos concluir que la colocación en el lenguaje específico se lo hace a través del uso de un léxico específico.
- Podemos afirmar que el foco en la tarea de los traductor/a es no es analizar ítems aisladamente para estudiarlos a profundidad, sino descubrir una red de relaciones (palabras que se vinculan unas con otras) para poder encontrar la mejor forma de transmitir el mensaje del texto original al texto meta con la misma intención que el texto original.
- Se observa que en inglés la puntuación es distinta; el autor utiliza los guiones para establecer un paréntesis en lo dicho, mientras que en español es más común el uso de comas.
- Tanto en inglés como en español la cohesión del texto es posible con la ayuda de conectores.

- Se observa que para mantener la coherencia en la traducción sugerida no se tuvo grandes discrepancias que existen entre el modelo del mundo presentado en el texto original y el que tienen los lectores del texto meta y que les resulta familiar dado que la industria petrolera ecuatoriana está fuertemente influenciada por los Estados Unidos. En este caso se asume que los lectores del texto meta tienen el mismo conocimiento del texto original.
- Se puede apreciar que las máximas de Grice, implicaturas y presuposiciones, si bien se dan en una conversación, también pueden ser útiles al momento de analizar un texto escrito para estudiar la coherencia semántica.
- En cuanto a la progresión temática de los textos analizados en la presente disertación, podemos afirmar que el autor a través de su texto descriptivo emplea la progresión de tema lineal y tema constante. Además, se puede evidenciar que se cumple lo afirmado por Bustos de que los patrones de progresión no funcionan de manera independiente, sino que se van combinando. En conclusión, a través de la progresión temática la información es transmitida de una manera clara en la que el lector puede ir siguiendo su evolución a través del encadenamiento de información conocida e información nueva con que el autor va aportando en cada párrafo en los textos.
- La transposición es el cambio estructural más común utilizado por los traductores/as. Por lo tanto, fue abordado en el caso de estudio.
- En cuanto a la modulación, se destaca el uso muy frecuente de la voz pasiva empleada en el inglés, mientras que la voz activa es más natural y de mayor uso en el español.

- No existen citas o pies de página en el texto original. Esto nos demuestra que el texto ha sido escrito por un profesional que forma parte de una comunidad técnica, en este caso, de la industria petrolera y que por lo tanto lo dirige a las personas de la misma comunidad o a gente que tiene nociones sobre las actividades de esta comunidad. Su estilo es más descriptivo y exhortativo, por cuanto se basa en la experiencia vivida por la industria petrolera en Noruega para escribir su libro. En la traducción sugerida se conservó la misma intención, es decir, no se colocó ninguna cita o nota al pie para expresar terminología o explicar el significado de ningún concepto.
- Al utilizarse abreviaturas implica que los traductores/as tienen un conocimiento amplio no solo de la cultura del texto original y también el conocimiento para buscar la traducción equivalente en el texto meta. De allí que podemos destacar el papel del traductor/a como mediador lingüístico y cultural, es decir, que es un comunicador entre dos culturas con distintas lenguas.
- Con los ejemplos vistos en el presente trabajo de disertación, se concluye que el lenguaje técnico utilizado en la industria petrolera y administración de empresas es muy vasto a través del uso de terminología específica en estos ámbitos.

RECOMENDACIONES

- Con respecto a la competencia traductora, el trabajo de los traductores/as no solo consiste en dominar las lenguas de partida y de llegada y las técnicas de traducción, sino que va mucho más allá. Los traductores/as deben ser ávidos lectores de distintos temas y áreas del conocimiento porque allí radica su fortaleza y habilidad en el ejercicio de su profesión. Justamente en estas áreas técnicas es donde el traductor/a técnico/a debe tener mucho cuidado en mantenerse actualizado dado que estas áreas evolucionan rápidamente. Precisamente el no dominar el campo temático a traducir es lo que hace más difícil la labor del traductor/a, y por lo tanto

éste deberá suplir esta carencia de conocimiento con una documentación basada fundamentalmente en publicaciones periódicas y consultas a especialistas.

- La competencia traductora es necesaria porque se fundamenta en el conocimiento profundo de un campo específico. Además, como hemos visto, para traducir se requiere tener conocimientos de la lengua original, de la lengua terminal, del tema tratado y sobre las técnicas de traducción. En la traducción técnica resulta imperativo que el traductor/a tenga un conocimiento suficiente del campo particular en el que se desenvuelve. En mi caso personal, la experiencia laboral adquirida en la industria petrolera y mis estudios de la carrera de Administración de Empresas constituyen pilares fundamentales para poder haber llevado a cabo el presente trabajo de disertación, dicho en otras palabras, puedo decir que para la traducción de este caso de estudio poseo competencia traductora dado que ésta se fundamenta en el conocimiento temático y la experiencia temática anteriormente mencionadas.
- Para lograr la comprensión de los textos, y según el nivel de conocimientos previos del traductor/a y de la dificultad del texto, es de suma importancia documentarse antes de traducir un determinado texto técnico. En este sentido, es de gran utilidad el Internet en la labor del traductor/a, ya que pone a su disposición fuentes documentales, como bibliográficas y terminológicas.

BIBLIOGRAFÍA

LIBROS

1. Baker, Mona, *In Other Words: A coursebook on translation*. New York, Routledge, 1992.
2. Bell, Roger T., *Translation and Translating*. Singapur, Longman Singapore Publishers Ltd, 2da. ed., 1993.
3. Hatch, Evelyn, *Discourse and Language Education*. New York, Cambridge University Press, 8va. ed., 2004.
4. Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.) , 3era ed, 2007.
5. Maillot, Jean, *La Traducción Científica y Técnica (La traduction scientifique et technique)*. Versión Española de Julia Sevilla Muñoz, Madrid, Editorial Gredos S.A., 1997.
6. Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. New York, Routledge 2nd ed., 2008.
7. Munday, Jeremy, *The Routledge Companion to Translation Studies*. New York, Routledge, 2009.
8. Newmark, Peter, *Manual de Traducción*. Madrid, Prentice Hall International (UK) Ltd. Ediciones Cátedra S.A., 2da ed., 1995.
9. Rabadán, Rosa y Fernández Nistal, Purificación, *La Traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. Valladolid, Universidad de Valladolid, Imprenta Moderna, 2002.

PÁGINAS WEB

- Beman. A. *Les tours de Babel. Essais sur la traduction*. Internet. http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_1_16_es?lang=es. Acceso: 27-agosto-2011.
- Barite, Mario, *Diccionario de Organización del Conocimiento*. Internet. <http://164.73.14.9/kod/espaniol/diccionario.php>. Acceso: 16-junio-2012.
- Cabré, M. Teresa, *Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?*, Revista Foro Hispánico, Número 26. Internet. <http://www.upf.edu/pdi/df/teresa.cabre/docums/ca04le.pdf>. Acceso: 25-jun-2011.
- Centro Virtual Cervantes. *Intertextualidad*. Internet. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/intertextualidad.htm. Acceso: 19-mayo-2011.

- Centro Virtual Cervantes. *Progresión temática*. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/progresiontematica.htm. Acceso: 27-agosto-2011.
- De la Fuente, Miriam y Vega, Andrea. *Presuposiciones e Implicaturas*. Internet. <http://urbinavolant.com/archivos/0910/LCA/LCAP06/GR31P06.pdf>. Acceso: 19-mayo-2011.
- Fairclough, Norman. 1995. "General introduction". En *Critical discourse analysis. The critical study of language*. London and New York: Longman, pp. 1-20., <http://discurso.files.wordpress.com/2009/02/fairclough1995analisis-critico-del-discursocap-1trad-navarro1.pdf>
- Gamero, Silvia, *La Traducción de textos técnicos*, Ariel, Barcelona, 2001. Internet. http://books.google.com.ec/books?id=Tr4RISBb2zMC&printsec=frontcover&hl=en&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false. Acceso 15-octubre-2011.
- Jakobson, R., *On Linguistic Aspects of Translation, in Language in Literature*. Internet. http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_1_13_es?lang=es. Acceso: 08-octubre-2011
- Marinkovich, Juana. Ricardo Benítez, *Aproximaciones al análisis intertextual del discurso científico*, Universidad Católica de Valparaíso Chile http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342000004800009&script=sci_arttext
- Ministerio de Educación de España. *Progresión temática*. http://ntic.educacion.es/w3/recursos/primaria/lengua_literatura/el_texto/bases/bases_progresion.htm. Acceso: 27-agosto-2011.
- Pavón, Héctor. *Amparo Hurtado Albir: "Las traducciones envejecen"*. Ñ REVISTA DE CULTURA. Internet. http://edant.revistaenie.clarin.com/notas/2010/05/19/_02197474.htm. Acceso 09-octubre-2011.
- Pineda-Patrón, Jesús Ma. *El párrafo, sus estructuras y funciones*. Estudiantes Diseñadores Industriales, 2008. Internet. <http://cedmiercoles911puj.blogspot.com/2008/05/el-prrafo-sus-estructuras-y-funciones.html>.
- Price, Joshua M. *Translating social science-Good versus bad utopianism*, New York, State University of New York at Binghamton, USA, John Benjamins Publishing Company, 2008. Internet <http://revinut.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/viewFile/6258/5782>. Acceso 11-octubre-2011

- Riffaterre, Michael. Modelos Hermenéuticos. Internet. <http://doctrina.vlex.cl/vid/modelos-hermeneuticos-56656742>. Acceso: 14-septiembre-2011.
- Tena García, Abel y García Rebelo, David. *Lenguaje Técnico Científico*. Internet. <http://blog.educastur.es/jcmlyl/2007/03/12/lenguaje-tecnico-cientifico/>. Acceso 19-mayo-2011.
- Lista de Asociaciones de Petróleo y Gas **Natural** <http://www.energypersonnel.com/CrudeOilandNaturalGasAssociations.html>
- <http://es.scribd.com/doc/15356648/Concepto-de-intertextualidad>
- <http://definicion.de/pie-de-pagina/>

ANEXOS

ÍNDICE DE ANEXOS

- Anexo No. 1:** Capítulo 6 del libro “*Managing Petroleum Resources*”: *Fundamentals of Resource Management* (Texto Original)
- Anexo No. 2:** Capítulo 8 del libro “*Managing Petroleum Resources*”: *Value Creation Through Co-operation* (Texto Original)
- Anexo No. 3:** Traducción sugerida del Capítulo 6 del libro “*Managing Petroleum Resources*”: *Fundamentals of Resource Management* (Texto Meta)
- Anexo No. 4:** Traducción sugerida del Capítulo 8 del libro “*Managing Petroleum Resources*”: *Value Creation Through Co-operation* (Texto Meta)
- Anexo No. 5:** Operacionalización de Variables
- Anexo No. 6:** Mail del autor Farouk Al-Kasim autorizando la traducción de su libro